



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

55. aastakäik

31. detsember 2012

Sisukord

## I Seadusandlikud aktid

## MÄÄRUSED

- ★ Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EL) nr 1257/2012, 17. detsember 2012, tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas ..... 1

## II Muud kui seadusandlikud aktid

## RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

- ★ Teave allkirjastamise kuupäeva kohta: Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vaheline protokoll, millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalandusalase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügi võimalused ja rahaline toetus ..... 9
- ★ Teave allkirjastamise kuupäeva kohta: protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritania Islamivabariigi vahelise kalandusalase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügi võimalused ja rahaline toetus ..... 10

Hind: 4 EUR

(Jätkub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

2012/826/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 28. november 2012, Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vahelise protokoll (millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta ..... 11

Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vaheline protokoll, millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalanduslase partnerluslepinguga ette nähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ... 12

2012/827/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 18. detsember 2012, protokoll, millega määratakse kaheks aastaks kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania Islamivabariigi vahelise kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus, Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta ..... 43

#### MÄÄRUSED

- ★ Nõukogu määrus (EL) nr 1258/2012, 28. november 2012, kalapüügivõimaluste jaotamise kohta Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vahelise protokoll (millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) alusel ..... 85

- ★ Nõukogu määrus (EL) nr 1259/2012, 3. detsember 2012, milles käsitletakse kalapüügivõimaluste jaotamist protokoll (millega määratakse kaheks aastaks kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania vahelise kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) alusel ja muudetakse määrust (EÜ) nr 1801/2006 ..... 87

- ★ Nõukogu määrus (EL) nr 1260/2012, 17. detsember 2012, tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas seoses kohaldatava tõlkekorraldusega ..... 89



## I

(Seadusandlikud aktid)

## MÄÄRUSED

## EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 1257/2012,

17. detsember 2012,

## tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas

EUROOPA PARLAMENT JA EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 118 esimest lõiku,

võttes arvesse nõukogu 10. märtsi 2011. aasta otsust 2011/167/EL, millega antakse luba tõhustatud koostööks ühtse patendikaitse loomise valdkonnas <sup>(1)</sup>,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

olles edastanud seadusandliku akti eelnõu liikmesriikide parlamentidele,

toimides seadusandliku tavamenetluse kohaselt <sup>(2)</sup>

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Liidu lepingu artikli 3 lõikes 3 sätestatud eesmärkide saavutamisele aitab kaasa õiguslike tingimuste loomine, mis võimaldavad ettevõtjatel kohandada oma tegevust toodete tootmiseks ja turustamiseks riigipiiride üleselt ning pakuvad ettevõtjatele rohkem valikuid ja võimalusi. Ettevõtjatele kättesaadavate õiguslike vahendite hulgas peaks olema patendikaitse, mis on ühetaoline kogu siseturul või vähemalt olulisel osal sellest.

<sup>(1)</sup> ELT L 76, 22.3.2011, lk 53.

<sup>(2)</sup> Euroopa Parlamendi 11. detsembri 2012. aasta seisukoht (*Euroopa Liidu Teatajas* seni avaldamata) ja nõukogu 17. detsembri 2012. aasta otsus.

(2) Vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu (ELi toimimise leping) artikli 118 esimesele lõigule kuulub siseturu rajamise ja selle toimimise raames võetavate meetmete hulka ühetaolise patendikaitse loomine kogu liidus ning kogu liitu hõlmava tsentraliseeritud loaandmise, koordineerimise ja järelevalve korra kehtestamine.

(3) Nõukogu võttis 10. märtsil 2011 vastu otsuse 2011/167/EL, millega antakse Belgiale, Bulgaariale, Tšehhi Vabariigile, Taanile, Saksamaale, Eestile, Iirimaaale, Kreekale, Prantsusmaale, Küprosele, Lätile, Leedule, Luksemburgile, Ungarile, Maltale, Madalmaadele, Austriale, Poolale, Portugalile, Rumeeniale, Sloveeniale, Slovakkiale, Soomele, Rootsile ning Ühendkuningriigile (edaspidi „osalevad liikmesriigid“) luba seada sisse tõhustatud koostöö ühtse patendikaitse loomise valdkonnas.

(4) Ühtne patendikaitse edendab teaduse ja tehnoloogia arengut ning siseturu toimimist, muutes juurdepääsu patendisüsteemile lihtsamaks, odavamaks ja õiguskindlaks. See parandab ka patendikaitse taset, luues võimaluse saada ühtset patendikaitset osalevates liikmesriikides ning kõrvaldada kulud ja muuta süsteem kogu liidus ettevõtjate jaoks lihtsamalt kasutatavaks. Ühtset patendikaitset peaksid saama kasutada Euroopa patendi omanikud nii osalevatest liikmesriikidest kui ka teistest riikidest, sõltumata oma kodakondsusest, elu- või asukohast.

(5) Euroopa patentide väljaandmise 5. oktoobri 1973. aasta konventsiooniga, mis on läbi vaadatud 17. detsembril 1991 ja 29. novembril 2000 (edaspidi „Euroopa patendikonventsioon“), loodi Euroopa Patendiorganisatsioon, millele tehti ülesandeks Euroopa patentide väljaandmine. Seda ülesannet täidab Euroopa Patendiamet. Euroopa Patendiameti väljastatud Euroopa patendil peaks patendiomaniku taotlusel olema käesoleva määruse alusel ühtne toime osalevates liikmesriikides. Sellisele patendile osutatakse edaspidi kui ühtse toimega Euroopa patendile.

- (6) Euroopa Patendikonventsiooni IX osa kohaselt võib Euroopa Patendikonventsiooni osalisriikide grupp näha ette, et nende riikide suhtes väljaantud Euroopa patendil on nende territooriumil ühtne toime. Käesolev määrus kujutab endast erikokkulepet Euroopa Patendikonventsiooni artikli 142 tähenduses, regionaalset patendikokkulepet 19. juuni 1970. aasta patendikoostöölepingu, mida on viimati muudetud 3. veebruaril 2001, artikli 45 lõike 1 tähenduses ning eraldi kokkulepet tööstusomandi kaitse konventsiooni (allkirjastatud Pariisis 20. märtsil 1883 ja muudetud 28. septembril 1979) artikli 19 tähenduses.
- (7) Ühtne patendikaitse tuleks saavutada, andes käesoleva määrusega Euroopa patentidele ühtse toime patendi väljastamise järgses etapis kõikides osalevates liikmesriikides. Ühtse toimega Euroopa patendi peamine tunnus peaks olema selle ühtne olemus, st et see pakub ühetaolist kaitset ja sellel on osalevates liikmesriikides ühesugune toime. Seega peaks ühtse toimega Euroopa patenti saama piirata, üle anda, tühistada või selle kehtivus peaks lõppema üksnes kõigi osalevate liikmesriikide suhtes. Ühtse toimega Euroopa patenti peaks olema võimalik litsentsida osalevate liikmesriikide kogu territooriumil või nende territooriumi osal. Selleks et tagada ühtse patendikaitse ühetaoline sisu, peaks ühtset toimet omama üksnes need Euroopa patendid, mis on väljastatud kõikide osalevate liikmesriikide jaoks samade nõuete alusel. Lisaks peaks Euroopa patendile omistatud ühtne toime olema täiendavat laadi ning juhul, kui algne Euroopa patent tühistatakse või seda piiratakse, peaks seda käsitlema nii, et ka patendi ühtset toimet ei ole samas ulatuses tekkinud.
- (8) Vastavalt patendiõiguse üldpõhimõtetele ja Euroopa patendikonventsiooni artikli 64 lõikele 1 peaks ühtne patendikaitse osalevates liikmesriikides jõustuma tagasiulatuvalt alates kuupäevast, mil Euroopa Liidu Patendibülletäänis avaldatakse Euroopa patendi väljaandmise teade. Ühtse patendikaitse jõustumisel peaks osalev liikmesriik tagama, et Euroopa patenti ei käsitata tema territooriumil jõustunud riikliku patendina, et vältida patendikaitse dubleerimist.
- (9) Ühtse toimega Euroopa patent peaks andma selle omanikule õiguse takistada kolmandat isikut panemast toime tegusid, mille vastu patent annab kaitse. See tuleks tagada ühtse patendikohtu asutamisega. Käesoleva määruse või nõukogu 17. detsembri 2012. aasta määrusega (EL) nr 1260/2012 (tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas kohaldatava tõlkekorralduse osas) <sup>(1)</sup> hõlmamata küsimuste suhtes tuleks kohaldada Euroopa patendikonventsiooni, ühtset patendikohut käsitlevat lepingut, sealhulgas selle sätteid õiguse ulatuse ja piirangute kohta, ning siseriiklikku õigust, sealhulgas rahvusvahelise eraõiguse norme.
- (10) Ühtse toimega Euroopa patente puudutavaid sundlitsentse tuleks nende vastavate territooriumide osas reguleerida osalevate liikmesriikide õigusaktidega.
- (11) Käesoleva määruse toimumist käsitlevas aruandes peaks komisjon hindama kohaldatavate piirangute toimumist ja esitama vajaduse korral asjakohased ettepanekud, võttes arvesse patendisüsteemi panust innovatsiooni ja tehnoloogia arengusse, kolmandate isikute õiguspäraseid huve ja ühiskonna vältimatuid huve. Ühtset patendikohut käsitlev leping ei takista Euroopa Liidul teostamast oma õigusi selles valdkonnas.
- (12) Kooskõlas Euroopa Liidu Kohtu kohtupraktikaga tuleks õiguste ammendumise põhimõtet kohaldada ka ühtse toimega Euroopa patentidele. Seega ei peaks ühtse toimega Euroopa patendist tulenevad õigused laienema toimingutele, mis on seotud kõnealuse patendiga hõlmatud tootega ning mida tehakse osalevates liikmesriikides pärast seda, kui patendiomanik on toote liidus turule lasknud.
- (13) Kahju hüvitamise suhtes kohaldatav kord peaks olema reguleeritud osalevate liikmesriikide õigusega, eelkõige Euroopa Parlamendi ja nõukogu 29. aprilli 2004. aasta direktiivi 2004/48/EÜ (intellektuaalomandi õiguste jõustamise kohta) <sup>(2)</sup> artikli 13 rakendussätetega.
- (14) Ühtse toimega Euroopa patenti kui varaeset peaks käsitlema tervikuna ning kõigis osalevates liikmesriikides selle osaleva liikmesriigi riikliku patendina, kes määratletakse vastavalt erikriteeriumitele nagu patenditaotleja elukoht, peamine tegevuskoht või tegevuskoht.
- (15) Selleks et edendada ja lihtsustada ühtse toimega Euroopa patendiga kaitstud leiutiste majanduslikku kasutamist, peaks asjaomase patendi omanikul olema võimalik patenti litsentsida kohase tasu eest. Selleks peaks olema patendi omanikul võimalik esitada Euroopa Patendiametile asjakohase avalduse, milles ta kinnitab oma valmisolekut anda litsents teatava tasu eest. Sellisel juhul tuleks alates Euroopa Patendiameti poolt sellise avalduse kättesaamisest vähendada patendiomaniku pikendamislõivusid.

<sup>(1)</sup> Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 89.

<sup>(2)</sup> ELT L 157, 30.4.2004, lk 45.

- (16) Euroopa patendikonventsiooni IX osa kohaselt võib osalisriikide grupp, tuginedes asjakohastele sätetele, anda Euroopa Patendiametile ülesandeid ning luua Euroopa Patendiorganisatsiooni haldusnõukogu erikomisjoni (edaspidi „erikomisjon“).
- (17) Osalevad liikmesriigid peaksid andma Euroopa Patendiametile teatavaid ühtse toimega Euroopa patendiga seonduvaid haldusülesandeid, eelkõige seoses järgmisega: ühtse toime taotluste haldamine; ühtse toime registreerimine ja ühtse toimega Euroopa patentide piirangute, litsentside, üleandmist, tühistamise või kehtivuse lõppemise registreerimine; pikendamislõivude kogumine ja jagamine; üleminekuperioodil teavitamise eesmärgil tõlgete avaldamine ning nende Euroopa patendi taotlejate tõlkekulude hüvitamissüsteemi haldamine, kes esitavad taotluse muus keeles kui üks Euroopa Patendiameti ametlikest töökeeltest.
- (18) Osalevad liikmesriigid peaksid erikomisjoni raames tagama osalevate liikmesriikide poolt Euroopa Patendiametile antud ülesannetega seotud juhtimise ja järelevalve, tagama, et ühtse toime taotlused esitatakse Euroopa Patendiametile ühe kuu jooksul pärast patendi väljaandmise teate avaldamise kuupäeva Euroopa Patendibülletäänis ning tagama, et taotlused esitatakse üleminekuperioodil Euroopa Patendiametile menetluskeeles koos nõukogu ... määrusega (EL) nr 1260/2012 ettenähtud tõlkega. Osalevad liikmesriigid peaksid samuti tagama, et Euroopa patendikonventsiooni artikli 35 lõikes 2 ette nähtud hääletamiskorra kohaselt määratakse pikendamislõivude suurus ja liikmesriikide osakaal jagatavates pikendamislõivudes kindlaks vastavalt käesolevas määruses sätestatud kriteeriumitele.
- (19) Patendiomanikud peaksid ühtse toimega Euroopa patendi eest tasuma ühtset iga-aastast pikendamislõivu. Pikendamislõivud peaksid patendikaitse ajal olema astmelised ning need peaksid koos tasudega, mis makstakse Euroopa Patendiorganisatsioonile patendi väljaandmisele eelnevas etapis, katma kõik Euroopa patendi väljaandmise ja ühtse patendikaitse haldamisega seotud kulud. Pikendamislõivude suurus peaks kindlaks määratama eesmärgiga lihtsustada innovatsiooni ja toetada Euroopa ettevõtete konkurentsivõimet, võttes arvesse väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate eriolukorda, näiteks väiksemate lõivude kujul. See peaks kajastama ka patendiga kaetud turu suurust ja olema sarnane riiklikele pikendamislõivudele, mida võetakse keskmise Euroopa patendi eest osalevas liikmesriigis ajal, kui esimest korda määratakse kindlaks pikendamislõivu suurus.
- (20) Pikendamislõivude asjakohane tase ja jagamine tuleks kindlaks määrata eesmärgiga tagada, et kõik Euroopa Patendiametile ühtse patendikaitsega seotud ülesannete täitmise kulud on täielikult kaetud ühtse toimega Euroopa patentidest tulenevatest vahenditest ning et pikendamislõivudest saadavad tulud koos tasudega, mis tuleb maksta Euroopa Patendiorganisatsioonile patendi väljaandmisele eelnevas etapis, tagaksid Euroopa Patendiorganisatsiooni tasakaalustatud eelarve.
- (21) Pikendamislõivud tuleks tasuda Euroopa Patendiorganisatsioonile. Euroopa Patendiamet peaks kinni pidama summa, millega katta kulud, mis on Euroopa Patendiametis tekkinud ühtse patendikaitsega seotud ülesandeid täites vastavalt Euroopa patendikonventsiooni artiklile 146. Järelejääv summa tuleks jagada osalevate liikmesriikide vahel ning seda summat tuleks kasutada patendiga seotud eesmärkidel. Jagamine peaks põhinema õiglastel, võrdsetel ja asjakohastel kriteeriumitel, nimelt patendialase tegevuse tasemel ja turu suurusel, ning tuleks tagada miinimumsumma jagamine igale osalevale liikmesriigile, et säilitada süsteemi tasakaalustatud ja jätkusuutlik toimimine. Jagamisega peaks kompenseeritama seda, et ametliku keeleks on muu keel kui üks Euroopa Patendiameti ametlikest töökeeltest, et patendialane tegevus, mis määratakse kindlaks Euroopa innovatsioonitegevuse tulemustabeli alusel, on ebaproportsionaalselt väike ja/või et Euroopa Patendiorganisatsiooni liikmeks saadi suhteliselt hiljuti.
- (22) Tõhustatud partnerlus Euroopa Patendiameti ja liikmesriikide tööstusomandi õiguskaitses keskametite vahel peaks võimaldama Euroopa Patendiametil vajaduse korral korrapäraselt kasutada tööstusomandi õiguskaitses keskametite otsingutulemusi seoses riigisiseste patenditaotlustega, mille muudab oluliseks hilisem Euroopa patendi taotluse esitamine. Kõik tööstusomandi õiguskaitses keskametid, sealhulgas need, kes riikliku patendi väljaandmise menetluse käigus otsinguid läbi ei vii, võivad tõhustatud partnerluse raames mängida olulist rolli ning nad võivad muu hulgas nõustada ja toetada patentide võimalikke taotlejaid, eelkõige väikeseid ja keskmise suurusega ettevõtjaid, võttes vastu taotlusi ja edastades need Euroopa Patendiametile ning jagades teavet patentide kohta.
- (23) Käesolevat määrust täiendab määrus (EL) nr 1260/2012, mille nõukogu on vastu võtnud vastavalt ELi toimimise lepingu artikli 118 teisele lõigule.
- (24) Ühtse toimega Euroopa patentide jaoks tuleks kehtestada kohtualluvusreeglid ja seda peaks reguleerima õigusaktiga, millega luuakse Euroopa patentide ja ühtse toimega Euroopa patentide jaoks ühtne patendivaidluste lahendamise süsteem.
- (25) Et tagada ühtse toimega Euroopa patendi tõrgeteta toimimine, kohtupraktika järjepidevus ja sellest tingitud õiguskindlus ning kulutasuvus patendiomanikele, on otsustavalt tähtis luua ühtne Euroopa patendikohus ühtse

toimega Euroopa patendiga seotud kohtuasjade arutamiseks. Seepärast on väga oluline, et osalevad liikmesriigid ratifitseeriks ühtse patendikohtu lepingu kooskõlas sise-riiklike põhiseaduslike ja parlamentaarsete menetlustega ning võtaksid vajalikud meetmed, et kohus saaks võimalikult kiiresti tööle hakata.

- (26) Käesoleva määrusega ei tohiks piirata osalevate liikmesriikide õigust välja anda riiklikke patente ning see ei peaks asendama osalevate liikmesriikide õigusakte patentide kohta. Patenditaotlejatele peaks jääma vabadus omandada kas riiklik patent, ühtse toimega Euroopa patent, Euroopa patent, mis kehtib kas ühes või mitmes Euroopa patendikonventsiooni osalisriigis, või ühtse toimega Euroopa patent, mis on kinnitatud veel ühes või mitmes Euroopa patendikonventsiooni osalisriigis, kes ei kuulu osalevate liikmesriikide hulka.
- (27) Kuna käesoleva määruse eesmärki, nimelt luua ühtne patendikaitse, ei suuda liikmesriigid piisavalt saavutada ning käesoleva määruse ulatuse ja toime tõttu seda parem saavutada liidu tasandil, võib liit vajaduse korral tõhustatud koostööd tehes võtta meetmeid kooskõlas Euroopa Liidu lepingu artiklis 5 sätestatud subsidiaarsuse põhimõttega. Kõnealusel artiklis sätestatud proportsionaalsuse põhimõtte kohaselt ei lähe käesolev määrus nimetatud eesmärgi saavutamiseks vajalikust kaugemale,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

## I PEATÜKK

### ÜLDSÄTTED

#### Artikkel 1

#### Reguleerimisese

1. Käesoleva määrusega rakendatakse tõhustatud koostööd ühtse patendikaitse loomise valdkonnas, milleks on luba antud otsusega 2011/167/EL.

2. Käesolev määrus kujutab endast erikokkulepet Euroopa patentide väljaandmise 5. oktoobri 1973. aasta konventsiooni, mis on läbi vaadatud 17. detsembril 1991 ja 29. novembril 2000 (edaspidi „Euroopa patendikonventsioon“), artikli 142 tähenduses.

#### Artikkel 2

#### Mõisted

Käesolevas määruses kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „osalev liikmesriik” – liikmesriik, kes artiklis 9 osutatud ühtse toime taotluse esitamise ajal teeb tõhustatud koostööd ühtse patendikaitse loomise valdkonnas vastavalt otsusele 2011/167/EL või vastavalt otsusele, mis on vastu võetud vastavalt ELi toimimise lepingu artikli 331 lõike 1 teisele või kolmandale lõigule;
- b) „Euroopa patent” – patent, mille on andnud Euroopa Patendiamet Euroopa patendikonventsioonis sätestatud eeskirjade ja menetluste kohaselt;
- c) „ühtse toimega Euroopa patent” – Euroopa patent, millel on käesoleva määruse kohaselt osalevates liikmesriikides ühtne toime;
- d) „Euroopa patendiregister” – register, mida peab Euroopa Patendiamet vastavalt Euroopa patendikonventsiooni artiklile 127;
- e) „ühtse patendikaitse register” – Euroopa patendiregistri osaks olev register, milles registreeritakse ühtse toimega Euroopa patendi ühtne toime ja selle piiramine, litsentsimine, üleandmine, tühistamine või kehtivuse lõppemine;
- f) „Euroopa Patendibülletään” – Euroopa patendikonventsiooni artikliga 129 ettenähtud perioodiline väljaanne.

#### Artikkel 3

#### Ühtse toimega Euroopa patent

1. Kõigis osalevates liikmesriikides samade nõuete alusel antaval Euroopa patendil on osalevates liikmesriikides ühtne toime, kui selle ühtne toime on registreeritud ühtse patendikaitse registris.

Euroopa patent, mis on välja antud erinevates osalevates liikmesriikides eri nõuete alusel, ei ole ühtse toimega.

2. Ühtse toimega Euroopa patent on olemuselt ühtne. See tagab ühetaolise kaitse ning sellel on ühesugune toime kõigis osalevates liikmesriikides.

Seda saab piirata, üle anda või tühistada ja selle kehtivus saab lõppeda üksnes kõikide osalevate liikmesriikide suhtes.

Litsentsi võib selle kohta anda osalevate liikmesriikide kogu territooriumi või territooriumi osa kohta.

3. Kui Euroopa patent on tühistatud või seda on piiratud, siis loetakse, et tühistatud või piiratud ulatuses Euroopa patendi ühtset toimet ei tekkinud.

#### Artikkel 4

##### Jõustumise kuupäev

1. Ühtse toimega Euroopa patent jõustub osalevates liikmesriikides kuupäeval, mil Euroopa Patendiamet avaldab Euroopa Patendibülletäänis Euroopa patendi väljaandmise teate.

2. Osalevad liikmesriigid võtavad vajalikud meetmed tagamaks, et kui Euroopa patendi ühtne toime on registreeritud ja laieneb nende territooriumile, ei käsitata kõnealust Euroopa patenti nende territooriumil alates Euroopa Patendibülletäänis patendi väljaandmise teate avaldamisest jõustunud riikliku patendina.

#### II PEATÜKK

##### ÜHTSE TOIMEGA EUROOPA PATENDI TOIME

#### Artikkel 5

##### Ühetaoline kaitse

1. Ühtse toimega Euroopa patent annab selle omanikule õiguse takistada kolmandat isikut selliste osalevate liikmesriikide territooriumil, kus patendil on ühtne toime, panemast toime tegusid, mille vastu see annab kaitse, kui kohaldatavatest piirangutest ei tulene teisiti.

2. Kõnealuse õiguse ulatus ja piirangud on ühetaolised kõikides osalevates liikmesriikides, kus patendil on ühtne toime.

3. Lõikes 1 osutatud teod, mille vastu patent annab kaitse, ja kohaldatavad piirangud määratletakse õigusega, mida kohaldatakse ühtse toimega Euroopa patendi suhtes selles osalevas liikmesriigis, kelle siseriiklikku õigust kohaldatakse ühtse toimega Euroopa patendi kui varaeseme suhtes kooskõlas artikliga 7.

4. Artikli 16 lõikes 1 nimetatud aruandes hindab komisjon kohaldatavate piirangute toimimist ja esitab vajaduse korral asjakohased ettepanekud.

#### Artikkel 6

##### Ühtse toimega Euroopa patendist tulenevate õiguste ammendumine

Ühtse toimega Euroopa patendist tulenevad õigused ei laiene patendiga kaitstud tootega seotud toimingutele, mida tehakse selliste osalevates liikmesriikides, kus kõnealusel patendil on

ühtne toime, pärast seda, kui patendiomanik on lasknud kõnealuse toote liidu turule, või on seda tehtud tema nõusolekul, välja arvatud juhul, kui patendiomanikul on seaduspäraseid põhjused olla vastu toote edasisele kasutamisele ärilistel eesmärkidel.

#### III PEATÜKK

##### ÜHTSE TOIMEGA EUROOPA PATENT KUI VARAESE

#### Artikkel 7

##### Ühtse toimega Euroopa patendi käsitlemine riikliku patendina

1. Ühtse toimega Euroopa patenti kui varaeset peaks käsitlema tervikuna ja kõigis osalevates liikmesriikides selle osaleva liikmesriigi riikliku patendina, kus kõnealusel patendil on ühtne toime ja kus, vastavalt Euroopa patendiregistrile:

a) oli patenditaotleja elukoht või peamine tegevuskoht Euroopa patendi taotluse esitamise kuupäeval või

b) kui punkt a ei ole kohaldatav, oli Euroopa patendi taotluse esitamise kuupäeval patenditaotleja tegevuskoht.

2. Kui Euroopa patendiregistrisse kantakse ühistaotlejatena kaks või enam isikut, kohaldatakse lõike 1 punkti a esimesena nimetatud ühistaotleja suhtes. Kui see ei ole võimalik, kohaldatakse lõike 1 punkti a järgmisena nimetatud ühistaotleja suhtes. Kui lõike 1 punkti a ei ole võimalik kohaldada ühegi ühistaotleja suhtes, kohaldatakse samamoodi lõike 1 punkti b.

3. Kui ühegi patenditaotleja elukoht, peamine tegevuskoht või tegevuskoht ei ole osalevas liikmesriigis, kus kõnealusel patendil on ühtne toime lõike 1 või 2 tähenduses, käsitletakse ühtse toimega Euroopa patenti kui varaeset tervikuna ja kõikides osalevates liikmesriikides selle riigi riikliku patendina, kus Euroopa Patendiorganisatsioonil on peakorter vastavalt Euroopa patendikonventsiooni artikli 6 lõikele 1.

4. Õiguse omandamine ei või sõltuda ühestki riikliku patendiregistri kandest.

#### Artikkel 8

##### Õiguse litsentsid

1. Ühtse toimega Euroopa patendi omanik võib esitada Euroopa Patendiametile avalduse selle kohta, et ta on asjakohase tasu eest valmis lubama mis tahes isikul litsentsiaadina leitud kasutada.

2. Käesoleva määruse alusel omandatud litsentsi käsitatakse lepingulise litsentsina.

toimega Euroopa patendi võimalikest piirangutest, litsentsidest, üleandmistest ja tagasivõtmistest.

#### IV PEATÜKK

### INSTITUTIONAALSED SÄTTED

#### Artikkel 9

#### Haldusülesanded Euroopa Patendiorganisatsiooni raames

1. Osalevad liikmesriigid annavad Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 tähenduses Euroopa Patendiametile järgmised ülesanded, mida täidetakse vastavalt Euroopa Patendiameti siseeeskirjadele:

- a) Euroopa patendi omanike ühtse toime taotluste haldamine;
- b) ühtse patendikaitse registri sisseviimine Euroopa patendiregistrisse ja ühtse patendikaitse registri haldamine;
- c) artiklis 8 osutatud litsentsimisavalduste vastuvõtmine ja registreerimine, nende tühistamine ning ühtse toimega Euroopa patendi omaniku võetud litsentsimiskohustused rahvusvahelistes standardiasutustes;
- d) määruse (EL) nr 1260/2012 artiklis 6 osutatud tõlgete avaldamine kõnealuses artiklis osutatud üleminekuperioodil;
- e) ühtse toimega Euroopa patendide pikendamislõivude kogumine ja haldamine sellele aastale järgnevatel aastatel, kui Euroopa Patendibülletäänis avaldatakse väljaandmise teade; lisatasude kogumine ja haldamine pikendamislõivude hilinevate maksete korral, kui selline hilinevate maksete tehakse kuu kuu jooksul pärast maksetähtaega, samuti kogutud pikendamislõivudest osa jagamine osalevate liikmesriikide vahel;
- f) Euroopa patendi taotlejate määruse (EL) nr 1260/2012 artiklis 5 osutatud tõlkekulude hüvitamissüsteemi haldamine;
- g) selle tagamine, et Euroopa patendi omanik esitab ühtse toime taotlused Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikes 3 määratletud menetluskeeles mitte hiljem kui üks kuu pärast patendi väljaandmise teate avaldamist Euroopa Patendibülletäänis; ning
- h) selle tagamine, et ühtse toime taotluse esitamise järel kantakse ühtne toime ühtse patendikaitse registrisse ja et määruse (EL) nr 1260/2012 artiklis 6 sätestatud üleminekuperioodi jooksul lisatakse sellele kõnealuses artiklis osutatud tõlked ning et Euroopa Patendiametile teatatakse ühtse

2. Osalevad liikmesriigid tagavad Euroopa patendikonventsiooniga võetud rahvusvaheliste kohustuste täitmisel käesoleva määruse järgimise ning teevad sel eesmärgil koostööd. Euroopa patendikonventsiooni osalisriikidena tagavad osalevad liikmesriigid käesoleva artikli lõikes 1 osutatud ülesannetega seotud toimingute juhtimise ja järelevalve ning tagavad pikendamislõivude suuruse kindlaksmääramise vastavalt käesoleva määruse artiklile 12 ja jagatavates pikendamislõivudes liikmesriikide osakaalu kindlaksmääramise vastavalt käesoleva määruse artiklile 13.

Selleks kutsutakse kokku Euroopa Patendiorganisatsiooni haldusnõukogu erikomisjon (edaspidi „erikomisjon”) Euroopa patendikonventsiooni artikli 145 tähenduses.

Erikomisjon koosneb osalevate liikmesriikide esindajatest ja ühest komisjoni esindajast, kes tegutseb vaatljana, ning nende äraolekul asendusliikmetest. Erikomisjoni liikmeid võivad abistada nõustajad või eksperdid.

Erikomisjon võtab oma otsused vastu, võttes nõuetekohaselt arvesse komisjoni seisukohta ja järgides Euroopa patendikonventsiooni artikli 35 lõikes 2 sätestatud eeskirju.

3. Osalevad liikmesriigid tagavad tõhusa õiguskaitsse ühe või mitme osaleva liikmesriigi pädevas kohtus seoses lõikes 1 osutatud ülesandeid täitva Euroopa Patendiameti otsustega.

#### V PEATÜKK

### FINANTSSÄTTED

#### Artikkel 10

#### Kulupõhimõte

Kulud, mis on Euroopa Patendiametil tekkinud nende lisäülesannete täitmisel, mille osalevad liikmesriigid on talle andnud Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 tähenduses, kaetakse ühtse toimega Euroopa patendiga seoses saadud tasudest.

#### Artikkel 11

#### Pikendamislõivud

1. Patendiomanik tasub ühtse toimega Euroopa patendi pikendamislõivud ja nende maksetähtaja ületamisest tingitud lisatasud Euroopa Patendiorganisatsioonile. Kõnealused lõivud kuuluvad tasumisele sellele aastale järgnevatel aastatel, kui Euroopa Patendibülletäänis avaldatakse ühtse toimega Euroopa patendi väljaandmise teade.



2. Ühtse toimega Euroopa patendi kehtivus lõppeb, kui pikendamislõiv, ja kui seda tuleb maksta, siis ka lisatasu, ei ole õigeaegselt makstud.

3. Vähendatakse pikendamislõivusid, mis kuuluvad tasumisele pärast artikli 8 lõikes 1 osutatud avalduse kättesaamist.

#### Artikkel 12

##### Pikendamislõivu suurus

1. Ühtse toimega Euroopa patendi pikendamislõivud on

- a) ühtse patendikaitse kehtivuse ajal astmelised,
- b) piisavad, et katta kõik ühtse patendikaitse andmise ja haldamisega seonduvad kulud, ning
- c) piisavad, et tagada koos Euroopa Patendiorganisatsioonile patendi väljaandmisele eelnevas etapis makstavate tasudega Euroopa Patendiorganisatsiooni eelarve tasakaal.

2. Pikendamislõivude suurus määratakse kindlaks, võttes muu hulgas arvesse konkreetsete üksuste, nagu väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate olukorda, ning eesmärgiga:

- a) lihtsustada innovatsiooni ja toetada Euroopa ettevõtete konkurentsivõimet,
- b) peegeldada patendiga kaetud turu suurust ning
- c) sarnaneda riikliku pikendamislõivuga, mis kehtib osalevas liikmesriigis keskmise Euroopa patendi jõustumise suhtes ajal, mil pikendamislõivu suurus määratakse kindlaks esimest korda.

3. Selleks et saavutada käesolevas peatükis sätestatud eesmäärke, kehtestatakse pikendamislõivud tasemel, mis

- a) on samaväärne pikendamislõivuga, mis tuleb tasuda praeguste Euroopa patentide keskmise geograafilise ulatuse eest,
- b) peegeldab praeguste Euroopa patentide pikendamise määra ning
- c) peegeldab ühtse toime taotluste arvu.

#### Artikkel 13

##### Jagamine

1. Euroopa Patendiamet peab kinni 50 protsenti artiklis 11 osutatud pikendamislõivust, mis on tasutud ühtse toimega Euroopa patendi eest. Järelejääv summa jagatakse osalevate liikmesriikide vahel vastavalt artikli 9 lõike 2 kohaselt kindlaks määratud liikmesriikide osakaalule jagatavates pikendamislõivudes.

2. Selleks et saavutada käesolevas peatükis sätestatud eesmärgid, kehtestatakse pikendamislõivude jagamiseks osalevate liikmesriikide vahel osakaal järgmiste õiglaste, võrdsete ja asjakohaste kriteeriumite alusel:

- a) patenditaotluste arv;
- b) turu suurus, tagades samal ajal miinimumsumma jagamise igale osalevale liikmesriigile;
- c) kompensatsioon osalevatele liikmesriikidele:
  - i) kelle ametlikuks keeleks on muu keel kui üks Euroopa Patendiameti ametlikest töökeeltest,
  - ii) kelle patendialane tegevus on ebaoproportsionaalselt väike ja/või
  - iii) kes on saanud Euroopa Patendiorganisatsiooni liikmeks suhteliselt hiljuti.

VI PEATÜKK

#### LÕPPSÄTTED

##### Artikkel 14

##### Koostöö komisjoni ja Euroopa Patendiameti vahel

Komisjon teeb käesoleva määrusega reguleeritud valdkondades koostöökokkuleppe alusel Euroopa Patendiametiga tihedat koostööd. Kõnealune koostöö hõlmab korrapäraselt arvamuvahetust koostöökokkuleppe toimimise kohta, eriti pikendamislõivude ja nende Euroopa Patendiorganisatsiooni eelarvele avaldatava toime küsimuses.

#### Artikkel 15

##### Konkurentsioiguse ja ebaausat konkurentsi käsitleva õiguse kohaldamine

Käesolev määrus ei piira liidu konkurentsioiguse ja ebaausat konkurentsi käsitleva õiguse kohaldamist.

### Artikkel 16

#### Aruanne käesoleva määruse toimimise kohta

1. Mitte hiljem kui kolm aastat pärast kuupäeva, mil esimene ühtse toimega Euroopa patent jõustub ning seejärel iga viie aasta tagant esitab komisjon Euroopa Parlamendile ja nõukogule aruande käesoleva määruse toimimise kohta ning vajaduse korral teeb selle muutmiseks vajalikud ettepanekud.

2. Komisjon esitab Euroopa Parlamendile ja nõukogule korrapäraselt aruanded artiklis 11 osutatud pikendamislõivude kohta, pöörates eriti tähelepanu artikli 12 järgimisele.

### Artikkel 17

#### Teavitamine osalevate liikmesriikide poolt

1. Osalevad liikmesriigid teavitavad komisjoni artikli 9 kohaselt vastu võetud meetmetest käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevaks.

2. Kõik osalevad liikmesriigid teavitavad komisjoni 4 lõike 2 kohaselt vastu võetud meetmetest käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevaks või, kui on tegu osaleva liikmesriigiga, kus ühtsel patendikohtul ei ole määruse kohaldamise alguskuupäeva seisuga ühtse toimega Euroopa patentide osas ainupädevust, siis kuupäevaks, mil ühtsel patendikohtul on kõnealuses osalevas liikmesriigis selline ainupädevus.

### Artikkel 18

#### Jõustumine ja kohaldamine

1. Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

2. Seda kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2014 või ühtse patendikohtu lepingu jõustumise kuupäevast, olenevalt sellest, kumb on hilisem.

Erandina artikli 3 lõigetest 1 ja 2 ning artikli 4 lõikest 1 on Euroopa patendil, mille ühtne toime on registreeritud ühtse patendikaitse registris, ühtne toime ainult nendes osalevates liikmesriikides, kus ühtsel patendikohtul on registreerimise kuupäeva seisuga ühtse toimega Euroopa patentide osas ainupädevus.

3. Kõik osalevad liikmesriigid teavitavad komisjoni lepingu ratifitseerimisest ratifitseerimiskirja hoiuleandmise ajal. Komisjon avaldab *Euroopa Liidu Teatajas* lepingu jõustumise kuupäeva ja loetelu liikmesriikidest, kes on jõustumise kuupäeval lepingu ratifitseerinud. Seejärel ajakohastab komisjon korrapäraselt lepingu ratifitseerinud osalevate liikmesriikide loetelu ja avaldab ajakohastatud loetelu *Euroopa Liidu Teatajas*.

4. Osalevad liikmesriigid tagavad, et artiklis 9 osutatud meetmed on võetud käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevaks.

5. Kõik osalevad liikmesriigid tagavad, et artikli 4 lõikes 2 osutatud meetmed on võetud käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevaks või, kui on tegu osaleva liikmesriigiga, kus ühtsel patendikohtul ei ole määruse kohaldamise alguskuupäeva seisuga ühtse toimega Euroopa patentide osas ainupädevust, siis kuupäevaks, mil ühtsel patendikohtul on kõnealuses osalevas liikmesriigis selline ainupädevus.

6. Ühtset patendikaitset võib taotleda igale Euroopa patendile, mis on välja antud käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeval või pärast seda.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja osalevates liikmesriikides vahetult kohaldatav kooskõlas aluslepingutega.

Brüssel, 17. detsember 2012

*Euroopa Parlamendi nimel*  
president  
M. SCHULZ

*Nõukogu nimel*  
eesistuja  
A. D. MAVROYIANNIS

## II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

## RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

**Teave allkirjastamise kuupäeva kohta: Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vaheline protokoll, millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalandusalase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus**

Euroopa Liit ja Madagaskari Vabariigi valitsus allkirjastasid 6. detsembril 2012 Brüsselis protokoll, millega määratakse kindlaks kalandusalase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus.

Sellest tulenevalt kohaldatakse protokoll, vastavalt selle artiklile 15 ajutiselt alates 1. jaanuarist 2013.

---

**Teave allkirjastamise kuupäeva kohta: protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania Islamivabariigi vahelise kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügi võimalused ja rahaline toetus**

Euroopa Liit ja Mauritaania Islamivabariigi valitsus allkirjastasid vastavalt 12. detsembril 2012 Brüsselis ja 16. detsembril 2012 Nouakchottis protokoll, millega määratakse kindlaks kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügi võimalused ja rahaline toetus.

Sellest tulenevalt kohaldatakse protokoll, millega määratakse kindlaks kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügi võimalused ja rahaline toetus, vastavalt selle artiklile 9 ajutiselt alates 16. detsembrist 2012.

---

## NÕUKOGU OTSUS,

28. november 2012,

**Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vahelise protokoll (millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta**

(2012/826/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 43 koostoimes artikli 218 lõikega 5,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 15. novembril 2007 vastu nõukogu määruse (EÜ) nr 31/2008, milles käsitletakse kalandussektori partnerluslepingu sõlmimist Euroopa Ühenduse ja Madagaskari Vabariigi vahel<sup>(1)</sup> (edaspidi „partnerlusleping”).
- (2) Partnerluslepingu uus protokoll parafeeriti 10. mail 2012 (edaspidi „uus protokoll”). Uue protokolliga nähakse ette liidu laevade kalapüügivõimalused kalandusalal Madagaskari suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni all olevates vetes.
- (3) Praegune protokoll kaotab kehtivuse 31. detsembril 2012.
- (4) ELi laevadele kalapüügivõimaluste tagamiseks nähakse uue protokolliga ette protokolliga ajutine kohaldamine alates protokolliga allkirjastamise kuupäevast ja mitte varem kui 1. jaanuarist 2013, kuni selle ametlikuks sõlmimiseks vajalikud menetlused on lõpule viidud.
- (5) Uus protokoll tuleks allkirjastada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vahelise protokoll (millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) (edaspidi „protokoll”) allkirjastamine kiidetakse liidu nimel heaks, eeldusel et kõnealune protokoll sõlmitakse.

Protokolliga tekst on lisatud käesolevale otsusele.

*Artikkel 2*

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud protokollile liidu nimel alla kirjutama.

*Artikkel 3*

Käesolevat protokolliga kohaldatakse kuni selle ametlikuks sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni ajutiselt vastavalt selle artiklile 15 ning alates protokolliga allkirjastamise kuupäevast, kuid mitte enne 1. jaanuari 2013.

*Artikkel 4*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Luxembourg, 28. november 2012

Nõukogu nimel  
eesistuja

S. ALETRARIS

<sup>(1)</sup> ELT L 15, 18.1.2008, lk 1.

**Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vaheline****PROTOKOLL,****millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalanduslase partnerluslepinguga ette nähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus***Artikkel 1***Kohaldamisaeg ja kalapüügivõimalused**

1. Kahe aasta jooksul on kalanduslase partnerluslepingu (edaspidi "leping") artikli 5 alusel antud kalapüügivõimalused järgmised:

pika rändega liikide puhul (liigid, mis on loetletud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 1982. aasta mereõiguse konventsiooni 1. lisas), välja arvatud *Alopiidae* ja *Sphymidae* perekonda kuuluvad kalad ning liigid *Cetorhinus maximus*, *Rhincodon typus*, *Carcharodon carcharias*, *Carchahinus falciformis*, *Carchahinus longimanus*,

- a) antakse kalapüügivõimalused 40 tuunipüügiseinerile,
- b) 34 pinnaõngejadalaevale brutotonnaaziga (GT) üle 100 tonni,
- c) 22 pinnaõngejadalaevale brutotonnaaziga (GT) 100 tonni või alla selle.

2. Lõiget 1 kohaldatakse artiklites 5 ja 6 osutatud tingimustel.

3. Vastavalt lepingu artiklile 6 ja käesoleva protokollile artiklile 7 võivad liidu liikmesriigi lipu all sõitvad laevad püüda kala Madagaskari vetes üksnes juhul, kui nad on India Ookeani Tuunikomisjoni koostatud kalapüügiloaga kalalaevade nimekirjas ning neil on olemas vastavalt käesolevale protokollile ja selle lisale välja antud kalapüügiluba.

*Artikkel 2***Rahaline toetus – makseviisid**

1. Artiklis 1 osutatud ajavahemikul on lepingu artiklis 7 osutatud rahaline toetus käesoleva protokollile kehtivuse ajal kokku 3 050 000 eurot.

2. Rahaline toetus hõlmab järgmist:

- a) 15 000 tonni suurusele võrdlustonnaazile vastav 975 000 euro suurune aastane toetus juurdepääsuks Madagaskari kalapüügipiirkonnale ja
- b) 550 000 euro suurune eritoetus Madagaskari kalandus- ja merenduspoliitika toetamiseks ja rakendamiseks.

3. Lõiget 1 kohaldatakse artiklites 3, 5, 6, 8 ja 9 osutatud tingimustel.

4. Lõikes 1 osutatud rahalise toetuse maksab liit välja käesoleva protokollile rakendamise vältel 1 525 000 euro kaupa aastas, mis vastab lõike 2 punktides a ja b kehtestatud kogusummadele.

5. Kui ELi laevad ületavad Madagaskari kalapüügipiirkonnas tuunipüügikogust 15 000 tonni aastas, kehtestatakse juurdepääsuõiguse eest makstava aastase rahalise toetuse summaks 65 eurot iga püütud lisatonna eest. Liidu makstav aastane kogutoetus ei tohi siiski ületada lõike 2 punktis a osutatud summat rohkem kui kahekordselt. Kui ELi laevad ületavad Madagaskari kalapüügipiirkonnas kahekordsele aastasele kogutoetusele vastava püügikoguse, makstakse selle piirmäära ületamise eest määratud täiendavad summad järgneval aastal vastavalt lisale. Et hoida ära viitetonnaaži võimalikku ületamist, võtavad lepinguosalisel vastu püügi korrapärase järelevalve süsteemi.

6. Esimesel aastal makstakse toetus hiljemalt 90 päeva jooksul pärast käesoleva protokollile ajutist kohaldamist vastavalt artiklile 15 ning igal järgneval aastal hiljemalt käesoleva protokollile jõustumise aastapäeval.

7. Madagaskaril on artikli 2 lõike 2 punktis a kindlaksmääratud rahalise toetuse kasutusotstarbe suhtes täielik otsustusvabadus.

8. Rahaline toetus kantakse Madagaskari keskpangas avatud Madagaskari riigikassa arvelduskontole. Panga andmed: Madagaskari Antaninarenina keskpangas asuv riigikassa keskraamatupidamine – Antananarivo, Madagaskar, konto number 213 101 000 125 TP EUR.

*Artikkel 3***Vastutustundliku ja säästva kalapüügi edendamine Madagaskari vetes**

1. Käesoleva protokollile jõustumisel ja hiljemalt kolm kuud pärast jõustumiskuupäeva lepivad liit ja Madagaskar lepingu artiklis 9 sätestatud ühiskomitees kokku mitmeaastases valdkondlikus kavas vastavalt Madagaskari riiklikule kalandusstrateegiale ja Euroopa Komisjoni poliitilisele raamistikule, samuti lepivad nad kokku üksikasjalikes rakenduseeskirjades, eelkõige:

- a) ühe- ja mitmeaastastes suunistes artikli 2 lõike 2 punktis b osutatud rahalise toetuse alla kuuluva eritoetuse kasutamise kohta;

- b) vastutustundliku ja säästva kalapüügi juurutamiseks vajalikes ühe- ja mitmeaastastes eesmärkides, võttes arvesse Madagaskari riiklikus kalanduspoliitikas ja muudes vastutustundliku ja säästva kalapüügi edendamisega seotud või neid mõjutavates poliitikasuundades väljendatud prioriteete, sealhulgas merekaitsealasid;
- c) kriteeriumites ja menetlustes, mis võivad vajaduse korral hõlmata eelarvelisi ja finantsnäitajaid ja võimaldavad anda aasta lõikes hinnangu saavutatud tulemustele.

2. Mõlemad lepinguosalisel peavad kõik mitmeaastase valdkondliku kava muudatusepanekud ühiskomitees heaks kiitma.

#### Artikkel 4

##### Teaduskoostöö vastutustundliku kalapüügi valdkonnas

1. Käesolevaga kohustuvad lepinguosalisel edendada Madagaskari vetes vastutustundlikku kalapüüki, lähtudes kõnealustes vetes kala püüdvate eri riikide laevade mittediskrimineerimise põhimõttest.
2. Käesoleva protokolliga kaetud ajavahemikul jälgivad liit ja Madagaskar kalavarude seisundit Madagaskari kalapüügipiirkonnas.
3. Lepinguosalisel järgivad India Ookeani Tuunikomisjoni resolutsioone ja soovitusi ning lepinguosaliste vastu võetud kavasad kalavarude kaitse ja vastutustundliku majandamise kohta. Ühtlasi kohustuvad lepinguosalisel järgima lepingu artikli 4 lõike 2 kohaselt asutatud ühise teadusliku tööühma nõuandeid.
4. Kooskõlas lepingu artikliga 4, lähtudes India Ookeani Tuunikomisjoni soovitustest ja resolutsioonidest, parimate olemasolevate teadusuuringute tulemustest ning kui see on asjakohane, lepingu artiklis 4 sätestatud ühise teaduskohtumise järeldustest, võivad lepinguosalisel teineteisega konsulteerida lepingu artikliga 9 ettenähtud ühiskomitee raames ning vajaduse korral kokku leppida meetmetes, mis tagavad Madagaskari kalavarude säästva majandamise.

#### Artikkel 5

##### Kalapüügivõimaluste kohandamine vastastikusel kokkuleppel

1. Artiklis 1 osutatud kalapüügivõimalusi võib vastastikusel kokkuleppel kohandada, tingimusel et see on kooskõlas India Ookeani Tuunikomisjoni soovituste ja resolutsioonidega ning ühine teaduslik tööühm on nõus, et vastavate kohandamisega on tagatud tuuni ja tuunilaadsete liikide säästev majandamine India ookeanis.

2. Sellisel juhul suurendatakse artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist toetust proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel. Liidu makstav aastane kogutoetus ei tohi siiski ületada artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud summat rohkem kui kaks korda.

3. Lepinguosalisel teavitavad üksteist kalanduspoliitikas ja kalandusalastes õigusaktides tehtud mis tahes muudatustest.

#### Artikkel 6

##### Uued kalapüügivõimalused

1. Kui ELi kalalaevad huvituvad kalapüügist, mis ei ole sätestatud epingu artiklis 1, konsulteerivad lepinguosalisel üksteisega enne selliseks kalapüügiks loa andmist ning vajaduse korral lepivad kokku asjakohastes kalapüügitingimustes, sealhulgas vastavate muudatuste tegemises käesolevasse protokollile ja selle lisasse.

2. Lepinguosalisel peaksid soodustama katsepüüki, eriti Madagaskari vetes elavate vähepüütavate liikide puhul. Sel eesmärgil ja ühe lepinguosalise taotlusel konsulteerivad lepinguosalisel teineteisega ning määravad üksikjuhtumite kaupa kindlaks liigid, tingimused ja muud olulised ning asjakohased parameetrid.

3. Lepinguosalisel tegelevad katsepüügiga vastavalt parameetritele, mille nad määravad vajaduse korral kindlaks halduskokkuleppega. Madagaskari poolel osalevad parameetrite kindlaksmääramisel okeanograafia riiklik uurimiskeskus Centre National de Recherche Océanographique ning kalavarude ja mereeaduste instituut Institut Halieutique et des Sciences Marines.

4. Katsepüügiloa peaksid kehtima kuni kuus kuud.

5. Kui lepinguosalisel leiavad, et katsepüügi kampaaniad on andnud positiivsed tulemusi, võib Madagaskari Vabariigi valitsus anda liidu laevadele uute liikide püügivõimalusi kuni käesoleva protokollile kehtivuse lõppemiseni. Sellest tulenevalt suurendatakse artikli 2 lõike 2 punktis a osutatud rahalist toetust. Vastavalt sellele muudetakse ka laevaomanike loatusid ja nende suhtes kohaldatavaid tingimusi vastavalt käesoleva protokollile lisale.

#### Artikkel 7

##### Kalapüügi tingimused – ainuõiguslikkuse klausel

Ilma et see piiraks lepingu artikli 6 kohaldamist, võivad ELi laevad püüda Madagaskari vetes kala üksnes juhul, kui neil on Madagaskari kalandusministeeriumi poolt käesoleva protokollile ja selle lisa alusel välja antud kehtiv kalapüügiluba.

## Artikkel 8

**Rahalise toetuse maksmise peatamine ja läbivaatamine**

1. Olenemata artiklist 9 vaadatakse artikli 2 lõike 2 punktides a ja b osutatud rahalise toetuse suurus läbi või peatatakse selle maksmine pärast lepinguosaliste omavahelist konsulteerimist, juhul kui

- a) püüгитеgevus Madagaskari kalapüügiipiirkonnas on takistatud muudel kui looduslikel põhjustel;
- b) pärast ühe või teise lepinguosalise poolt oluliste muudatuste tegemist poliitilistes suunistes, mis mõjutavad käesoleva protokolliga asjaomaseid sätteid;
- c) kui liit täheldab Cotonou lepingu artiklis 9 sätestatud inimõiguste ja demokraatlike põhimõtete oluliste elementide ja väärtuste rikkumist ning vastavalt Cotonou lepingu artiklites 8 ja 96 sätestatud menetlusele. Kõnealusel juhul peatatakse ELi laevade mis tahes püüгитеgevus Madagaskari vetes.

2. Liidul on õigus peatada osaliselt või täielikult artikli 2 lõike 2 punktis b osutatud rahalise toetuse maksmine:

- a) kui kalandusministeeriumi hinnangu ja ühiskomitee analüüsi kohaselt ei ole saavutatud tulemused kavandatuga vastavuses;
- b) kui rahalist toetust ei ole välja makstud.

3. Rahalise toetuse maksmine jätkub pärast lepinguosaliste konsultatsioone ja nende saavutatud kokkulepet kohe pärast lõikes 1 kirjeldatud olukorra taastamist ja/või juhul, kui lõikes 2 osutatud finantsalase teostuse tulemused annavad aluse väljamaksete tegemiseks.

## Artikkel 9

**Protokolliga kohaldamise peatamine**

1. Käesoleva protokolliga kohaldamine peatatakse ühe lepinguosalise algatusel ning lepinguosalisel arutaval peatamist ning kokkuleppe saavutamist lepingu artiklis 9 sätestatud ühiskomitees järgmistel juhtudel:

- a) kui kalapüügi Madagaskari kalapüügiipiirkonnas takistavad erakorralised asjaolud, mis ei ole seotud loodusnähtustega;
- b) kui liit ei maksa artikli 2 lõike 2 punktis a sätestatud rahalist toetust käesoleva protokolliga artiklis 8 nimetatud põhjustel;
- c) kui lepinguosalistel tekib seoses käesoleva protokolliga ja selle lisa tõlgendamise ning kohaldamisega erimeelsusi, mida ei suudeta kõrvaldada;

d) kui üks lepinguosalistest ei järgi käesoleva protokolliga ja selle lisa sätteid;

e) pärast ühe või teise lepinguosalise poolt oluliste muudatuste tegemist poliitilistes suunistes, mis mõjutavad käesoleva protokolliga asjaomaseid sätteid;

f) kui üks lepinguosalistest tuvastab Cotonou lepingu artiklis 9 ettenähtud oluliste ja põhiliste inimõiguste rikkumise vastavalt Cotonou lepingu artiklites 8 ja 96 sätestatud menetlusele;

g) kui lepingu artikli 3 lõike 5 kohaselt ei ole järgitud Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni töö põhimõtete ja -õiguste deklaratsiooni.

2. Käesoleva protokolliga rakendamise peatamiseks peab asjaomane lepinguosaline teatama oma kavatsusest kirjalikult vähemalt kolm kuud enne peatamise jõustumiskuupäeva.

3. Kui protokolliga kohaldamine peatatakse, jätkavad lepinguosalisel konsulteerimist, et lahendada erimeelsused kokkuleppemenetluse teel. Lahenduse leidmisel jätkatakse käesoleva protokolliga rakendamist ning rahalist toetust vähendatakse proportsionaalselt ja põhimõttel *pro rata temporis* vastavalt ajavahemikule, mil käesoleva protokolliga rakendamine oli peatatud.

## Artikkel 10

**Siseriiklike õigusaktide kohaldamine**

1. ELi kalalaevade tegevuse suhtes Madagaskari vetes kohaldatakse Madagaskari õigusnorme, kui käesolevas protokollis ja selle lisas ei ole sätestatud teisiti.

2. Madagaskari ametiasutused teavitavad Euroopa Komisjoni kõikidest kalanduspoliitikaga seotud olulisematest muutustest või uutest õigusaktidest.

## Artikkel 11

**Konfidentsiaalsus**

Lepinguosalised tagavad, et kõiki andmed seoses ELi laevade ja nende kalapüüгитеgevusega Madagaskari vetes käsitatakse alati konfidentsiaalsetena. Kõnealuseid andmeid kasutatakse asjaomaste pädevate ametiasutuste poolt eranditult lepingu rakendamise ning kalanduse juhtimise, seire, kontrolli ja järelevalve puhul.



*Artikkel 12***Elektrooniline teabevahetus**

Lepingu kohaldamisega seotud dokumentide ja teabe puhul kohustuvad Madagaskar ja liit rakendama viivitamata vajalikke elektroonilise teabevahetuse süsteeme. Elektroonilise teabevahetuse puhul tuleb kasutada kättesaamisteadete süsteemi. Dokumendi elektroonilist vormi käsitatakse igas etapis samaväärsena paberkandjal oleva vormiga.

Mõlemad lepinguosalisel teavitavad viivitamata selliseid edastusi takistavatest arvutisüsteemi mis tahes tõrgetest. Sellise olukorra puhul asendatakse lepingu rakendamisega seotud teave ja dokumendid lisa kehtestatud korra kohaselt automaatselt paberkandjal dokumentidega.

*Artikkel 13***Kestus**

Käesolevat protokoll ja selle lisa kohaldatakse kahe aasta jooksul alates selle ajutisest kohaldamisest vastavalt artiklile 15, juhul kui ei teatata artikli 14 kohasest protokoll lõpetamisest.

*Euroopa Liidu nimel*

*Artikkel 14***Protokoll lõpetamine**

1. Protokoll lõpetamise korral teatab asjaomane lepinguosaline teisele lepinguosalisele kirjalikult oma kavatsusest protokoll lõpetada vähemalt kuus kuud enne asjaomase lõpetamise kavandatavat jõustumist.

2. Eelmises lõikes nimetatud teate saatmisega avatakse küsimuste arutamine lepinguosaliste vahel.

*Artikkel 15***Ajutine kohaldamine**

Käesolevat protokoll kohaldatakse ajutiselt alates allkirjastamise kuupäevast, kuid mitte enne 1. jaanuari 2013.

*Artikkel 16***Jõustumine**

Käesolev protokoll ja selle lisa jõustuvad kuupäeval, mil lepinguosalisel teatavad teineteisele selle jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

*Madagaskari Vabariigi nimel*

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

За правителството на Република Мадагаскар  
 Por el Gobierno de la República de Madagascar  
 Za vládu Madagaskarské republiky  
 For regeringen for Republikken Madagaskar  
 Für die Regierung der Republik Madagaskar  
 Madagaskari Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μαδαγασκάρης  
 For the Government of the Republic of Madagascar  
 Pour le gouvernement de la République de Madagascar  
 Per il governo della Repubblica del Madagascar  
 Madagaskaras Republikas valdības vārdā –  
 Madagaskaro Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Madagaszári Köztársaság kormánya részéről  
 Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Madagaskar  
 Voor de Regering van de Republiek Madagaskar  
 W imieniu rządu Republiki Madagaskaru  
 Pelo Governo da República de Madagáscar  
 Pentru guvernul Republicii Madagascar  
 Za vládu Madagaskarskej republiky  
 Za vlado Republike Madagaskar  
 Madagaskarin tasavallan hallituksen puolesta  
 På Republiken Madagaskars regerings vägnar

## LISA

**EUROOPA LIIDU LAEVADE KALAPÜÜKI MADAGASKARI KALAPÜÜGIPIIRKONNAS REGULEERIVAD TINGIMUSED****I PEATÜKK**

## ÜLDSÄTTED

## 1. Pädeva asutuse määramine

Kui ei ole kindlaks määratud teisiti, käsitatakse käesolevas lisas Euroopa Liidu (EL) või Madagaskari all järgmisi pädevaid ametiasutusi:

- a) ELi puhul: Euroopa Komisjon, vajaduse korral Madagaskaril asuva ELi delegatsiooni vahendusel;
- b) Madagaskari puhul: kalandusministeerium.

## 2. Madagaskari kalapüügipiirkond

Protokolli ja selle lisa kõiki sätteid kohaldatakse üksnes Madagaskari kalapüügipiirkonnas nagu on osutatud 3. ja 4. liites, ilma et see piiraks järgmisi sätteid:

- a) ELi laevad võivad kala püüda vetes, mis asuvad kaugemal kui 20 meremiili tuunipüügiseinerite ja pinnaõngejada-laevade jaoks kehtestatud lähtejoonest;
- b) arvestada tuleb riiklike kalavarude kogumeid ümbritseva kolme meremiili laiuse kaitsealaga;
- c) selleks et Madagaskari ettevõtted saaksid jätkata teatavate põhjalähedaste liikide säästlikku kasutamist, on ühtlasi keelatud käesoleva protokolliga hõlmatud pinnaõngejadalaevade kalapüügitegevus Banc de Leveni ja Banc de Castori piirkonnas, mille andmed on osutatud 5. liites.

## 3. Kohaliku agendi määramine

Iga käesoleva protokolliga raames kalapüügiluba taotlevat ELi laeva peab esindama Madagaskaril resideeriv agent.

## 4. Pangakonto

Enne protokolliga ajutist kohaldamist edastab Madagaskar ELile selle (nende) pangakonto(de) andmed, kuhu kantakse lepingu raames ELi laevade eest makstavad summad. Pangaulekannetega seotud ülekandekulud jäävad laevaomanike kanda.

**II PEATÜKK**

## TUUNIPÜÜGILUBA

## 1. Tuunipüügiloa saamise eeltingimus – laeva abikõlblikkus

Lepingu artiklis 6 osutatud tuunipüügiload antakse välja tingimusel, et laev on kantud ELi kalalaevade registrisse, India Ookeani Tuunikomisjoni koostatud kalapüügiloaga kalalaevade nimekirja ning kõik laevaomaniku, kapteni või laeva endaga seotud varasemad kohustused, mis tulenevad lepingu raames toimuvast kalapüügist Madagaskaril ja on seotud Madagaskari kalandusalaste õigusaktidega, on täidetud.

## 2. Kalapüügiloa taotlemine

EL esitab Madagaskarile taotluse kalapüügiloa saamiseks igale lepingu raames kala püüda soovivale laevale vähemalt 15 päeva enne taotluse kehtivusaja alguskuupäeva, kasutades selleks 1. liites olevat vormi.

Taotlus peab olema trükitud või kirjutatud loetavate trükitähtedega.

Kehtiva protokolliga raames esitatud esimese kalapüügiloa taotlusele või asjaomase laeva tehnilise muutmise järgselt lisatakse taotlusele

- a) tõend, et taotletava kalapüügiloa kehtivusaja eest on tasutud ettemakse;

b) järgmiste isikute nimi, aadress ja kontaktandmed:

i) kalalaeva omanik,

ii) kalalaeva käitaja,

iii) laeva kohalik agent;

c) hiljutine värvifoto laevast külgvaates suuruses vähemalt 15 × 10 cm;

d) laeva merekõlblikkuse tunnistus;

e) laeva registreerimistunnistus;

f) laeva sanitaartõend, mille on väljastanud ELi pädev ametiasutus;

g) kalalaeva kontaktandmed (faks, e-post jne).

Kui kehtiva protokolliga raames uuendatakse kalapüügiluba laevale, mille tehnilised näitajad ei ole muutunud, esitatakse koos uuendamistaotlusega üksnes loatase ettemakse kinnitus.

### 3. Ettemakse

Ettemakse summa on kehtestatud 2. liites esitatud teabelehes täpsustatud aastase määra alusel. Ettemakse sisaldab kõiki kohalikke ja riiklikke makse, välja arvatud sadamalõivud, randumislõivud, ümberlaadimis- ja teenustasud.

### 4. Luba taotlenud laevade ajutine nimekiri

Pärast kalapüügiluba taotluste kättesaamist koostab riiklik kalanduskontrolli asutus viivitamatult ajutise nimekirja iga kategooria all luba taotlenud laevadest. Madagaskari pädev ametiasutus saadab kõnealuse nimekirja viivitamata ELile.

EL edastab ajutise nimekirja laevaomanikule või tema agendile. Juhul kui ELi ametid on suletud, võib Madagaskar saata ajutise nimekirja otse laevaomanikule või tema agendile ja edastada sellekohase koopia ELile.

### 5. Kalapüügiluba väljastamine

Iga laeva kalapüügiluba väljastatakse laevaomanikule või tema agendile 15 päeva jooksul pärast pädevalt ametiasutusest täieliku heakskiidu saamist. Kalapüügiluba koopia saadetakse viivitamata ELi Madagaskari delegatsioonile.

### 6. Kalapüügiluba laevade nimekiri

Pärast kalapüügiluba väljastamist koostab riiklik kalanduskontrolli asutus viivitamata iga laevakategooria kohta lõpliku nimekirja laevadest, kellel on lubatud Madagaskari kalapüügi piirkonnas kala püüda. Kõnealune nimekiri edastatakse viivitamata ELile ja see asendab eespool osutatud ajutise nimekirja.

### 7. Kalapüügiluba kehtivusaeg

Kalapüügiluba kehtivusaeg on üks aasta 1. jaanuarist 31. detsembrini ja seda võib pikendada.

### 8. Pardadokumendid

Madagaskari vetes või Madagaskari sadamas olles peavad laeva pardal olema kogu aeg järgmised dokumendid:

a) kalapüügiluba originaal; kui originaali ei saa väljastada enne ühte kuud, sobib ka koopia kalapüügiluba laevade nimekirjast, nagu on ette nähtud käesoleva lisa II peatüki punktis 6;

- b) kalalaeva lipuriigi pädeva ametiasutuse väljastatud dokumendid, milles on osutatud
- laeva registreerimisnumber ja laeva registreerimistunnistus,
  - Rahvusvahelise Mereorganisatsiooni Torremolinose konventsiooniga ette nähtud vastavussertifikaat;
- c) kalalaeva üldplaani ajakohased kinnitatud joonised ja kirjeldused ning eelkõige kalalaeva kalatrummide arv ja nende ladustamismaht kuupmeetrites;
- d) kalalaeva lipuriigi pädeva ametiasutuse kinnitatud tõend, milles on kirjeldatud muudatused ja nende iseloom, juhul kui kalalaeva omadusi on mis tahes viisil muudetud seoses laeva üldpikkuse, registreeritud kogutonnaaži, peamasina või -masinate võimsuse (hj) või lastimahutavusega;
- e) kui kalalaev on varustatud jahutatud või külmutatud merevee tankidega, siis lipuriigi pädeva ametiasutuse kinnitatud tõend, milles on esitatud tankide mahutavus kuupmeetrites;
- f) ballastvee kasutamisel peab olema täidetud ballastvee haldamise päevik (pumpamise kuupäev ja kellaeg ning asukoht ja maht, tagasiheite kuupäev ja kellaeg ning asukoht ja maht, vee töötlemisprotsessid);
- g) kalalaevale välja antud luba püüda kala lipuriigi jurisdiktsiooni alt väljas asuvates vetes või väljavõtte India Ookeani Tuunikomisjoni luba omavatest laevadest;
- h) Madagaskari kehtivate kalandusalaste õigusaktide koopia.

#### 9. Kalapüügiloa edasiandmine

Kalapüügiluba väljastatakse konkreetsele laevale ning seda ei tohi edasi anda.

Tõestatud vääramatut jöu korral võib ELi taotlusel laeva kalapüügiloa siiski asendada mõnele muule samade omadustega laevale või asenduslaevale antud uue kalapüügiloa, tasumata selle eest uut ettemakset. Sellisel juhul võetakse IV peatükis osutatud tuunikülmutusseinerite ja pinnaõngejalade kalapüügiloa tasude puhul arvesse kahe laeva kogupüüki Madagaskari kalapüügipiirkonnas.

Edasiandmiseks tagastab laevaomanik või tema agent Madagaskaril asendamist vajava kalapüügiloa ja Madagaskar annab võimalikult kiiresti välja asenduspüügiloa. Asenduspüügiluba antakse laevaomanikule või tema agendile välja võimalikult kiiresti siis, kui asendamist vajav kalapüügiluba tagastatakse. Asenduspüügiluba jõustub asendamist vajava kalapüügiloa tagastamise päeval.

Madagaskar ajakohastab kalapüügiloa laevade nimekirja võimalikult kiiresti. Uus nimekiri edastatakse viivitamata riiklikule kalanduskontrolli asutusele ja ELile.

#### 10. Abilaevad

ELi lipu all sõitvatele abilaevadele antakse luba vastavalt Madagaskari õigusaktide sätetele ja tingimustele.

Abilaevade puhul kohaldatav aastane loatasu on 2 500 eurot aastas.

Madagaskari pädevad ametiasutused edastavad Euroopa Komisjonile ELi Madagaskari delegatsiooni vahendusel regulaarselt väljavõtte väljastatud lubadest.

### III PEATÜKK

#### TEHNILISED MEETMED

Kalapüügiluba omavate laevade suhtes kohaldatavad tehnilised meetmed seoses püügipiirkonna, püügivahendite ja täiendava püügiga on määratud püügikategooriate kaupa kindlaks 2. liites esitatud teabelehes.

Laevad peavad lähtuma Madagaskari kalandusalastest õigusaktidest ja India Ookeani Tuunikomisjoni vastu võetud kõikidest resolutsioonidest.

#### IV PEATÜKK PÜÜGIARUANDED

##### 1. Püügireisi mõiste

Käesoleva lisa kohaldamisel käsitatakse ELi laeva püügireisi kestuse all järgmist:

- a) ajavahemikku laeva Madagaskari kalapüügipiirkonda sisenemisest kuni sellest lahkumiseni
- b) või ajavahemikku Madagaskari kalapüügipiirkonda sisenemise ja Madagaskari sadamas ümberlaadimise ja/või lossimise vahel.

##### 2. Püügipäevik

Lepingu raames kala püüdma ELi laeva kapten peab India Ookeani Tuunikomisjoni püügipäevikut, mille näidis iga püügikategooria kohta on esitatud 6. ja 7. liites.

Püügipäevik peab vastama India Ookeani Tuunikomisjoni resolutsioonile 08/04 õngejadalaevade kohta ja resolutsioonile 10/03 seinerite kohta.

Kapten täidab püügipäevikut iga päeva kohta, mil laev asub Madagaskari kalapüügipiirkonnas.

Kapten teeb püügipäevikusse iga päev sissekande, määrates kindlaks iga püütud ja pardal hoitava liigi ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsiooni (FAO) kolmetähelise koodi ja koguse, väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna. Iga peamise liigi puhul märgib kapten ära ka kaaspüügi ja tagasiheite.

Püügipäevik täidetakse loetavalt, trükitähtedega ja selle allkirjastab laeva kapten.

Püügipäevikus registreeritud andmete täpsuse eest vastutab kapten.

##### 3. Püügiaruanded

Kapten annab laeva püügist aru, esitades Madagaskarile püügipäevikud ajavahemiku kohta, mil laev viibis Madagaskari kalapüügipiirkonnas.

Püügipäevikud edastatakse järgmise korra kohaselt:

- a) Madagaskari sadamasse sisenemisel esitatakse iga püügipäeviku originaal Madagaskari kohalikule esindajale, kes kinnitab kirjalikult selle kättesaamist; püügipäeviku koopia antakse Madagaskari inspekteerimistühmale;
- b) kui Madagaskari kalapüügipiirkonnast lahkutakse ilma eelnevalt Madagaskari sadamasse sisenemata, saadetakse iga püügipäeviku originaal seitsme (7) tööpäeva jooksul pärast mis tahes sadamasse saabumist ja igal juhul 15 tööpäeva jooksul pärast Madagaskari püügipiirkonnast lahkumist
  - i) e-posti teel riikliku kalanduskontrolli asutuse antud e-posti aadressile või
  - ii) või faksi teel riikliku kalanduskontrolli asutuse antud numbrile või
  - iii) või kirja teel riiklikule kalanduskontrolli asutusele.

Kui laev pöördub oma kalapüügiloa kehtivusajal Madagaskari kalapüügipiirkonda tagasi, siis koostatakse uus püügiaruanne.

Lepinguosalised määravad alates 1. juulist 2013 kehtima hakkava elektroonilise edastuse korra, mida kasutada elektroonilisel püügipäevikul põhinevate püügi ja aruandeandmete edastamiseks; seejärel kavandavad lepinguosalised protokoll rakendamise ja püügiaruannete paberversiooni asendamise elektroonilisega alates 1. jaanuarist 2014.

Kapten saadab kõikide püügipäevikute koopia ELile ja laeva lipuriigi pädevale ametiasutusele. Tuunipüügilaevade ja pinnaõngejadalaevade puhul saadab kapten kõikide püügipäevikute koopia järgmistele pädevatele riiklikele asutustele:

Antsiranana tuunipüügistatistika üksusele (*Unité statistique thonière d'Antsiranana*) ja kalapüügiseirekeskusele (*Centre de surveillance des pêches*);

samuti ühele järgmistest teadusinstituutidest:

- a) IRD (*Institut de recherche pour le développement*);
- b) IEO (*Instituto Español de Oceanografía*);
- c) IPIMAR (*Instituto Português de Investigaçāo Marítima*).

Kui püügiaruannete kohta kehtivaid sätteid ei ole arvesse võetud, võib Madagaskar peatada asjaomase laeva kalapüügiloa kuni puuduvate püügiaruannete esitamiseni ja karistada laevaomanikku kehtivate riiklike õigusaktide vastavate sätete kohaselt. Korduva rikkumise puhul võib Madagaskar kalapüügiloa uuendamisest keelduda. Madagaskar teavitab viivitamata ELi kõikidest kõnealuses kontekstis kohaldatavatest sanktsioonidest.

#### 4. Tuunipüügilaevade ja pinnaõngejadalaevade loatasude lõplik arvestus

Võttes aluseks eespool nimetatud teadusinstituutide kinnitatud püügiaruanded, määrab EL iga tuunipüügiseineri ja pinnaõngejadalaeva puhul kindlaks eelnenud kalendriaasta püügihooja eest tasumisele kuuluvate loatasude lõpliku arvestuse.

EL edastab lõpliku arvestuse Madagaskar ja laevaomanikule enne jooksva aasta 31. juulit. Madagaskaril on õigus esitada tõendavate dokumentide olemasolul lõpliku arvestuse kohta vastuväide 30 tööpäeva jooksul alates edastamiskuupäevast. Eriarvamuste korral pöörduvad lepinguosalised ühiskomisjoni poole. Kui Madagaskar ei ole 30 tööpäeva jooksul vastuväidet esitanud, loetakse lõplik arvestus vastuvõetuks.

Kui lõplik arvestus on suurem kui ettemakse, mis tasuti ettemaksuna kalapüügiloa saamiseks, maksab laevaomanik puuduva summa Madagaskarile jooksva aasta 30. septembriks. Kui lõplik arvestus on väiksem kui ettemakse, ei ole laevaomanikul õigus ülejäävat summat tagasi saada.

## V PEATÜKK

### LOSSIMINE JA ÜMBERLAADIMINE

Ümberlaadimine merel on keelatud. Kõiki sadamas toimuvaid ümberlaadimisprotsesse jälgitakse Madagaskari kalandusinspektorite juuresolekul.

Lossida või ümberlaadida sooviva ELi laeva kapten teatab vähemalt 48 tunni jooksul enne lossimist või ümberlaadimist nii Madagaskari kalapüügiseirekeskusele kui ka sadamaametile järgmised andmed:

- a) lossida või ümberlaadida sooviva kalalaeva nimi ja number India Ookeani Tuunikomisjoni kalalaevade registris;
- b) lossimis- või ümberlaadimissadam;
- c) lossimise või ümberlaadimise kuupäev ja kellaaeg;
- d) iga lossitava või ümberlaaditava liigi (identifitseeritav FAO kolmetähelise koodi alusel) kogus (väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna);

Ümberlaadimise teostamiseks peab olema eelnev luba, mille on Madagaskari kalapüügiseirekeskus kaptenile või tema agendile väljastanud 24 tunni jooksul pärast eespool osutatud teatamist. Ümberlaadimine peab toimuma Madagaskari selleks ettenähtud sadamas.

Ümberlaadimise puhul teatab kapten lisaks eespool osutatud punktides a–d osutatud teabele ka vastuvõtva laeva nime.

Vastuvõtva laeva kapten teatab Madagaskari ametiasutustele (kalapüügiseirekeskusele ja sadamaametile) oma laevale ümberlaaditava tuuni ja tuunilaadsete liikide kogused ning täidab ja esitab ümberlaadimisdeklaratsiooni Madagaskari kalapüügiseirekeskusele ja sadamaametile 24 tunni jooksul.

Madagaskari kalasadamad, kus tohib ümberlaadimist teostada, on seinerite jaoks Antsiranana ning õngejadalaevade jaoks Toliary, Ehoala ja Toamasina.

Kui kõnealusteid sätteid ei täideta, rakendatakse Madagaskari kehtivate õigusaktidega ette nähtud sanktsioone.

Madagaskari sadamas lossivad ELi laevad püüavad anda oma kaaspüügi kohalike töötlemisettevõtete käsutusse kohaliku turuhinnaga. ELi kalandusettevõtjate soovi korral esitavad kalandusministeeriumi piirkondlikud osakonnad kohalike töötlemisettevõtete nimekirja ja kontaktandmed.

ELi tuunipüügilaevadele, mis on omal algatusel otsustanud lossida Madagaskari sadamas, kohaldatakse loatasa vähendamist, arvestades 2. liites osutatud asjaomase laeva püügikategooria kehtestatud summast maha 5 eurot iga Madagaskari kalapüügipiirkonnas püütud tonni kohta.

5 euro suurust täiendavat vähendamist kohaldatakse juhul, kui püütud kala müüakse Madagaskari töötlemistehasele.

## VI PEATÜKK

### KONTROLL

#### 1. Kalapüügi piirkonda sisenemine ja sealt lahkumine

Igast kalapüügiloaga ELi laeva Madagaskari kalapüügipiirkonda sisenemisest ja sealt lahkumisest tuleb Madagaskarit teavitada kolme tunni jooksul alates sisenemisest või lahkumisest.

Sisenemist või lahkumist teavitamisel edastab laev eelkõige:

- a) kuupäeva, kellaaja ja ettenähtud piiriületuspunkti;
- b) iga pardal hoitava sihtliigi FAO kolmetähelise koodi ja koguse, väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna;
- c) iga pardal hoitava kaaspüütud liigi FAO kolmetähelise koodi ja koguse, väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna.

Teade edastatakse 8. liites esitatud vormil e-posti või selle puudumisel faksi teel kalapüügiseirekeskuse teatatud e-posti aadressile, telefoninumbrile või faksinumbrile. Kalapüügiseirekeskus saadab viivitamata e-posti või faksi teel vastu kättesaamistete.

Kalapüügiseirekeskus teavitab viivitamata asjaomaseid laevu ja ELi e-posti aadressi, telefoninumbri või edastussageduse muudatustest.

Iga Madagaskari kalapüügipiirkonnas püügitegevuselt tabatud laeva, kes ei ole eelnevalt oma kohalolekust teatanud, käsitatakse kalapüügiloata laevana.

Iga kõnealust sätet rikkuva isiku suhtes rakendatakse Madagaskaril kehtivate kalandusalaste õigusaktidega ettenähtud karistusi ja sanktsioone.

Vetesse sisenemisel ja neist lahkumisel koostatavad püügiaruanded peavad olema laeva pardal vähemalt aasta, arvestatuna aruande esitamise kuupäevast.

Kalapüügiluba mitteomavad ELi kalalaevad peavad vormistama läbisõiduteate. Kõnealuse teate sisu vastab käesolevas punktis kirjeldatule.

#### 2. Koostöö võitluses ebaseadusliku, reguleerimata ja teatamata jäetud kalapüügi vastu

Selleks et tõhustada kalapüügi järelevalvet ja võitlust ebaseadusliku, reguleerimata ja teatamata jäetud kalapüügi vastu, kutsutakse ELi kalalaevu üles teavitama kalapüügiseirekeskust igast läheduses viibivast teisest kalalaevast.



### 3. Perioodilise püügi aruanded

Kui ELi laev püüab kala Madagaskari vetes, peab kalapüügiluba omava ELi laeva kapten teatama kalapüügiseirekeskusele iga kolme päeva järel Madagaskari kalapüügipiirkonnas püütud kogused. Esimene püügideklaratsioon tuleb esitada viis päeva pärast Madagaskari kalapüügipiirkonda sisenemist.

Esitades iga kolme päeva järel oma perioodilise püügi aruanded, peab laev teatama eelkõige:

- a) kuupäeva, aja ja asukoha aruande esitamisel;
- b) iga kolme päeva jooksul püütud ja pardal hoitava sihtliigi FAO kolmetähelise koodi ja koguse, väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna;
- c) iga kolme päeva jooksul pardal hoitava kaaspüügi liigi FAO kolmetähelise koodi ja koguse, väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna;
- d) iga kolme päeva jooksul merre tagasiheidetud kaaspüügi liigi FAO kolmetähelise koodi ja koguse, väljendatuna eluskaalu kilogrammides või vajaduse korral kalade arvuna;
- e) toote esitusviisi;
- f) tuunipüügiseinerid:
  - edukate noodatõmmete arvu peibutuspüügivahendiga püügi puhul pärast viimast aruannet,
  - edukate noodatõmmete arvu vaba püügi puhul pärast viimast aruannet,
  - ebaõnnestunud noodatõmmete arvu;
- g) tuunipüügi õngejadalaevad:
  - noodatõmmete arvu pärast viimast aruannet,
  - pärast viimast aruannet vette lastud konksude arvu.

Teavitatakse eelkõige elektrooniliselt või selle võimaluse puudumisel faksi teel kalapüügiseirekeskuse edastatud e-posti aadressile või telefoninumbri kasutades selleks käesoleva lisa 8. liites esitatud vormi. Kalapüügiseirekeskus teavitab viivitamata asjaomaseid laevu ja ELi e-posti aadressi, telefoninumbri või edastussageduse muudatustest.

Iga Madagaskari kalapüügipiirkonnas püügitegevuselt tabatud laeva, kes ei ole esitanud oma kolmepäevast perioodilist püügiaruannet, käsitatakse kalapüügiloata laevana. Iga kõnealust sätet rikkuva isiku suhtes rakendatakse Madagaskaril kehtivate kalanduslaste õigusaktidega ettenähtud karistusi ja sanktsioone.

Perioodilist püügiaruannet tuleb hoida pardal vähemalt aasta jooksul arvestatuna aruande esitamise kuupäevast.

### 4. Inspekteerimine merel

Kalapüügiluba omavate ELi laevade inspekteerimist merel Madagaskari kalapüügipiirkonnas teostavad Madagaskari inspektorid, kelle kalanduskontrolli funktsioon on selgelt kindlakstehtav.

Enne pardale tulekut teavitavad Madagaskari inspektorid VHF raadiotelefoni kanali 16 kaudu ELi laeva oma inspekteerimiskavatsusest. Inspekteerimist teostavad kalandusinspektorid, kes peavad enne inspekteerimise alustamist esitama tõendi oma isiku, ameti ja inspekteerimisülesande kohta.

Volitatud inspektorid jäävad ELi laeva pardale üksnes inspekteerimisega seotud ülesannete täitmise ajaks. Nad teostavad inspekteerimist, püüdes avaldada võimalikult väikest mõju laevale, selle püügitegevusele ja lastile.

Iga inspekteerimise lõpus koostavad volitatud inspektorid inspekteerimisaruande. ELi laeva kaptenil on õigus lisada inspekteerimisaruandele oma kommentaarid. Inspekteerimisaruande allkirjastab selle koostanud inspektor ja ELi laeva kapten.

Volitatud inspektorid annavad enne laevalt lahkumist ELi laeva kaptenile inspekteerimisaruande koopia. Rikkumise korral esitatakse rikkumisteate koopia VIII peatüki kohaselt ka ELile.

#### 5. Lossimise ja ümberlaadimise puhul sadamas teostatav inspekteerimine

Saaki lossiva või ümberlaadiva ELi laeva inspekteerimist Madagaskari sadamas teostavad Madagaskari inspektorid, kelle kalanduskontrolli funktsioon on selgelt kindlakstehtav.

Enne inspekteerimise alustamist peavad inspektorid esitama tõendi oma isiku, ameti ja inspekteerimisülesande kohta. Madagaskari inspektorid jäävad ELi laevale üksnes inspekteerimisega seotud ülesannete täitmise ajaks ja teostavad inspekteerimist, püüdes avaldada võimalikult väikest mõju laevale, selle lossimis- või ümberlaadimisoperatsioonile ja lastile.

Iga inspekteerimise lõpus koostavad Madagaskari inspektorid inspekteerimisaruande. ELi laeva kaptenil on õigus lisada inspekteerimisaruandele oma kommentaarid. Inspekteerimisaruande allkirjastab selle koostanud inspektor ja ELi laeva kapten.

Madagaskari inspektorid annavad inspekteerimise lõpus ELi laeva kaptenile inspekteerimisaruande koopia.

Rikkumise korral esitatakse rikkumisteate koopia VIII peatüki kohaselt ka ELile.

## VII PEATÜKK

### LAEVASEIRE SATELLIITSÜSTEEM (VMS-SÜSTEEM)

#### 1. Laevade asukohateated – VMS-süsteem

Kalapüügiiloga ELi laevad peavad olema varustatud laevaseire satelliitsüsteemiga (Vessel Monitoring System – VMS), mille abil edastatakse nende asukoht iga tunni järel automaatselt ja pidevalt nende lipuriigi kalapüügiseirekeskusele.

Iga asukohateade peab sisaldama

- a) laeva tunnusandmeid;
- b) laeva viimati määratud geograafilist asukohta (pikkuskraad, laiuskraad), kusjuures määramisviga on alla 500 meetri ja usaldusvahemik 99 %;
- c) asukohateate registreerimise kuupäeva ja kellaega;
- d) laeva kiirust ja kurssi.

Iga asukohateade peab olema esitatud 9. liites osutatud vormingus.

Esimene Madagaskari kalapüügipiirkonnas registreeritud asukoht on identifitseeritav koodiga „ENT”. Kõik järgmised asukohad on identifitseeritavad koodiga „POS”, välja arvatud esimene asukoht, mis on registreeritud pärast Madagaskari kalapüügipiirkonnast väljumist, mis on identifitseeritav koodiga „EXI”. Lipuriigi kalapüügiseirekeskus tagab asukohateadete automaatse töötlemise ja vajaduse korral nende elektroonilise edastuse. Asukohateateid registreeritakse turvaliselt ning neid säilitatakse kolme aasta jooksul.

#### 2. Teabe edastamine laeva poolt VMS-süsteemi rikke korral

Kapten tagab, et tema laeva VMS-süsteem on kogu aeg täielikult töökorras ja et asukohateated edastatakse nõuetekohaselt lipuriigi kalapüügiseirekeskusele.

Rikkis VMS-süsteemiga ELi laevadel ei ole lubatud Madagaskari kalapüügipiirkonda siseneda.

Kui VMS-süsteem läheb rikki siis, kui laev on Madagaskari kalapüügipiirkonnas juba kala püüdnud, parandatakse või asendatakse laeva VMS-süsteem võimalikult kiiresti, kuid hiljemalt 15 päeva jooksul. Pärast kõnealust tähtaega ei lubata laeval enam Madagaskari kalapüügipiirkonnas kala püüda.

Laevad, mis püüavad Madagaskari kalapüügipiirkonnas kala rikkis VMS-süsteemiga, peavad edastama oma asukohateated lipuriigi ja Madagaskari kalapüügiseirekeskusele e-postiga või faksi teel vähemalt iga kuue tunni järel, lisades kõik kohustuslikud andmed.

### 3. Asukohateadete turvaline edastamine Madagaskarile

Lipuriigi kalapüügiseirekeskus edastab asjaomaste laevade asukohateated automaatselt Madagaskari kalapüügiseirekeskusele. Lipuriigi kalapüügiseirekeskus ja Madagaskar vahetavad omavahel elektroonilisi kontaktaadresse ja hoiavad üksteist vahetult kursis nende aadresside muutumisega.

Asukohateateid edastatakse lipuriigi kalapüügiseirekeskuse ja Madagaskari vahel elektroonilisel teel vastavalt turvalisele teabevahetussüsteemile.

Madagaskari kalapüügiseirekeskus teavitab viivitamata lipuriigi kalapüügiseirekeskust ja ELi kõikidest katkestustest kalapüügiiloaga laeva järjestikuste asukohateadete vastuvõtmisel, kui asjaomane laev ei ole teatanud kalapüügipiirkonnast lahkumisest.

### 4. Sidesüsteemi tõrked

Madagaskar tagab, et tema elektroonilised seadmed on vastavuses lipuriigi kalapüügiseirekeskuse seadmetega ja teavitab ELi viivitamata kõikidest rikest teabevahetussüsteemis ja asukohateate saamisel võimalikult kiire tehnilise lahenduse leidmiseks. Võimaliku erimeelsuse puhul pöörduetakse ühiskomitee poole.

Laeva satelliitseiresüsteemis avastatud mis tahes muudetud seadistuste eest, mille eesmärk on rikkuda süsteemi toimimist või moonutada asukohateateid, kannab vastutust kapten. Rikkumiste korral rakendatakse Madagaskari kehtivate õigusaktidega ettenähtud karistusi.

### 5. Asukohateate sageduse läbivaatamine

Kui dokumentaalsete tõenditega õnnestub tõestada rikkumist, võib Madagaskari kalapüügiseirekeskus taotleda, saates taotluse koopia ELile, et lipuriigi kalapüügiseirekeskus vähendaks laeva asukohateate saatmise intervalle kindlaksmääratud uurimisperioodiks kolmekümneminutilistele intervallidele. Madagaskari kalapüügiseirekeskus peab edastama kõnealused dokumentaalsed tõendid lipuriigi kalapüügiseirekeskusele ja ELile. Lipuriigi kalapüügiseirekeskus saadab Madagaskari kalapüügiseirekeskusele viivitamata asukohateate, kasutades uut sagedust.

Madagaskari kalapüügiseirekeskus teavitab lipuriigi järelevalvekeskust ja Euroopa Komisjoni viivitamata inspeksiooni lõppemisest.

Kui kindlaksmääratud uurimisperiood on lõppenud, teavitab Madagaskari kalapüügiseirekeskus lipuriigi kalapüügiseirekeskust ja ELi võimalikust edaspidisest seirest.

## VIII PEATÜKK

### RIKKUMISED

Protokolliti sätete ja eeskirjade, elusressursside kaitse- ja majandamiseeskirjade või Madagaskari õigusaktide täitmata jätmist võib karistada trahvi, laeva kalapüügiiloa peatamise, kehtetuks tunnistamise või uuendamata jätmisega.

#### 1. Rikkumiste menetlemine

Käesoleva lisa sätete kohaselt kalapüügiluba omava ELi laeva poolt Madagaskari kalapüügipiirkonnas teostatud mis tahes rikkumine peab olema märgitud (inspekteerimis)aruandes.

Pardal toimival inspekteerimisel ei piira inspekteerimisaruande allkirjastamine kapteni poolt laevaomaniku õigust kaitsesele tähteldatud rikkumise korral. Kui kapten keeldub inspekteerimisaruande allkirjastamisest, kirjutab ta inspekteerimisaruandesse oma keeldumise põhjused märkusega „allkirjastamisest keeldumine”.

Mis tahes rikkumise puhul, mille on Madagaskari kalapüügipiirkonnas pannud toime kalapüügiluba omav ELi laev, saadetakse rikkumise määratlus ja kapteni või kalandusettevõtja suhtes sellisel juhul kohaldatavad karistused vastavalt Madagaskari kalandusalastes õigusaktides sätestatud korrale otse laevaomanikule. Teate koopia saadetakse laeva lipuriigile ja ELile 72 tunni jooksul.

## 2. Laeva kinnipidamine

Madagaskari kehtivate õigusaktide kohaselt võib täheldatud rikkumise korral sundida mis tahes ELi laeva kalapüügitegevust peatama ja, juhul kui laev on merel, pöörduma teda tagasi Madagaskari sadamasse.

Madagaskar teatab ELile elektroonilisel teel 24 tunni jooksul kalapüügiloaga ELi laeva mis tahes põhjusel kinnipidamisest. Teates esitatakse aresti ja/või kinnipidamise põhjused.

Laeva, kapteni, meeskonna ja laeva lasti suhtes ei võeta meetmeid (välja arvatud väidetavat rikkumist tõendava materjali kaitsemeetmed) enne, kui Madagaskari kalapüügiseirekeskus on korraldanud ühe tööpäeva jooksul pärast laeva kinnipidamise teatamisest nõupidamise, et selgitada asjaolusid, mis viisid laeva kinnipidamiseni, ja esitada asja võimalik edasine käik. Kõnealusel teavitaval nõupidamisel osalevad laeva lipuriigi ja laevaomaniku esindaja.

## 3. Rikkumissanktsioonid – Menetlusprotseduur

Täheldatud rikkumise eest kohaldatava sanktsiooni määrab Madagaskar kehtivate siseriiklike õigusaktide sätete kohaselt.

Enne kohtumenetluse alustamist teostatakse Madagaskari ametiasutuste ja ELi laeva vahel kokkuleppemenetlus sõbraliku lahenduse leidmiseks. Kõnealusel kokkuleppemenetlusel võib osaleda laeva lipuriigi esindaja. Kokkuleppemenetlus lõppeb hiljemalt 72 tundi pärast laeva kinnipidamisest teatamist.

## 4. Kohtumenetlus – Pangatagatis

Kui eespool osutatud kokkuleppemenetlus ei ole edukas ja rikkumisjuhtumi kohta esitatakse kaebus pädevale kohtuinstantsile, annab rikkumisega seotud laeva omanik Madagaskari riigikassasse pangatagatise, mille summa määrab kindlaks Madagaskar, nii et see kataks laeva kinnipidamisega seotud kulusid, tõenäolist trahvi ja võimalikke rahalisi hüvitusi. Pangatagatist ei saa vabastada enne kohtumenetluse lõppu.

Pärast kohtuotsuse teatavakstegemist pangatagatis vabastatakse ja tagastatakse viivitamata laevaomanikule

- a) täielikult, kui ühtegi sanktsiooni ei määratud;
- b) summa ulatuses, mis jääb järele, kui sanktsioon hõlmab pangatagatisest väiksema trahvisumma maksmist.

Madagaskar teavitab ELi kohtumenetluse tulemustest kaheksa päeva jooksul pärast kohtuotsuse teatavakstegemist.

## 5. Laeva ja meeskonna vabastamine

Laeval ja selle meeskonnal lubatakse lahkuda sadamast kohe pärast kokkuleppemenetlusest tulenevate sanktsioonide korraldamist või pärast tagatise panemist Madagaskari riigikassasse. Laev vabastatakse ja meeskonnal lubatakse sadamast lahkuda:

- a) niipea, kui kokkuleppest tulenevad kohustused on täidetud või
- b) niipea, kui laevaomanik on maksnud pangatagatise ja ministeerium on selle heaks kiitnud, kuni kohtuprotsessi lõppemiseni.

## IX PEATÜKK

### MEREMEESTE TÖÖLEVÕTMINE

#### 1. Töölevõetavate meremeeste arv

Tuunipüügiseinerite ja pinnaõngejadalaevade omanikud kohustuvad tööle võtma AKV riikidest pärit isikuid järgmistel tingimustel ja hulgal:

- a) tuunipüügiseineritel tuleb tööle võtta vähemalt 20 % AKV riikide meremehi tuunipüügihooaja jooksul kolmanda riigi kalapüügipiirkonnas,

- b) pinnaõngejadalaevadel tuleb tööle võtta vähemalt 20 % AKV riikide meremehi tuunipüügihooaja jooksul kolmanda riigi kalapüügipiirkonnas.

Laevaomanikud püüavad valdavalt täiendavalt tööle võtta Madagaskari päritolu meremehi.

## 2. Meremeeste lepingud

ELi laevadele tööle võetud meremeeste suhtes kohaldatakse Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni (ILO) töö põhimõtete ja õiguste deklaratsiooni. Eelkõige on tegemist ühinemisvabaduse ja kollektiivläbirääkimiste õiguse tegeliku tunnustamise ning tööhõive ja kutsealaga seotud diskrimineerimise kõrvaldamisega.

AKV meremeeste töölepingud, mille koopia antakse lepingule allkirjutanutele, koostatakse laevaomanike esindaja(te) ning meremeeste ja/või nende ametiühingute või nende esindajate vahel. Lepingutega hõlmatakse meremeeste suhtes kohaldatav sotsiaalkindlustus, sealhulgas elukindlustus ning haigus- ja õnnetusjuhtumikindlustus.

## 3. Meremeeste töötasu

AKV riikide meremeeste töötasu maksavad laevaomanikud. Töötasud määratakse kindlaks lepinguga laevaomanike või nende esindajatega ning meremeeste ja/või nende ametiühingute või nende esindajate vahel. AKV meremeeste palgatingimused ei tohi olla halvemad kui nende päritoluriikide laevameeskondadel ning palgad ei tohi mingil juhul olla ILO standarditest madalamad.

## 4. Meremeeste kohustused

Kõik ELi laevadele tööle võetavad meremehed peavad töölevõtmisele eelneval päeval esitlema end vastava laeva kaptenile. Kui meremees töölevõtmise kuupäeval ettenähtud kellaaajaks kohale ei tule, vabaneb laevaomanik automaatselt kohustusest kõnealune meremees tööle võtta.

# X PEATÜKK

## VAATLEJAD

### 1. Püügitegevuse vaatlemine

Mõlemad lepinguosalsed rõhutavad vajadust järgida teadusvaatlejate programmi käsitlevast India Ookeani Tuunikomisjoni resolutsioonist tulenevaid kohustusi.

Kõnealuste kohustuste järgimiseks kohaldatakse vaatlejate suhtes järgmisi sätteid, välja arvatud turvanõuetest tulenevate ruumipiirangute korral.

Laevad, millel on lubatud Madagaskari vetes kalanduslase partnerluslepingu alusel kala püüda, võtavad pardale Madagaskari ametiasutuste sätestatud nõuete täitmist jälgivad vaatlejad järgmistel tingimustel.

Madagaskari ametiasutuste taotlusel võtavad ELi kalalaevad pardale vaatleja, et püügivaatluse vajadus oleks kaetud 10 % puhul püügiloaga laevadest. Laevad tonnaaziga alla 100 GT ei ole siiski selle meetmega hõlmatud.

### 2. Määratud laevad ja vaatlejad

Madagaskari ametiasutused koostavad nende laevade nimekirja, kelle pardale on määratud võtta vaatleja. Kõnealust nimekirja ajakohastatakse. Nimekiri edastatakse Euroopa Komisjonile kohe pärast selle koostamist.

Madagaskari ametiasutused teatavad asjaomastele laevaomanikele nende laeva pardale määratud vaatlejate nimed hiljemalt 15 päeva enne vaatleja pardalemineku kavandatavat kuupäeva.

Vaatleja pardalviibimine ei tohi ületada tema ülesannete teostamiseks vajalikku ajavahemikku.

### 3. Vaatleja töötasu

Vaatleja pardale tuleku ja pardalt lahkumisega seotud kulud väljaspool Madagaskarit kannab laevaomanik. Vaatleja töötasu ja sotsiaalmaksu maksab Madagaskari pädev ametiasutus.

Iga laeva eest, kes võtab vaatleja peale, peab laevaomanik maksma iga pardal oldud päeva kohta 20 eurot. Kõnealune summa kantakse kalapüügiseirekeskuse vaatlejate programmi.

#### 4. Pardalevõtmise tingimused

Vaatleja pardalevõtmise tingimused, eelkõige pardalviibimise aeg määratakse kindlaks laevaomaniku või tema agendi ja Madagaskari ühisel kokkuleppel.

Vaatlejat koheldakse nagu laeva juhtkonda. Vaatleja majutamine pardal oleneb siiski laeva tehnilisest ehitusest.

Vaatleja majutus- ja söögikulud pardal katab laevaomanik.

Laeva kapten teeb oma ametisusest tulenevalt kõik selleks, et tagada vaatlejale tema kohustuste täitmisel füüsiline ja moraalne turvalisus.

Vaatleja käsutuses on kõik kohustuste täitmiseks vajalikud vahendid. Vaatlejal on juurdepääs sidevahenditele ja pardal olevatele mis tahes dokumentidele, laeva püügitegevusega seotud dokumentidele, eelkõige püügipäevikule, töötlemispäevikule ja logiraamatule, samuti laeva sellistele osadele, mis seonduvad otseselt nende töökohustustega.

#### 5. Vaatleja pardalevõtmine ja pardalt lahkumine

Vaatleja pardalevõtmine toimub laevaomaniku valitud sadamas.

Kümme päeva enne pardalevõtmist teatab laevaomanik või tema agent Madagaskarile vaatleja pardalevõtmise kuupäeva, kellaaja ja sadama. Kui vaatleja võetakse pardale välisriigis, kannab laevaomanik vaatleja reisikulud pardalevõtmise sadamasse jõudmiseks.

Kui vaatleja pardalevõtmise kuupäeval ettenähtud kellaajale järgneva 12 tunni jooksul kohale ei tule, vabaneb laevaomanik automaatselt kohustusest kõnealune vaatleja pardale võtta.

Laevaomanik võib sadamast lahkuda ja alustada püügitegevust.

Kui vaatleja ei lahku laevalt Madagaskari sadamas, kannab laevaomanik kõik majutus- ja söögikulud selle aja jooksul, mil vaatleja ootab lendu kojusõiduks.

Kui laev ei ole kokkulepitud ajal eelnevalt kindlaksmääratud sadamas, et vaatlejat peale võtta, katab laevaomanik vaatleja sadamas ootamisega kaasnevad kulud (majutus, toit).

Kui laev ei tule kokkulepitud kohale ega ole eelnevalt sellest Madagaskari kalapüügikeskust teavitatud, võib Madagaskar asjaomase laeva kalapüügiloa peatada.

#### 6. Vaatleja ülesanded

Kogu pardal viibimise aja jooksul vaatleja

- a) käituma nii, et tema tegevus ei segaks ega piiraks püügitegevust;
- b) suhtuma vastutustundlikult pardavarustusse ja -seadmetesse;
- c) arvestama kõigi laevadokumentide konfidentsiaalsusega.

Vaatleja edastab laeva Madagaskari kalapüügipiirkonnas viibimise kestel raadio, faksi või e-posti teel vähemalt üks kord nädalas oma vaatlusandmed, sealhulgas pardal oleva saagi ja kaaspüügi kogused ja mis tahes muud ametiasutuse nõutud andmed.

#### 7. Vaatleja aruanne

Enne laevalt lahkumist esitab vaatleja oma vaatluste aruande laeva kaptenile. Laeva kaptenil on õigus lisada vaatleja aruandele oma kommentaarid. Aruandele kirjutavad alla vaatleja ja kapten. Kapten saab vaatleja aruande koopia.

Vaatleja esitab oma aruande Madagaskarile, kes edastab selle koopia ELile 15 tööpäeva jooksul pärast vaatleja laevalt lahkumist.

## LIIDETE LOETELU

1. liide — Püügiloa taotluse vorm
  2. liide — Teabeleht
  3. liide — Madagaskari kalapüügipiirkonna koordinaadid (pikkus- ja laiuskraadid)
  4. liide — Madagaskari kalapüügipiirkonna kaart
  5. liide — Pinnaõngejadalaevadele keelatud kalapüügipiirkonna geograafilise koordinaadid ja kaart
  6. liide — Püügipäevik – Tuunipüügiseinerite püügiaruande vorm
  7. liide — Püügipäevik – Pinnaõngejadalaevade püügiaruande vorm
  8. liide — Kalapüügipiirkonda sisenemise ja sellest lahkumise aruande vorm
  9. liide — VMS-süsteemi asukohateate vorming
-

## 1. liide

## Püügiloa taotluse vorm

## MADAGASKARI KALANDUSMINISTEERIUM

## PÜÜGILOATAOTLUS TÖÖSTUSLIKU KALAPÜÜGIGA TEGELEVATELE VÄLISMAA LAEVADELE

1. Laevaomaniku nimi: .....
2. Laevaomaniku aadress: .....
3. Esindaja või agendi nimi: .....
4. Laevaomaniku kohaliku esindaja või agendi aadress: .....
5. Kapteni nimi: .....
6. Laeva nimi: .....
7. Registrinumber: .....
8. Faksi number: .....
9. E-post: .....
10. Raadiokutsung: .....
11. Ehitamise kuupäev ja koht: .....
12. Lipuriik: .....
13. Registreerimissadam: .....
14. Kodusadam: .....
15. Kogupikkus (LOA): .....
16. Kogulaius (LOA): .....
17. Kogutonnaaž (UMS): .....
18. Lastimahutavus: .....
19. Külmutus- ja jahutusvõimsus: .....
20. Masina tüüp ja võimsus: .....
21. Püügivarustus: .....
22. Meeskonnaliikmete arv: .....
23. Sideseadmed: .....
24. Raadiokutsung: .....
25. Tunnustähistus: .....
26. Kavandatavad kalapüügiviisid: .....
27. Lossimiskoht: .....
28. Kalapüügi piirkond: .....



29. Sihtliigid: .....

30. Kehtivusaeg: .....

31. Eritingimused: .....

Kalanduse ja vesiviljeluse peadirektoraadi arvamus: .....

Kalanduse eest vastutava ministeeriumi märkused: .....

—

## 2. liide

## TEABELEHT

**Kalapüügi piirkond:**

- Kaugemal kui 20 meremiili lähtejoonest. 3. ja 4- liites osutatud piirkond
- Arvestada tuleb riiklike kalavarude kogumeid ümbritseva kolme meremiili laiuse kaitsealaga.
- Banc de Leveni ja Banc de Castori piirkonnas, mille andmed on osutatud 5. liites, on käesoleva protokolliga hõlmatud pinnaõngejadalaevade kalapüügitegevus keelatud.

**Lubatud püügivahend:**

- Noot
- Pinnaõngejada

**Kaaspüük:**

- Arvestada tuleb India Ookeani Tuunikomisjoni soovitustega

**Laevaomanike tasud / vastavalt püügile:**

Laevaomanike tasud püütud tonni kohta	35 eurot/tonn
Laevaomanike aastased ettemaksed	<ul style="list-style-type: none"> <li>— 4 900 eurot tuunipüügiseineri 140 tonni kohta</li> <li>— 3 675 eurot pinnaõngejadalaeva (brutotonnaaziga (GT) üle 100 tonni) kohta 105 tonni eest</li> <li>— 1 750 eurot pinnaõngejadalaeva (brutotonnaaziga (GT) 100 tonni või alla selle) kohta 50 tonni eest</li> </ul>
Püügiloaga laevade arv	<ul style="list-style-type: none"> <li>— 40 seinerit</li> <li>— 34 pinnaõngejadalaeva brutotonnaaziga (GT) üle 100 tonni,</li> <li>— 22 pinnaõngejadalaeva brutotonnaaziga (GT) 100 tonni või alla selle.</li> </ul>

**Muu**

- Abilaeva puhul kohaldatav tasu: 2 500 eurot laeva kohta.
- Meremehed
  - tuunipüügiseineritele tuleb tööle võtta vähemalt 20 % AKV riikide meremehi tuunipüügihooaja jooksul kolmanda riigi püügipiirkonnas;
  - pinnaõngejadalaevadele tuleb tööle võtta vähemalt 20 % AKV riikide meremehi tuunipüügihooaja jooksul kolmanda riigi kalapüügipiirkonnas.
  - Laevaomanikud püüavad valdavalt täiendavalt tööle võtta Madagaskari päritolu meremehi.
- Vaatlejad
  - Madagaskari ametiasutuste taotlusel võtavad ELi kalalaevad pardale vaatleja et püügivaatluse vajadus oleks kaetud 10 % puhul püügiloaga laevadest. Laevad tonnaaziga alla 100 GT ei ole siiski selle meetmega hõlmatud.
  - Iga laeva eest, kes võtab vaatleja peale, palutakse laevaomanikul maksta iga pardal oldud päeva kohta 20 eurot. Kõnealune summa kantakse kalapüügiseirekeskuse vaatlejate programmi.

## 3. liide

## MADAGASKARI KALAPÜÜGIPIIRKONNA KOORDINAADID (PIKKUS- JA LAIUSKRAADID)

## Coordonnées (latitudes et longitudes) de la zone de pêche (ZP) de Madagascar

(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mm	
	X	Y	X	Y
A	49,40	- 10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	- 11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	- 12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	- 16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	- 18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	- 20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	- 21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	- 26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	- 28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	- 28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	- 27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	- 26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	- 24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	- 20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	- 19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	- 17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	- 16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	- 15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	- 14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	- 14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	- 13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	- 11,2	48°24'E	11°12'S

**KEELUSTATUD PIIRKONNA MÄÄRATLEMINE**

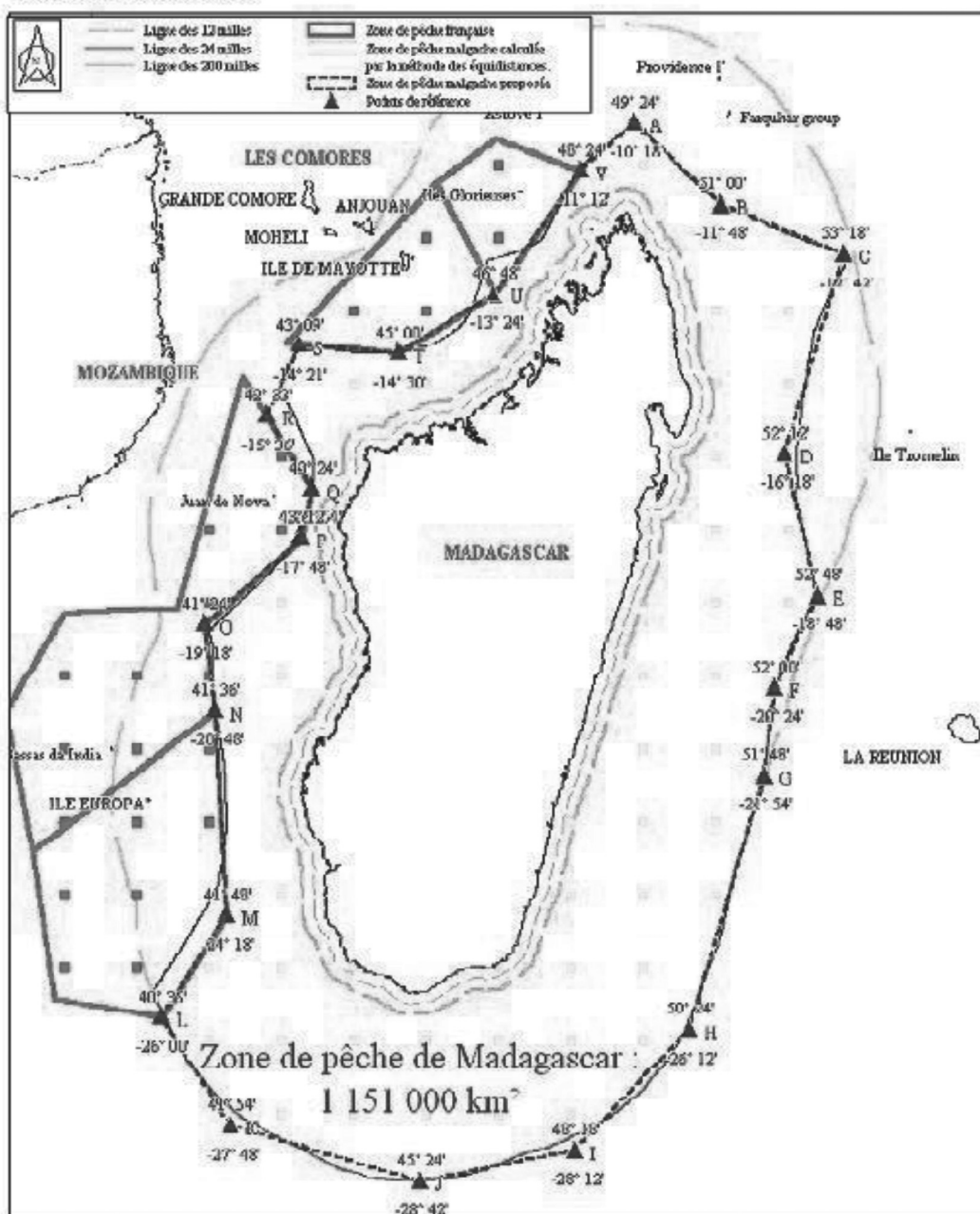
(kraadides ja minutites)

Punkt	Laiuskraad	Pikkuskraad
1	12°18.44S	47°35.63
2	11°56.64S	47°51.38E
3	11°53S	48°00E
4	12°18S	48°14E
5	12°30S	48°05E
6	12°32S	47°58E
7	12°56S	47°47E
8	13°01S	47°31E
9	12°53S	47°26E

## 4. liide

## APPENDICE 4: Zone de pêche de Madagascar

Echelle : 1/14 000 000 ème.



Édition : Septembre 2003

0 250 500  
en kilomètre

**ZONE DE PÊCHE DE MADAGASCAR :**

- À l'ouest : Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est : Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est : Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

## 5. liide

**Pinnaõngejadalaevadele keelatud kalapüügipiirkonna geograafilise koordinaadid ja kaart**

Punkt	Laiuskraad	Pikkuskraad
1	12°18.44S	47°35.63
2	11°56.64S	47°51.38E
3	11°53S	48°00E
4	12°18S	48°14E
5	12°30S	48°05E
6	12°32S	47°58E
7	12°56S	47°47E
8	13°01S	47°31E
9	12°53S	47°26E

## Püügipäevik – tuunipüügiseinerite püügiaruande vorm

Statement of catch form for tuna seiners / Fiche de déclaration de captures pour thoniers senneurs

DEPART / SALIDA / DEPARTURE					ARRIVEE / LLEGADA / ARRIVAL					NAVIRE / BARCO / VESSEL					PATRON / PATRON / MASTER					FEUILLE									
PORT / PUERTO / PORT DATE / FECHA / DATE HEURE / HORA / HOUR LOCH / CORREDERA / LOCH					PORT / PUERTO / PORT DATE / FECHA / DATE HEURE / HORA / HOUR LOCH / CORREDERA / LOCH															HOJA / SHEET N°									
DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICION (cada lance o mediadía) POSITION (each set or midday)		CALEE LANCE SET			CAPTURE ESTIMEE ESTIMACION DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH												ASSOCIATION ASOCIACION ASSOCIATION				COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS			COURANT CORRIENTE CURRENT				
						1 ALBA- CORE RABIL YELLOW- FIN	2 LISTAO LISTADO SKIPJACK	3 PATUDO PATUDO BIGEYE	AUTRE préciser nom(s) OTRA ESPECIE dar el/los nombre(s) OTHER SPECIES give name(s)	ESPECE le/les nom(s)	REJETS préciser le/les nom(s) DESCARTES dar el/los nombre(s) DISCARDS give name(s)																		
					Taille Talla Size	Capt- ure Capt- ura Catch	Taille Talla Size	Capt- ure Capt- ura Catch	Taille Talla Size	Capt- ure Capt- ura Catch	Nom Nom- bre Name	Taille Talla Size	Capt- ure Capt- ura Catch	Nom Nom- bre Name	Taille Talla Size	Capt- ure Capt- ura Catch													
Une calée par ligne / Uno lance cada línea / One set by line																													

DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICION (cada lance o mediadia) POSITION (each set or midday)	CALEE LANCE SET	CAPTURE ESTIMEE ESTIMACION DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH												ASSOCIATION ASOCIACION ASSOCIATION				COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS			COURANT CORRIENTE CURRENT														

SIGNATURE      DATE

\_\_\_\_\_





## 8. liide

## Kalapüügipiirkonda sisenemise ja sellest lahkumise aruande vorm

## TEABEVAHETUSE ARUANDEVORM

## 1. SISENEMISE ARUANDEVORM (KOLM TUNDI ENNE SISENEMIST)

VASTUVÕTJA: MADAGASKARI KALAPÜÜGISEIREKESKUS

TEGEVUSKOOD: SISENEMINE

LAEVA NIMI: .....

RAHVUSVAHELINE RAADIOKUTSUNG: .....

LIPURIIK: .....

LAEVA TÜÜP: .....

LOA NUMBER: .....

ASUKOHT SISENEMISEL: .....

SISENEMISE KUUPÄEV ja KELLAAEG (UTC): .....

PARDAL OLEVATE KALADE ÜLDKOGUS (KG): .....

— YFT (kulduim-tuun / *Yellowfin tuna* / *Thunnus albacares*) (kg): .....— SKJ (vööttuun / *Skipjack* / *Katsuwonus pelamis*) (kg): .....— BET (suursilm-tuun / *Bigeye tuna* / *Thunnus obesus*) (kg): .....— ALB (pikkuim-tuun / *Albacore tuna* / *Thunnus alalunga*) (kg): .....

— MUUD (TÄPSUSTADA) (kg): .....

## 2. LAHKUMISE ARUANDEVORM (KOLM TUNDI ENNE VÄLJUMIST)

VASTUVÕTJA: MADAGASKARI KALAPÜÜGISEIREKESKUS

TEGEVUSKOOD: VÄLJUMINE

LAEVA NIMI: .....

RAHVUSVAHELINE RAADIOKUTSUNG: .....

LIPURIIK: .....

LAEVA TÜÜP: .....

LOA NUMBER: .....

ASUKOHT VÄLJUMISEL: .....

LAHKUMISE KUUPÄEV ja KELLAAEG (UTC): .....

PARDAL OLEVATE KALADE ÜLDKOGUS (KG): .....

— YFT (kulduim-tuun / *Yellowfin tuna* / *Thunnus albacares*) (kg): .....

- SKJ (võõttuun / *Skipjack* / *Katsuwonus pelamis*) (kg): .....
- BET (suursilm-tuun / *Bigeye tuna* / *Thunnus obesus*) (kg): .....
- ALB (pikkuim-tuun / *Albacore tuna* / *Thunnus alalunga*) (kg): .....
- MUUD (TÄPSUSTADA) (kg): .....
3. IGANÄDALANE PÜÜGIARUANDE VORM (ESITADA IGA KOLME PÄEVA JÄREL, MIL LAEV PÜÜAB KALA MADA-GASKARI VETES)
- VASTUVÕTJA: MADAGASKARI KALAPÜÜGISEIREKESKUS
- TEGEVUSKOOD: TEGEVUS
- LAEVA NIMI: .....
- RAHVUSVAHELINE RAADIOKUTSUNG: .....
- LIPURIIK: .....
- LAEVA TÜÜP: .....
- LOA NUMBER: .....
- PARDAL OLEVATE KALADE ÜLDKOGUS (KG): .....
- YFT (kulduim-tuun / *Yellowfin tuna* / *Thunnus albacares*) (kg): .....
- SKJ (võõttuun / *Skipjack* / *Katsuwonus pelamis*) (kg): .....
- BET (suursilm-tuun / *Bigeye tuna* / *Thunnus obesus*) (kg): .....
- ALB (pikkuim-tuun / *Albacore tuna* / *Thunnus alalunga*) (kg): .....
- MUUD (TÄPSUSTADA) (kg): .....
- PÜÜGIKORDADE ARV PÄRAST VIIMAST ARUANNET .....

Aruanded edastatakse järgmisel pädeva asutuse faksinumbril või e-posti aadressil:

Faks: +261 20 22 490 14

e-post: [csp-mprh@blueline.mg](mailto:csp-mprh@blueline.mg)

Centre de Surveillance des Pêches de Madagascar, B.P.60 114 Antananarivo

## 9. liide

## VMS-süsteemi asukohateate vorming

## VMS-SÜSTEEMI SÕNUMITE EDASTAMINE MADAGASKARILE ASUKOHATEADE

Andmed	Kood	Kohustuslik (K) / Vabatahtlik (V)	Sisu
Teate algus	SR	K	Süsteemiga seotud andmed – märgib teate algust
Saatja	AD	K	Sõnumiga seotud andmed – saaja. Riigi ISO kolmekohaline Alpha 3 kood
Saatja	FR	K	Sõnumiga seotud andmed – saatja. Riigi ISO kolmekohaline Alpha 3 kood
Lipuriik	FS	V	
Sõnumi tüüp	TM	K	Sõnumiga seotud andmed – sõnumi tüüp „POS”
Raadiokutsung	RC	K	Laevaga seotud andmed – laeva rahvusvaheline raadiokutsung
Lepinguosalise siseviitenumber	IR	V	Laevaga seotud teave – lepinguosalise universaalnumber (lipuriigi ISO3-kood, millele järgneb number)
Väline registreerimisnumber	XR	K	Laevaga seotud andmed – laeva küljele kantud number
Laiuskraad	LA	K	Laeva asukohaga seotud teave – asukoht kraadides ja minutites N/S KKKMM (WGS-84)
Pikkuskraad	LO	K	Laeva asukohaga seotud teave – asukoht kraadides ja minutites E/W KKKMM (WGS-84)
Kurss	CO	K	Laeva sõidusuund 360° skaalal
Kiirus	SP	K	Laeva kiirus kümnendiksõlmedes
Kuupäev	DA	K	Laeva asukohaga seotud andmed – (UTC) asukoha registreerimis-kuupäev (AAAAKKPP)
Kellaeg	TI	K	Laeva asukohaga seotud andmed – (UTC) asukoha registreerimise kellaeg (TTMM)
Teate lõpp	ER	K	Süsteemiga seotud teave – märgib teate lõppu

Märgistik: ISO 8859.1

Andmeedastuse struktuur on järgmine:

- topeltkaldjoon (//) ja väljakood märgivad edastamise algust;
- kaldjoon (/) eraldab väljakoodi ja andmeelementi.

Vabatahtlikud andmeelemendid tuleb esitada andmeelementide „registreerimise algus” ja „registreerimise lõpp” vahel.

## NÕUKOGU OTSUS,

18. detsember 2012,

**protokoll, millega määratakse kaheks aastaks kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania Islamivabariigi vahelise kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus, Euroopa Liidu nimel allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta**

(2012/827/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 43 koostoimes artikli 218 lõikega 5,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 30. novembril 2006 vastu määruse (EÜ) nr 1801/2006 Euroopa Ühenduse ja Mauritaania Islami-vabariigi vahelise kalanduslase partnerluslepingu sõlmimise kohta <sup>(1)</sup> („partnerlusleping”).
- (2) Nõukogu volitas komisjoni pidama läbirääkimisi uue protokolliga („uus protokoll”) üle, millega nähakse ette ELi laevade kalapüügivõimalused Mauritaania suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni all olevates vetes. Läbirääkimiste tulemusena parafeeriti 26. juulil 2012 uus protokoll.
- (3) Kõnealuse partnerluslepingu senine protokoll kaotas kehtivuse 31. juulil 2012.
- (4) Selleks et ELi laevad saaksid kalapüügitegevust jätkata, nähakse uue protokolliga ette, et kumbki lepinguosaline võib lepingut kohaldada ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast kuni selle sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni.
- (5) Uus protokoll tuleks allkirjastada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Protokoll, millega määratakse kaheks aastaks kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania Islamivabariigi vahelise kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus, („protokoll”) allkirjutamiseks antakse liidu nimel luba, eeldusel et nimetatud protokoll sõlmitakse.

Protokoll tekst on lisatud käesolevale otsusele.

*Artikkel 2*

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud protokollile liidu nimel alla kirjutama.

*Artikkel 3*

Protokoll kohaldatakse kooskõlas protokolliga 9 ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast kuni selle sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni.

*Artikkel 4*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 18. detsember 2012

Nõukogu nimel

eesistuja

S. ALETRARIS

<sup>(1)</sup> ELT L 343, 8.12.2006, lk 1.

**PROTOKOLL,****Millega määratakse kaheks aastaks kindlaks euroopa liidu ja mauritaania islamivabariigi vahelise kalanduslase partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus***Artikkel 1***Kohaldamise ajavahemik ja kalapüügivõimalused**

1. Lepingu artiklite 5 ja 6 kohased kalapüügivõimalused on antud kaheks aastaks alates protokollil ajutise kohaldamise kuupäevast vastavalt käesolevale protokollile lisatud tabelile.

2. Välismaistele kalalaevadele on eraldatud juurdepääs Mauritaania kalapüügipiirkonna kalavarudele, kui on olemas väljapüügi ülejäägid Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguste konventsiooni artikli 62<sup>(1)</sup> tähenduses ja võttes arvesse Mauritaania riikliku kalalaevastiku kalapüügivõimsust.

3. Vastavalt Mauritaania õigusele otsustab säästva planeerimise ja majandamise eesmärgid ning iga liigi lubatud püügikoguse Mauritaania riik, võttes aluseks Mauritaania okeanograafiauringute ameti ja pädevate piirkondlike kalapüügiorganisatsioonide seisukoha.

4. Käesoleva protokolliga tagatakse Euroopa Liidu laevade eelisjuurdepääs Mauritaania kalapüügipiirkonnas allesjäänud väljapüügi ülejääkidele. Euroopa Liidu laevadele protokollil 1. lisa kohaselt eraldatud kalapüügivõimalused on arvestatud nende allesjäänud väljapüügi ülejääkide põhjal, millest eraldatakse kalapüügivõimalused muudele välismaistele laevadele, kellel on lubatud Mauritaania kalapüügipiirkonnas kala püüda.

5. Kõikidele välismaistele tööstusliku püügiga tegelevatele laevadele, kes püüavad Mauritaania kalapüügipiirkonnas Euroopa Liidu laevadega sarnastel tehnilistel tingimustel, kohaldatakse kõiki tehnilisi meetmeid, mis käsitlevad kalavarude säilitamist, planeerimist ja majandamist, samuti ka finantskorda, tasusid ja muid kohustusi, mis tulenevad kalapüügiloa andmisest ja on sätestatud iga liigi kohta käesoleva protokollil 1. lisa.

6. Vastavalt lepingu artiklile 6 võivad Euroopa Liidu liikmesriikide lipu all sõitvad laevad Mauritaania kalapüügipiirkonnas kala püüda vaid tingimusel, et neile on käesoleva protokollil alusel ja selle 1. lisa sätestatud tingimustel väljastatud kalapüügiluba.

*Artikkel 2***Rahaline toetus – makseviisid**

1. Lepingu artikliga 7 ettenähtud aastane rahaline toetus Euroopa Liidu laevade juurdepääsu eest Mauritaania kalapüügipiirkonnale on kuuskümmend seitse (67) miljonit eurot.

2. Toetusele lisaks on ette nähtud kolme (3) miljoni euro suuruse aastane eritoetus riigi vastutustundliku ja säästva kalanduspoliitika rakendamiseks.

3. Lõiget 1 kohaldatakse käesoleva protokollil artiklites 4, 7 ja 10 sätestatud tingimustel.

4. Euroopa Liidu laevade Mauritiuse kalapüügipiirkonnale juurdepääsu eest tasutava lõikes 1 osutatud rahalise toetuse maksab liit esimese aasta eest hiljemalt kolm (3) kuud pärast ajutist kohaldamist ja järgmiste aastate eest hiljemalt protokollil jõustumise aastapäeva saabumisel.

*Artikkel 3***Teaduskoostöö**

1. Lepinguosalised kohustuvad edendama Mauritaania kalapüügipiirkonnas vastutustundlikku kalapüüki lähtuvalt kalavarusid ja mere ökosüsteeme säästva majandamise põhimõtetest.

2. Käesoleva protokollil kehtivusajal teevad lepinguosalised koostööd, et uurida Mauritaania kalapüügipiirkonna kalavarude ja püügiliikide olukorra arengut. Selleks toimub vähemalt kord aastas ühise sõltumatu teaduskomitee nõupidamine vaheldumisi Mauritaanias ja Euroopas. Täienduseks lepingu artikli 4 lõikele 1 võib vajaduse korral kutsuda ühises sõltumatus teaduskomitees osalema ka kolmandate riikide teadlasi, vaatlejaid ning selliste kalavarude majandamise piirkondlike organisatsioonide nagu Kesk-Atlandi idaosa kalastuskomitee (CECAF) esindajaid.

3. Ühise sõltumatu teaduskomitee ülesandeks on:

a) koostada iga-aastane teadusaruanne käesoleva protokollil esemeks olevate püügiliikide kohta;

<sup>(1)</sup> Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguste konventsioon (koos lisade, lõppakti ja lõppakti muutvate protokollidega 3. märtsist 1986 ja 26. juulist 1993), koostatud 10. detsembril 1982 Montego Bays, Recueil des Traités des Nations Unies, 16.11.1994, kd 1834, l-31363, lk 3–178.

- b) välja töötada ja pakkuda ühiskomiteele välja selliste programmide või tegevuste elluviimine, milles käsitletakse teaduslikke konkreetseid küsimusi püügiliikide arengu, kalavarude olukorra ja mere ökosüsteemi arengu paremaks mõistmiseks;
- c) analüüsida käesoleva protokolliga teostamisel kerkivaid teaduslikke küsimusi ja vajaduse korral võtta teaduslik seisukoht vastavalt komitees ühehäälselt heakskiidetud menetlusele;
- d) koguda ja analüüsida andmeid Mauritaania kalapüügipiirkonnas käesoleva protokolliga hõlmatud kalavarusid ja liike püüdvate riiklike, Euroopa Liidu ja Euroopa Liidu väliste kalalaevade (laeva liikide kaupa) püügikoormuse ja väljapüügi kohta;
- e) kavandada iga-aastasi hindamiskampaaniaid, mis aitavad kaasa kalavarude hindamisprotsessile ja võimaldavad teha kindlaks kalapüügivõimalused ning kalavarude ja nende ökosüsteemide säilimist tagavad kasutamisevõimalused;
- f) koostada omal algatusel või vastuseks ühiskomitee või ühe lepinguosalise taotlusele kõik teaduslikud seisukohad selliste eesmärkide, strateegiate ja tegevusmeetmete kohta, mis aitaksid käesoleva protokolliga hõlmatud kalavarusid ja püügiliike säästlikult kasutada;
- g) käesoleva protokolliga artikli 1 kohaldamisel pakkuda vajaduse korral ühiskomitees välja kalapüügivõimaluste läbivaatamise kava.

#### Artikkel 4

##### Kalapüügivõimaluste läbivaatamine

1. Lepinguosalised võivad võtta ühiskomitee raames vastu käesoleva protokolliga artiklis 1 osutatud meetmed kalapüügivõimaluste läbivaatamise kohta. Sel juhul kohandatakse rahalist toetust proportsionaalselt ja *pro rata temporis*.
2. Kui tegemist on püügiliikidega, mida kehtiva protokolliga ei ole ette nähtud, võivad lepinguosalised lepingu artikli 6 teise lõike kohaselt lisada protokolliga uued kalapüügivõimalused, mis põhinevad parimatel teaduslikel soovitusel, mille on kinnitanud ühine sõltumatu teaduskomitee ja vastu võtnud ühiskomitee.
3. Esimene ühiskomitee tuleb kokku hiljemalt kolm (3) kuud pärast käesoleva protokolliga jõustumist.

#### Artikkel 5

##### Protokolliga lõpetamine kalapüügivõimaluste väheses kasutamise tõttu

Kui täheldatakse kalapüügivõimaluste vähest kasutamist, teavitab Euroopa Liit kirja teel Mauritaania oma kavatsusest protokolliga lõpetada. Lõpetamine jõustub neli (4) kuud pärast teatamist.

#### Artikkel 6

##### Eritoetus vastutustundliku ja säästva kalapüügi edendamiseks

1. Artikli 2 lõikes 2 osutatud eritoetus on kolm (3) miljonit eurot aastas ja selle eesmärk on aidata kaasa säästva ja vastutustundliku kalanduse arendamisele Mauritaania kalapüügipiirkonnas kooskõlas kalavarude säilitamise strateegiliste eesmärkidega ja sektori parema integratsiooniga riigi majandusse.
2. Eritoetus on ametlik arenguabi ega sõltu sellest osast, mis makstakse Euroopa Liidu laevade juurdepääsu eest Mauritaania kalapüügipiirkonnale; eritoetus aitab ühelt poolt ellu viia kalandussektori säästva arengu riikliku strateegiat ja teiselt poolt kaitsta rannikuäärsete kaitstud merealade keskkonda, samuti aitab see kaasa olemasoleva vaesuse vastu võitlemise strateegilisele raamistikule.
3. Käesolevas protokollis sätestatud eritoetust hakatakse andma pärast seda, kui rahandusministeerium on kandnud ajavahemikul 2008–2012 eraldatud valdkondliku abi jääksumma (mis määratakse kindlaks pärast seda, kui mõlemad lepinguosalised on selle üle vaadanud) kalandusalaste assigneringute erikontole ja see on Mauritaania poolt varem esitatud kasutuskava kohaselt ära kasutatud.
4. Eritoetuse aluseks on tulemustele suunatud lähenemine. Seda makstakse välja osadena ja lähtuvalt ühiskomitee kehtestatud raamistikust.
5. Mauritaania kohustub avaldama kord poolaastas eritoetuse raames rahastatavate projektide hankemenetlused ja lepingud ning tagama 2. lisas sätestatud üksikasjaliku korra kohaselt rakendatud meetmete nähtavuse.

#### Artikkel 7

##### Protokolliga kohaldamise peatamine

1. Käesoleva protokolliga ja selle lisade sätete tõlgendamisel ja nende kohaldamisel tekkivate mis tahes erimeelsuste korral peavad lepinguosalised nõu lepingu artikliga 10 ettenähtud ühiskomitees, mis kutsutakse vajadusel kokku erakorraliselt.

2. Protokollide kohaldamise võib ühe lepinguosalise algatusel peatada, kui lepinguosaliste vaheline vaidlus on tõsine ja lõike 1 kohaselt kokku kutsutud ühiskomitee nõupidamisel rahumeelset lahendust ei saavutata.

3. Protokollide kohaldamise peatamiseks teatab huvitatud lepinguosaline oma kavatsusest kirjalikult vähemalt neli (4) kuud enne peatamise jõustumiskuupäeva.

4. Lisaks sellele võib käesoleva protokollide kohaldamise peatada maksete tasumata jätmise tõttu. Sellisel juhul saadab ministeerium Euroopa Komisjonile teate makse mittelaekumise kohta. Komisjon teostab vastavad kontrollimenetlused ja tasub vajaduse korral makse hiljemalt 30 tööpäeva jooksul pärast teate kättesaamise kuupäeva.

Kui Mauritaania pädevad asutused ei ole eespool osutatud ajavahemiku jooksul saanud makset või asjakohast selgitust makse puudumise kohta, on neil õigus peatada käesoleva protokollide kohaldamine. Nad teavitavad sellest viivitamata Euroopa Komisjoni.

Protokollide kohaldamine jätkub niipea, kui asjaomane makse on tasutud.

5. Lepinguosalised lepivad kokku, et inimõiguste rikkumise juhtumi esinemisel võib protokollide peatada Cotonou lepingu artikli 9 kohaldamise alusel.

#### Artikkel 8

### Kohaldatavad siseriiklikud õigusaktid

Kui protokollist ja selle 1. lisast ei tulene teisiti, kohaldatakse käesoleva protokollide ja selle 1. lisa alusel kala püüdvate laevade sadamateenuste kasutamise ja varude hankimise suhtes Mauritaania kehtivaid õigus- ja haldusnorme.

#### Artikkel 9

### Lepingu kestus

Käesolevat protokollide ja selle lisasid kohaldatakse kahe aasta jooksul alates protokollide ajutise kohaldamise kuupäevast, st allkirjastamise kuupäevast, välja arvatud protokollide lõpetamise korral.

#### Artikkel 10

### Protokollide lõpetamine

1. Protokollide lõpetamise korral teatab huvitatud lepinguosaline teisele lepinguosalisele kirjalikult oma kavatsusest protokollide lõpetada vähemalt neli (4) kuud enne asjaomase lõpetamise jõustumist.

2. Eelmises lõikes osutatud teatise üleandmisega alustatakse lepinguosaliste vahelisi konsultatsioone.

#### Artikkel 11

### Jõustumine

Käesolev protokoll ja selle lisad jõustuvad kuupäeval, millal lepinguosalised teatavad teineteisele protokollide jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.



Съставено в Брюксел и Нуакшот съответно на дванадесети и шестнадесети декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas y en Nuakchot, el doce de diciembre de dos mil doce y el dieciséis de diciembre de dos mil doce respectivamente.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvanáct a v Nouakchott dne šestnáctého prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles og Nouakchott henholdsvis den tolvte december og den sekstende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel und Nouakchott am zwölften Dezember beziehungsweise am sechzehnten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis ja kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kuueteistkümnendal päeval Nouakchottis

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Νουακσότ, στις δώδεκα Δεκεμβρίου και στις δεκαέξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα, αντιστοίχως.

Done at Brussels and Nouakchott, on the twelfth day of December and on the sixteenth day of December in the year two thousand and twelve, respectively.

Fait à Bruxelles et à Nouakchott, le douze décembre et le seize décembre deux mille douze, respectivement.

Fatto a Bruxelles e a Nouakchott, rispettivamente addì dodici dicembre e sedici dicembre duemiladodici.

Briselē un Nuakšotā, attiecīgi, divi tūkstoši divpadsmitā gada divpadsmitajā decembrī un sešpadsmitajā decembrī.

Priimta atitinkamai du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio dvyliktą dieną ir gruodžio šešioliktą dieną Briuselyje ir Nuakšote.

Kelt Brüsszelben és Nouakchottban, a kétézer-tizenkettedik év december havának tizenkettedik, illetve tizenhatodik napján.

Magħmul fi Brussell u Nouakchott, fit-tnax-il jum ta' Diċembru u fis-sittax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax, rispettivament.

Gedaan te Brussel en Nouatchott op twaalf respectievelijk zestien december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli i w Nawakszut odpowiednio dnia dwunastego grudnia i dnia szesnastego grudnia roku dwa tysiące dwunastego

Feito em Bruxelas e em Nuaquechote, aos doze dias de dezembro e aos dezasseis dias de dezembro de dois mil e doze, respetivamente.

Întocmit la Bruxelles și Nouakchott la doisprezece decembrie și, respectiv, la șaisprezece decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícđvanásť a v Nouakchotte šestnásteho decembra dvetisícđvanásť

V Bruslju in Nouakchottu, dne dvanajstega decembra oziroma šestnajstega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdententoista päivänä joulukuuta ja Nouakchottissa kuudententoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista

Som skedde i Bryssel och Nouakchott den tolfte december respektive den sextonde december tjugohundratolv.

---

## 1. LISA

**EUROOPA LIIDU LAEVADE PÜÜGITEGEVUSE TINGIMUSED MAURITAANIA KALAPÜÜGIPIIRKONNAS**

## I PEATÜKK

**ÜLDSÄTTED**

## 1. Pädeva asutuse määramine

Kui ei ole kindlaks määratud teisiti, käsitatakse käesolevas lisas Euroopa Liidu või Mauritaania pädevate asutustena:

- Euroopa Liidu puhul: Euroopa Komisjoni Euroopa Liidu Nouakchotti delegatsiooni (koordinatsioonikeskus) vahendusel;
- Mauritaania puhul: kalandusministeeriumi planeerimis- ja koostööosakonna (koordinatsioonikeskus) vahendusel (edaspidi „ministeerium“).

## 2. Mauritaania majandusvöönd

Enne protokolli jõustumist edastab Mauritaania Euroopa Liidule oma majandusvööndi geograafilised koordinaadid ja lähtejoone, mis langeb kokku madalaima veetaseme piiriga.

## 3. Laeva andmed

## 3.1. Kõigi Euroopa Liidu laevade pardatähised peavad vastama asjakohastele Euroopa Liidu õigusaktidele. Kõnealustest õigusaktidest tuleb ministeeriumile teatada enne protokolli jõustumist. Edaspidi tuleb ministeeriumile teatada kõigist õigusaktides tehtud muudatustest vähemalt üks kuu enne õigusakti jõustumist.

## 3.2. Iga pardatähist, nime või registrinumbrit peitva laeva suhtes rakendatakse Mauritaania kehtivate õigusaktidega sätestatud sanktsioone.

## 4. Pangakontod

Enne protokolli jõustumist edastab Mauritaania Euroopa Liidule selle (nende) pangakonto(de) andmed (BIC-kood ja IBAN), millele protokolli raames Euroopa Liidu laevade eest makstavad summad kanda. Pangaülekannetega seotud ülekandekulud jäävad laevaomanike kanda.

## 5. Makseviisid

## 5.1. Maksed tehakse eurodes järgmiselt:

- tasude puhul Mauritaania riigikassale tehtava ülekandega, mis kantakse ühele Mauritaania keskpanga välisarvele;
- maksulaadse lõivuga seotud kulude puhul: ülekandega ühele kalapüügi järelevalveameti välisvaluutakontodest Mauritaania keskpangas;
- rahatrahvide puhul Mauritaania riigikassale tehtava ülekandega, mis kantakse ühele Mauritaania keskpanga välisarvele;

## 5.2. Punktis 5.1 osutatud summad loetakse tegelikult makstuks riigikassa või ministeeriumi kinnituse alusel, mis järgneb Mauritaania keskpanga teatisele.

## II PEATÜKK

**LITSENTSID**

Käesolevat peatükki kohaldatakse, ilma et see piiraks XI peatüki erisätteid pika rändega liike püüdvate laevade kohta.

Käesoleva lisa tähenduses Mauritaania poolt Euroopa Liidu laevadele antav litsents vastab Euroopa Liidu kehtivate õigusaktidega ettenähtud kalapüügioloale.

## 1. Litsentsi taotlemiseks vajalikud dokumendid

Iga laeva esimese litsentsitaotluse korral esitab Euroopa Liit ministeeriumile käesoleva lisa 1. liites esitatud näidisele vastava, nõuetekohaselt täidetud litsentsitaotluse.

1.1. Esimese litsentsitaotluse korral lisab laevaomanik taotlusele:

- lipuriigi poolt kinnitatud rahvusvahelise mõõtekirja koopia, milles on esitatud laeva GTdes väljendatud tonnaaž, millele on oma kinnituse andnud heakskiidetud rahvusvahelised organid;
- laeva külgaate hiljutine ja lipuriigi pädevate asutuste poolt kinnitatud värvifoto, millel on näha laeva seisund taotluse esitamise ajal. Foto suurus on vähemalt 10 × 15 cm;
- nõutavad dokumendid laeva registreerimiseks Mauritaania riiklikus laevade registris. Kõnealuse registreerimise puhul ei tule registreerimistasusid maksta. Riikliku laevade registri raames ettenähtud registreerimine on täielikult haldustoiming.

1.2. Laeva tonnaaži iga muutmise korral on laevaomanik kohustatud esitama lipuriigi poolt kinnitatud uue mõõtekirja koopia (väljendatuna GTdes) ning kõik muutmise seotud täiendavad dokumendid, eelkõige taotluse koopia, mille laevaomanik on esitanud pädevatele asutustele, kõnealuste asutuste nõusoleku ja muutmistega seotud üksikasjalikud andmed. Laeva ehituse või välisilme muutmise korral tuleb esitada ka uus ja lipuriigi pädevate asutuste poolt kinnitatud foto.

1.3. Litsentsitaotlused esitatakse ainult nendele laevadele, mille kohta on esitatud punktidega 1.1 ja 1.2 ettenähtud dokumendid.

2. Kalapüügiõigus

2.1. Iga laev, kes soovib käesoleva protokolli alusel kala püüda, peab olema kantud Euroopa Liidu kalalaevade registrisse ning omama õigust Mauritaania kalapüügipiirkonnas kalapüügiga tegeleda.

2.2. Laeval on kalapüügiõigus ainult siis, kui selle omanikul või kaptenil või laeval endal ei ole Mauritaanias kalapüügikeeldu. Nad peavad suhetes Mauritaania ametiasutustega olema täitnud kõik oma varasemad Mauritaanias toimunud kalapüügist tulenevad kohustused.

3. Litsentsitaotlused

3.1. Iga litsentsi puhul esitab Euroopa Liit igas kvartalis vähemalt üks (1) kuu enne taotletavate litsentside kehtivusaja algust ministeeriumile püügiliikide kaupa nende laevade nimekirjad, kes soovivad tegeleda kalapüügiga protokollile lisatud teabelehtedes kindlaksmääratud piires. Nimekirjadega on kaasas maksetõend. Väljaspool tähtaega saabunud litsentsitaotlusi ei käsitleta.

3.2. Kõnealustes nimekirjades on püügiliikide kaupa esitatud

- laevade arv,
- iga laeva peamised tehnilised näitajad, mis on osutatud Euroopa Liidu kalalaevade registris;
- püügivahendid;
- rubriikide kaupa lahtikirjutatud maksete summa;
- Mauritaania meremeeste arv.

4. Litsentside väljastamine

4.1. Ministeerium annab laevale püügilitsentsi välja pärast seda, kui laevaomaniku esindaja on esitanud tõendid I peatükis nimetatud laevade individuaalsete maksete tasumise kohta (riigikassa kviitung), vähemalt kümme (10) päeva enne litsentside kehtivusaja algust. Litsentse väljastavad ministeeriumi Nouâdhibou või Nouakchotti osakonnad.

4.2. Litsentsides on märgitud ka kehtivusaeg, laeva tehnilised näitajad, Mauritaania meremeeste arv ning andmed tasude maksmise kohta, samuti ka asjakohastes teabelehtedes sätestatud kalastustegevuse tingimused.

- 4.3. Litsentsi saanud laevad kantakse püügiloaga laevade nimekirja, mis edastatakse samaaegselt järelevalveametile ja Euroopa Liidule.
- 4.4. Euroopa Liitu teavitatakse kõigist litsentsitaotlustest, mille ministeerium on jätnud rahuldamata. Vajaduse korral esitab ministeerium pärast kõigi olemasolevate maksmata trahvide saldo mahaarvamist selliste litsentsitaotlustega seotud maksete kreditarve.
5. Litsentside kehtivusaeg ja kasutamine
- 5.1. Litsents kehtib ainult tasudega kaetud ajavahemiku jooksul ning teabelehel kindlaksmääratud tingimustel.

Litsentse antakse krevetipüügi puhul kaheks (2) kuuks ja muude püügiliikide puhul kolmeks (3), kuueks (6) või kaheteistkümneks (12) kuuks. Neid saab pikendada.

Litsents hakkab kehtima taotletud ajavahemiku esimesel päeval.

Litsentside kehtivusaja kindlaksmääramisel lähtutakse kalendriaastast, esimene ajavahemik algab protokolliga jõustumise kuupäeval ja lõpeb sama aasta 31. detsembril. Viimane ajavahemik lõpeb protokolliga kohaldamisperioodi lõppedes. Litsentside kehtivusaeg ei tohi alata ühe ning lõppeda järgmise tähtaja kestel.

- 5.2. Litsentsid antakse välja konkreetsele laevale. Litsentsi ei saa edasi anda. Kui laev raske tehnilise avarii tõttu hukkub või jääb pikaks ajaks liikumatuks, asendatakse algselt sellele laevale välja antud litsents teisele sama püügiliigi laevale antava litsentsiga, tingimused et kõnealuse püügiliigi puhul lubatud tonnaaži ei ületata.
- 5.3. Litsentsi asendamisel vajalikuks osutuvad makstud summade täiendavad kohandused teostatakse enne asenduslitsentsi väljaandmist.

## 6. Tehniline kontroll

- 6.1. Kõik Euroopa Liidu laevad peavad kord aastas ning iga kord pärast tonnaaži muutmist või püügiliigiga seotud muudatusi, mis nõuavad teist tüüpi püügivahendite kasutuselevõttu, minema kehtivate õigusaktidega ettenähtud kontrolliks Nouâdhbou sadamasse. Kõnealused kontrollid peavad toimuma 48 tunni jooksul alates laeva sadamasse saabumisest.

Tuunipüügilaevade ja pinnaõngejadalaevade tehnilise kontrolli kord on sätestatud käesoleva lisa XI peatükis.

- 6.2. Laeva kaptenile antakse pärast tehnilist kontrolli nõuetele vastavuse tõend, mille kehtivusaeg vastab litsentsi kehtivusaegajale ning mida pikendatakse tasuta automaatselt nende laevade suhtes, mis aasta jooksul litsentsi uuendavad. Tõendit tuleb hoida kogu aeg laeva pardal. Lisaks sellele tuleb tõendis esitada ümberlaadimist teostava pelaagilise püügi laeva võimsus.
- 6.3. Tehnilise kontrolli käigus kontrollitakse laeva tehniliste näitajate ja püügivahendite vastavust ning Mauritaania meremehi käsitlevate sätete täitmist.
- 6.4. Mauritaania õigusaktidega sätestatud ja Euroopa Liidule ELi delegatsiooni vahendusel edastatud määradele vastavad kontrollidega seotud kulud kannab laevaomanik. Kulud ei tohi olla suuremad kui muude laevade poolt tavaliselt sama teenuse eest makstav summa.
- 6.5. Punktide 6.1 ja 6.2 sätete täitmata jätmise korral peatatakse püügilitsents automaatselt, kuni laevaomanik on oma kohustused täitnud.

## III PEATÜKK

### TASUD

#### 1. Tasud

Iga laeva tasud arvutatakse protokollis sisalduvates kalapüügi teabelehtedes ettenähtud aastaste määrade põhjal. Litsentsitasude summad sisaldavad kõiki muid seotud tasusid ja makse peale maksulaadse lõivu, sadamatasude ja teenuste eest makstavate tasude.

## 2. Maksulaadne lõiv

Maksulaadse lõivu määrad tööstusliku püügi laevadele tuleb tasuda kohalikus vääringus vastavalt parafiskaalse maksu dekreedile ja järgmiste määrade alusel:

Vähilaadsete, peajalgsete ja süvamerepüük

<u>Brutotonnaaž (GT)</u>	<u>Summa kvartalis (MRO)</u>
< 99	50 000
100–200	100 000
200–400	200 000
400–600	400 000
> 600	600 000

Pika rändega liikide püük ja pelaagiline püük

<u>Tonnaaž</u>	<u>Summa kuus (MRO)</u>
< 2 000	50 000
2 000–3 000	150 000
3 000–5 000	500 000
5 000–7 000	750 000
7 000–9 000	1 000 000
> 9 000	1 300 000

Erandina 5. ja 6. liigist tuleb maksulaadset lõivu maksta kvartali kaupa või mitme kvartali kaupa, sõltumata bioloogilise taastumise perioodist.

Kalendriaasta eest makstavate maksulaadsete lõivude puhul kasutatav vahetuskurss (MRO/EUR) on Mauritaania kesk-panga poolt välja arvatud eelmise aasta keskmine vahetuskurss, mis on ministeeriumile edastatud hiljemalt vahetus-kursi kohaldamisele eelneva aasta 1. detsembril.

Üks kvartal koosneb kolme kuu pikkusest ajavahemikust, mis algab vastavalt kas 1. oktoobril, 1. jaanuaril, 1. aprillil või 1. juulil, välja arvatud protokollis esimene ja viimane ajavahemik.

## 3. Natuuras makstavad tasud

Euroopa Liidu laevaomanikud, kellele kuuluvad käesoleva protokollis raames kala püüdvad pelaagilise püügi laevad, osalevad puudustkannatavatele elanikele kala jagamise poliitikas ja eraldavad neile oma ümberlaaditavast pelaagilisest väljapüügist kuni 2 %. Kõnealuse sättega välistatakse sõnaselgelt kõik muud kohustusliku tasu liigid.

## 4. Tuunipüügilaevade ja pinnaõngejadaga püügilaevade litsentsitasude arvestus

Võttes aluseks eespool osutatud teadusinstituutide kinnitatud elektroonilised püügiaruanded, määrab Euroopa Liit iga tuunipüügilaeva ja pinnaõngejadalaeva puhul kindlaks eelnenud kalendriaasta või jooksva aasta, kui tegemist on protokollis kohaldamise viimase aastaga, püügihooaja eest tasumisele kuuluvate litsentsitasude lõpliku arvestuse.

Euroopa Liit edastab lõpliku arvestuse Mauritaaniale ja laevaomanikule enne püügiastale järgneva aasta 15. juulit. Kui lõplik arvestus hõlmab jooksvat aastat, edastatakse see Mauritaaniale hiljemalt üks (1) kuu pärast protokollis kehtivuse lõpukuupäeva.

Kui edastamiskuupäevast on möödunud 30 päeva, on Mauritaania õigus esitada põhjenduste olemasolul lõpliku arvestuse kohta vastuväide. Eriarvamuste korral peavad lepinguosalsed läbirääkimisi ühiskomitees. Kui Mauritaania ei ole 30 päeva jooksul vastuväidet esitanud, loetakse lõplik arvestus vastuvõetuks.

Kui lõplik arvestus on suurem kui kindlaksmääratud litsentsitasu, mis maksti ettemaksuna püügilitsentsi saamiseks, kannab laevaomanik puuduva summa üle 45 päeva jooksul arvestatuna päevast, mil Mauritaania lõpliku arvestuse heaks kiitis. Kui lõplik arvestus on väiksem ettemaksuna tasutud kindlaksmääratud litsentsitasu, ei ole laevaomanikul õigus ülejäävat summat tagasi saada.

## IV PEATÜKK

## PÜÜGIARUANDED

1. Püügipäevik
  - 1.1. Laevade kaptenid registreerivad iga päev kõik kindlaksmääratud toimingud püügipäevikus, mille näidis on käesoleva lisa 2. liites ja mida võib muuta kooskõlas Mauritaania õigusaktidega. Kõnealune dokument peab olema täidetud nõuetekohaselt ja loetavalt ning sellel peab olema laeva kapteni allkiri. Pika rändega liikide püügiga tegelevate laevade suhtes kohaldatakse käesoleva lisa XI peatükki.
  - 1.2. Iga püügireisi lõpus saadab laeva kapten püügipäeviku originaaleksemplari järelevalveametile. Laevaomanik peab 15 tööpäeva jooksul edastama kõnealuse püügipäeviku ühe koopia liikmesriigi pädevatele asutustele ning teise komisjonile tema delegatsiooni vahendusel.
  - 1.3. Ilma et see piiraks Mauritaania õigusaktidega sätestatud karistuste kohaldamist, peatatakse punktide 1.1 ja 1.2 sätete täitmata jätmise korral püügilitsents automaatselt, kuni laevaomanik on oma kohustused täitnud.
  - 1.4. Mauritaania ja Euroopa Liit teevad ühtlasi jõupingutusi, et võtta hiljemalt protokollki kehtivuse esimese aasta lõpuks kasutusele elektrooniline püügipäevik.
2. Püügipäeviku lisa (Lossimise ja ümberlaadimise deklaratsioonid)
  - 2.1 Lossimise ja ümberlaadimise puhul peavad laevakaptenid loetavalt ja nõuetekohaselt täitma ning allkirjastama püügipäeviku lisa, nagu on ette nähtud käesoleva lisa 6. liitele lisatud näidises.
  - 2.2 Iga lossimise lõpus saadab laevaomanik püügipäeviku lisa originaaleksemplari kuni 30 päeva jooksul järelevalveametile ja selle koopia ministereeriumile. Samaks tähtjaks tuleb edastada koopia liikmesriigi pädevatele asutustele ning komisjonile tema delegatsiooni vahendusel. Pelaagilise püügi laevade puhul on tähtaeg 15 päeva.
  - 2.3 Kapten saadab iga lubatud ümberlaadimise lõpus viivitamata püügipäeviku lisa originaaleksemplari järelevalveametile ja koopia ministereeriumile. 15 tööpäeva jooksul tuleb edastada koopia liikmesriigi pädevatele asutustele ning komisjonile tema delegatsiooni vahendusel.
  - 2.4 Punktide 2.1, 2.2 või 2.3 sätete täitmata jätmise korral peatatakse püügilitsents automaatselt, kuni laevaomanik on oma kohustused täitnud.
3. Andmete usaldusväärsus

Eespool osutatud punktides nimetatud dokumentides sisalduvad andmed peavad kajastama tegelikku püüki, et nende põhjal saaks jälgida kalavarude arengut.

Kohaldada tuleb pardal oleva saagi alammõõte käsitlevaid Mauritaania kehtivaid õigusakte, mis on esitatud 4. liites.

Loetelu neist teguritest, mida kohaldatakse peata/tervete kalade ja/või roogitud/tervete kalade ümberarvestamise kohaldamisel on esitatud 5. liites.
4. Lubatud hälbed

Representatiivse valimi alusel hinnatuna ei tohi hälve püügipäevikus deklareeritud püügi ning inspeksiooni või lossimise ajal täheldatud püügi vahel olla suurem kui:

  - 9 % värske kala puhul,
  - 4 % mittepelaagilise külmutatud kala puhul,
  - 2 % pelaagilise külmutatud kala puhul.
5. Kaaspüük

Kaaspüük on üksikasjalikult esitatud käesoleva protokollki osaks olevas teabelehes. Kaaspüüki reguleerivad õigusaktid on kirjas ka väljaantud litsentsidel. Kaaspüügi lubatud määra ületamise puhul mis tahes protsendimäära ulatuses kohaldatakse sanktsioone.

6. Püügiaruandlusega mitteamustamine

Ilma et see piiraks protokolliga ettenähtud sanktsioonide kohaldamist, peatatakse püügiaruandlusega seotud sätete täitmata jätmise korral püügilitsents automaatselt, kuni laevaomanik on oma kohustused täitnud

7. Kogupüügi aruandlus

Euroopa Liit teatab Mauritaaniale elektrooniliselt oma laevade kogupüügi kõikide püügiliikide osas eelmise kvartali kohta enne iga jooksva kvartali lõppu.

Andmed esitatakse kuude, püügiliikide, laevade ja kalaliikide kaupa.

Tegurid, mida kohaldatakse pelaagilise püügi töödeldud peata/tervete kalade ja/või roogitud/tervete kalade ümberarvestamise kohaldamisel, on esitatud 5. liites

V PEATÜKK

**LOSSIMINE JA ÜMBERLAADIMINE**

1. Lossimine

1.1. Põhjalähedase püügi laevad on kohustatud saaki lossima.

1.2. Laevaomaniku taotlusel tehakse krevetipüügilaevade suhtes erand väga kuumadel perioodidel, eelkõige augustis ja septembris.

1.3. Ladustamis- ega töötlemiskohustus lossimiskohustuse alla ei kuulu.

1.4. Värske pelaagilise püügi laevad on kohustatud lossima Nouâdhibou töötlemiskeskuste vastuvõtusutlikkuse piires ja lähtuvalt turu vajadustest.

1.5. Lossimiskohustust ei kohaldata viimase püügi puhul (püügi, mis eelneb lahkumisele Mauritaania kalapüügipiirkonnast ajavahemikuks mitte alla kolme kuu). Krevetipüügilaevade puhul on osutatud ajavahemik kaks kuud.

1.6. Euroopa Liidu laeva kapten teatab Nouâdhibou sadama ametiasutustele ja merejärelevalve ametile faksi või elektronkirja teel, saates koopia Euroopa Liidu delegatsioonile, vähemalt 48 tundi (värske kala puhul 24 tundi) enne kavandatava sadamasse saabumise kuupäeva järgmised andmed:

a) lossida sooviva kalapüügilaeva nime;

b) lossimise kuupäeva ja kellaaja;

c) iga lossitava või ümberlaaditava liigi (identifitseeritav FAO kolmetähelise koodi alusel) koguse (väljendatuna eluskaalu kilogrammides).

Vastuseks eespool osutatud teavet teavitab järelevalveamet 12 järgneva tunni jooksul faksi või elektronkirja teel kaptenit või tema esindajat oma nõusolekust, saates vastuse koopia Euroopa Liidu delegatsioonile.

1.7. Mauritaania sadamas lossiv Euroopa Liidu laev on vabastatud kõigist lõivudest ja samaväärse toimega maksudest, välja arvatud sadama teenustasud ja samadel tingimustel Mauritaania laevade suhtes kehtivad lõivud.

Lossitud kalandustoodete suhtes kohaldatakse tollikorraldust Mauritaania õigusaktide kohaselt. Need on seetõttu Mauritaania sadamasse sisenemisel või ekspordimisel vabastatud kõigist tolliprotseduuridest ja tollimaksudest või muudest samaväärse toimega maksudest ning neid käsitletakse „ajutiselt imporditud kaupadena“ („ajutine ladustamine“).

Laevaomanikud otsustavad oma laevade toodangu kasutusotstarbe üle. Toodangut võib töödelda, tollikontrolli all ladustada, müüa Mauritaanias või ekspordida (välisvaluuta eest).



Mauritaania turule mõeldud toodangu müügi korral Mauritaanias kehtivad Mauritaania kalandustoodete suhtes kehtestatud maksud ja lõivud.

Kasumi võib välja viia täiendavate maksudeta (vabastamine tollimaksudest ja samaväärse toimega maksudest).

## 2. Ümberlaadimine

- 2.1. Iga pelaagilise püügi külmutuslaev, kes on vastavustõendi kohaselt võimeline ümber laadima, on kohustatud teostama ümberlaadimist 10. poi juures Nouádhbou Port Autonome'i reidil, kohustus ei kehti viimase püügireisi kohta.
- 2.2. Nouádhbou Port Autonome'is ümberlaadiv Euroopa Liidu laev on vabastatud kõigist lõivudest ja samaväärse toimega maksudest, välja arvatud sadama teenustasud ja samadel tingimustel Mauritaania laevade suhtes kehtivad lõivud.
- 2.3. Ümberlaadimiskohustust ei kohaldata viimase püügireisi puhul (püügireis, mis eelneb lahkumisele Mauritaania kalapüügipiirkonnast ajavahemikuks mitte alla kolme kuu).
- 2.4. Mauritaania jätab endale õiguse keelduda ümberlaadimisest, kui transpordilaev on tegelenud ebaseadusliku, deklareerimata ja reguleerimata kalapüügiga kas Mauritaania kalapüügipiirkonnas või sellest väljaspool.

## VI PEATÜKK

### KONTROLL

1. Mauritaania kalapüügipiirkonda sisenemine ja kalapüügipiirkonnast lahkumine
- 1.1. Käesoleva lepingu alusel töötavad Euroopa Liidu laevad, välja arvatud tuunipüügilaevad, pinnaõngejadalaevad ja pelaagilise püügi laevad (mille tähtajad on sätestatud käesoleva lisa XI peatükis), peavad teatama:

#### a) sisenemistest

vähemalt 36 tundi ette, esitades järgmised andmed:

— laeva asukoht teatamise ajal;

— ligikaudne Mauritaania kalapüügipiirkonda sisenemise päev, kuupäev ja kellaaeg;

— teatamise ajal pardal oleva saagi kogus ja liigid, kui laev on varem teatanud muu kalapüügipiirkonna litsentsi olemasolust selles alampiirkonnas. Sellisel juhul peab järelevalveametile olema kättesaadav teist palapüügipiirkonda hõlmav püügipäevik ning kontrollimise aeg ei või olla pikem käesoleva peatüki punktis 4 sätestatud tähtajast;

#### b) väljumistest

vähemalt 48 tundi ette, esitades järgmised andmed:

— laeva asukoht teatamise ajal;

— Mauritaania kalapüügipiirkonnast väljumise päev, kuupäev ja kellaaeg;

— teatamise ajal pardal oleva saagi kogus liikide kaupa.

- 1.2. Laevaomanikud teatavad järelevalveametile Mauritaania kalapüügipiirkonda sisenemisest ja sealt lahkumisest faksi, elektronposti või kirja teel käesoleva lisa 1. liites osutatud faksinumbritel või aadressil. Kui osutatud viisidel on teatamine raskendatud, võib teabe edastada erandkorras Euroopa Liidu kaudu.

Komisjonile teatatakse delegatsiooni kaudu kõigist kõnealuste numbrite või aadresside muutmistest 15 päeva ette.

1.3. Mauritaania kalapüügipiirkonnas viibimise ajal peavad Euroopa Liidu laevad jälgima pidevalt rahvusvahelise kõne sagedusi (VHF kanal 16 või HF 2 182 KHz).

1.4. Kalapüügipiirkonnast lahkumise teate kättesaamisel on Mauritaania ametiasutustel õigus otsustada laeva enne lahkumist kontrollida ja võtta selleks Nouádhbou või Nouakchotti sadama reidil laeva väljapüügist valim.

Kõnealusel kontrollimised ei tohi kesta pelaagiliste püügiliikide puhul (7. ja 8. liik) üle kuue (6) tunni ja muude püügiliikide puhul üle kolme (3) tunni.

1.5. Eespool osutatud punktide sätete täitmatajätmise korral rakendatakse järgmisi sanktsioone:

a) esimesel korral:

- laev suunatakse võimaluse korral kõrvale,
- pardal olev kalasaak laaditakse maha ja konfiskeeritakse riigikassa nimel,
- laev maksab Mauritaania õigusakti kohaselt määratud minimaalse rahatrahvi;

b) teisel korral:

- laev suunatakse võimaluse korral kõrvale,
- pardal olev kalasaak laaditakse maha ja konfiskeeritakse riigikassa nimel,
- laev maksab Mauritaania õigusakti kohaselt määratud maksimaalse rahatrahvi,
- litsents tunnistatakse allesjäänud kehtivusajaks kehtetuks;

c) kolmandal korral:

- laev suunatakse võimaluse korral kõrvale,
- pardal olev kalasaak laaditakse maha ja konfiskeeritakse riigikassa nimel,
- litsents tunnistatakse lõplikult kehtetuks,
- kapteni ja laeva tegevus Mauritaanias keelustatakse.

1.6. Eeskirju rikkuva laeva põgenemise korral teatab ministeerium komisjonile ja asjaomasele liikmesriigile, et võidakse kohaldada punktis 1.5 osutatud sanktsioone.

## 2. Inspekteerimine merel

Püügilitsentsi omavate Euroopa Liidu laevade inspekteerimist merel Mauritaania kalapüügipiirkonnas teostavad Mauritaania laevad ja inspektorid, kelle kalanduskontrolli funktsioon on selgelt identifitseeritav.

Enne pardal minekut teavitavad Mauritaania inspektorid eelnevalt Euroopa Liidu laeva oma inspekteerimiskavatsusest. Inspekteerimist teostavad kuni kaks inspektorit, kes peavad enne inspekteerimise alustamist oma isikut ja inspektori kvalifikatsiooni tõestama.

Mauritaania inspektorid jäävad Euroopa Liidu laevale üksnes inspekteerimisega seotud ülesannete täitmise ajaks. Nad teostavad inspekteerimist, püüdes avaldada võimalikult väikest mõju laevale, selle püügitegevusele ja lastile. Inspekteerimine ei tohi kesta pelaagiliste liikide puhul üle kolme (3) tunni ja muude liikide puhul üle pooleteise (1,5) tunni.

Merel toimuva inspekteerimise, lossimise ja ümberlaadimise ajal hõlbustavad Euroopa Liidu laevad Mauritaania inspektorite pardaletulekut ja tööd, täites inspektorite poolt vajalikeks peetavaid juhtnööre.

Iga inspekteerimise lõpus koostavad Mauritaania inspektorid inspekteerimisaruande. Euroopa Liidu laeva kaptenil on õigus lisada inspekteerimisaruandele oma kommentaarid. Inspekteerimisaruande allkirjastavad selle koostanud inspektor ja Euroopa Liidu laeva kapten.

Mauritaania inspektorid annavad enne laevalt lahkumist Euroopa Liidu laeva kaptenile inspekteerimisaruande koopia. Mauritaania edastab inspekteerimisaruande koopia Euroopa Liidule nelja (4) päeva jooksul pärast inspekteerimist.

### 3. Inspekteerimine sadamas

Mauritaania kalapüügipiirkonnas püütud saaki lossiva või ümberlaadiva Euroopa Liidu laeva inspekteerimist sadamas teostavad Mauritaania inspektorid, kelle kalanduskontrolli funktsioon on selgelt identifitseeritav.

Inspekteerimist teostavad kuni kaks inspektorit, kes peavad enne inspekteerimise alustamist oma isikut ja inspektori kvalifikatsiooni tõestama. Mauritaania inspektorid jäävad Euroopa Liidu laevale üksnes inspekteerimisega seotud ülesannete täitmise ajaks ja teostavad inspekteerimist, püüdes avaldada võimalikult väikest mõju laevale, selle püügitegevusele ja lastile. Inspekteerimisaeg ei tohi olla pikem kui lossimis- või ümberlaadimisaeg.

Iga inspekteerimise lõpus koostavad Mauritaania inspektorid inspekteerimisaruande. Euroopa Liidu laeva kaptenil on õigus lisada inspekteerimisaruandele oma kommentaarid. Inspekteerimisaruande allkirjastavad selle koostanud inspektor ja Euroopa Liidu laeva kapten.

Mauritaania inspektorid annavad inspekteerimise lõpus Euroopa Liidu laeva kaptenile inspekteerimisaruande koopia. Mauritaania edastab inspekteerimisaruande koopia Euroopa Liidule 24 tunni jooksul pärast inspekteerimist.

### 4. Maismaal toimuvate kontrollimiste vastastikune vaatlussüsteem

Lepinguosalised on otsustanud luua maismaal toimuvate kontrollimiste vastastikuse vaatlussüsteemi. Selleks nimetavad nad esindajad, kes osalevad riiklike kontrolliasutuste poolt tehtavatel kontrollimistel ja inspekteerimistel ning võivad teha märkusi käesoleva protokolliga kohaldamise kohta.

Kõnealustel esindajatel peab olema:

- kutsekvalifikatsioon,
- piisav kalandusalane kogemus ja
- põhjalikud teadmised lepingu ja käesoleva protokolliga sätetest.

Kontrollimisi teevad riiklikud kontrolliasutused ning nendes osalevad esindajad ei tohi omal algatusel kasutada riigiametnikele antud inspekteerimisvõlutusi.

Esindajad peavad koos riigiametnikega juurde pääsema laevadele, tööruumidele ja dokumentidele, mida kõnealused ametnikud inspekteerivad, et koguda nende ülesannete täitmiseks vajalikke andmeid, mis ei sisalda nimelisi viiteid.

Esindajad võtavad koos riigi kontrolliasutustega osa käikudest sadamatesse, dokis seisvatele laevadele, avaliku pakumise keskustesse, kala hulgimüügikohtadesse, külmuhoonetesse ja muudesse tööruumidesse, kus kala enne turulevõtmist lossitakse ja hoitakse.

Esindajad koostavad ning esitavad iga nelja kuu tagant aruande üksikasjalike andmetega inspekteerimiste kohta, milles nad on osalenud. Kõnealune aruanne adresseeritakse pädevatele asutustele. Nimetatud asutused saavad aruande koopia teisele lepinguosalisele.

Lepinguosalised on otsustanud teostada vähemalt kaks inspekteerimist aastas vaheldumisi Mauritaanias ja Euroopas.

#### 4.1. Konfidentsiaalsus

Esindaja suhtub vastutustundlikult rajatistesse ja seadmetesse ning kõigisse seadeldistesse laeva pardal, ning tunnistab kõigi talle kättesaadavate dokumentide konfidentsiaalsust. Lepinguosalised on kokku leppinud konfidentsiaalsusnõuete kõige rangema rakendamise tagamises.

Esindaja edastab oma töö tulemused ainult asjaomastele pädevatele asutustele.

#### 4.2. Asukoht

Käesolevat programmi rakendatakse Euroopa Liidu lossimissadamates ja Mauritaania sadamates.

#### 4.3. Rahastamine

Iga lepinguosaline kannab oma esindaja kulud ühises kontrollioperatsioonis, sealhulgas reisi ja laevaloleku kulud.

### PEATÜKK VII

#### LAEVASEIRE SATELLIITSÜSTEEM (VMS-SÜSTEEM)

Euroopa Liidu laevade satelliitseire toimub topeltedastamise kaudu kogu käesoleva protokolliga kehtivusaja jooksul katsetatava kolmepoolse süsteemi abil, mis toimib järgmiselt:

- 1) ELi laev – lipuriigi kalapüügiseirekeskus – Mauritaania kalapüügiseirekeskus
- 2) ELi laev – Mauritaania kalapüügiseirekeskus – lipuriigi kalapüügiseirekeskus

#### 1. Edastamistingimused

Igas asukohateates peab sisalduma järgmine teave:

- a) laeva tunnusandmed;
- b) laeva viimati määratud geograafiline asukoht (pikkuskraad, laiuskraad), kusjuures määramisviga on alla 500 meetri ja usaldusvahemik 99 %;
- c) asukohateate registreerimise kuupäev ja kellaaeg;
- d) laeva kiirus ja kurss.

Lipuriigi kalapüügiseirekeskus ja Mauritaania kalapüügiseirekeskus tagavad asukohateadete automaatse töötlemise ja vajaduse korral nende elektroonilise edastuse. Asukohateated peavad olema registreeritud turvaliselt ning neid tuleb alles hoida kolm aastat.

#### 2. Teabe edastamine laeva poolt VMS-süsteemi rikke korral

Kapten peab tagama, et tema laeva VMS-süsteem on kogu aeg täielikult töökorras ja et asukohateated edastatakse nõuetekohaselt lipuriigi kalapüügiseirekeskusele.

Kui kalalaeva pardal olevas asukoha pideva jälgimise satelliitsüsteemis esineb tehnilisi vigu või see enam ei tööta, edastab laeva kapten faksi teel lipuriigi kontrollikeskusele ning Mauritaania kalapüügiseirekeskusele määratud aja jooksul punktis 5 osutatud teabe. Selliste asjaolude korral tuleb üldine asukohateade saata iga 4 tunni tagant. See asukohateade sisaldab laeva kapteni poolt vastavalt punktis 5 sätestatud tingimustele iga kahe tunni järel registreeritud asukohateadeid.

Lipuriigi kontrollikeskus saadab need teated viivitamata Mauritaania kalapüügiseirekeskusele. Rikkis seade parandatakse või vahetatakse välja kuni viie päeva jooksul. Selle tähtaja möödumisel peab kõnealune laev Mauritaania kalapüügipiirkonnast lahkuma või sisenema mõnesse Mauritaania sadamasse. Tõsise tehnilise probleemi korral, mis nõuab lisa-aega, võidakse kapteni taotlusel anda kuni 15-päevane pikendus. Sellisel juhul jäävad kehtima punkti 7 sätted ja kõik laevad, välja arvatud tuunipüügilaevad, peavad pöörduma tagasi sadamasse, et võtta pardale Mauritaania teadusvaatleja.

#### 3. Asukohateadete turvaline edastamine lipuriigi kalapüügiseirekeskuse ja Mauritaania vahel

Lipuriigi kalapüügiseirekeskus edastab asjaomaste laevade asukohateated automaatselt Mauritaania kalapüügiseirekeskusele ja vastupidi. Lipuriigi kalapüügiseirekeskus ja Mauritaania kalapüügiseirekeskus vahetavad omavahel elektroonilisi kontaktaadresse ja hoiavad üksteist vahetult kursis nende aadresside muutumisega.

Asukohateadeid edastatakse lipuriigi kalapüügiseirekeskuse ja Mauritaania kalapüügiseirekeskuse vahel elektroonilisel teel vastavalt turvalisele sidesüsteemile.

Mauritaania kalapüügiseirekeskus teavitab viivitamata lipuriigi kalapüügiseirekeskust ja Euroopa Liitu kõikidest katkestustest püügilitsentsiga laeva järjestikuste asukohateadete vastuvõtmisel, kui asjaomane laev ei ole teatanud Mauritaania kalapüügipiirkonnast lahkumisest.

#### 4. Sidesüsteemi tõrked

Mauritaania tagab, et tema elektroonilised seadmed on vastavuses lipuriigi kalapüügiseirekeskuse seadmetega ja teavitab Euroopa Liitu viivitamata kõikidest rikest sidesüsteemis ja asukohateate saamisel võimalikult kiire tehnilise lahenduse leidmiseks. Iga võimaliku erimeelsuse puhul pööratakse ühiskomitee poole.

Laeva VMS-süsteemis avastatud mis tahes muudetud seadistuste eest, mille eesmärk on rikkuda süsteemi toimimist või moonutada asukohateateid, kannab vastutust kapten. Iga rikkumise puhul kohaldatakse protokolliga ettenähtud sanktsioone.

### VIII PEATÜKK

#### RIKKUMISED

##### 1. Kontrollkäigu aruanne ja rikkumise protokoll

Kontrollkäigu aruandes tutvustatakse üksikasjalikult rikkumiseni viinud olukorda ja põhjuseid, aruande peab allkirjastama laeva kapten, kellel on õigus esitada oma vastuväiteid; järelevalveamet tagastab kaptenile koopia kontrollkäigu aruandest. Antud allkiri ei piira kapteni õigusi ega meetmeid, mida ta võib talle süüks pandud rikkumise puhul enda kaitseks võtta.

Rikkumise protokoll koostab järelevalveamet laeva kontrollkäigu järel koostatud aruandes tuvastatud ja märgitud võimalike rikkumiste põhjal.

Kontrollimisel tuleb võtta arvesse ka vastavust tehnilise kontrolli näitajatele (II peatükk).

##### 2. Rikkumisest teatamine

Rikkumise puhul saadab järelevalveamet postiga laeva esindajale rikkumise protokoll ja kontrollkäigu aruande. Järelevalveamet teavitab sellest viivitamata Euroopa Liitu.

Kui on tegemist rikkumisega, mida ei ole võimalik merel lõpetada, peab kapten viima järelevalveameti nõudmisel laeva Nouådhibou sadamasse. Kui on tegemist rikkumisega, mida kapten tunnistab ja mida saab merel lõpetada, võib laev püüki jätkata.

Mõlemal juhul võib laev pärast täheldatud rikkumise lõpetamist püüki jätkata.

##### 3. Rikkumise menetlemine

Käesoleva protokolliga kohaselt võib rikkumised lahendada kokkuleppemenetluse või kohtumenetluse teel.

Laeva, kapteni, meeskonna ja laeva lasti suhtes ei võeta meetmeid (välja arvatud väidetavat rikkumist tõendava materjali kaitsemeetmed) enne, kui on toimunud teavitav nõupidamine, mille Mauritaania korraldab vajaduse korral Euroopa Liidu taotlusel kolme (3) tööpäeva jooksul pärast laeva kinnipidamise teate saamist, et selgitada asjaolusid, mis viisid laeva kinnipidamiseni, ja esitada asja võimalik edasine käik. Kõnealusel teavitaval nõupidamisel võivad osaleda laeva lipuriigi esindaja ja laevaomaniku esindaja.

Seejärel kutsub järelevalveamet kokku menetluskomisjoni. Kogu teave Euroopa Liidu laevade toimepandud rikkumistega seotud menetlusprotsessi või kohtuprotsessi kohta edastatakse viivitamata Euroopa Liidule. Menetluskomisjonis võib komisjoni esimehe loal esindada laevaomanikku vajaduse korral kaks isikut.

Võimalik trahv tuleb tasuda ülekandega hiljemalt 30 päeva pärast asja menetlemist. Kui laev soovib Mauritaania kalapüügipiirkonnast lahkuda, peab makse olema enne kõnealust lahkumist tehtud. Laev vabastatakse, kui trahvi tasumise kinnituseks on esitada riigikassa tõend või puhkepäevade tõttu selle puudumisel Mauritaania keskpanga kinnitusega SWIFT-ülekanne

Kui ülekandetoiming ei ole lõpetatud, edastab ministeerium toimiku viivitamata vabariigi prokuratuuri. Kehtivate õigusaktide kohaselt peab laevaomanik tegema võimalike trahvide katteks pangatagatise. Laev vabastatakse 72 tundi pärast tagatise esitamise kuupäeva. Pangatagatist ei tagastata enne kohtuprotsessi lõppemist. Ministeerium vabastab tagatise otsekohe, kui kohtumenetlus lõpeb süüdimõistva otsuseta. Samas kui süüdimõistva otsusega nähakse ette trahv, peab selle maksmine toimuma vastavalt kehtivale õigusaktile, millega nähakse ette pangatagatise vabastamine siis, kui 30 päeva jooksul pärast kohtuotsuse väljakuulutamist on makse tehtud.

Laev vabastatakse ja meeskonnal lubatakse sadamast lahkuda:

- kui kokkuleppes tulenevad kohustused on täidetud või
- enne kohtumenetluse lõppu niipea, kui laevaomanik on maksnud punktis 5 osutatud pangatagatise ja ministeerium on selle heaks kiitnud.

#### IX PEATÜKK

##### MAURITAANIA MEREMEESTE TÖÖLEVÖTMINE

1. Erandina tuunipüügiseineritest, kellel on kohustus võtta pardale üks (1) Mauritaania meremees, ja ritvõngedega tuunipüügilaevadest, kellel on kohustus võtta pardale kolm (3) Mauritaania meremeest laeva kohta, on iga Euroopa Liidu laev kohustatud võtma Mauritaania kalapüügipiirkonnas viibimise tegeliku aja jooksul pardale 60 % Mauritaania meremehi neid ministeeriumi koostatud nimekirjast vabalt valides; ohvitserid kõnealuse arvestuse alla ei kuulu. Kui pardale võetakse praktiliselt olemasolevad Mauritaania ohvitserid, arvestatakse nende arv Mauritaania meremeeste arvust maha.
2. Laevaomanik või tema esindaja edastab ministeeriumile oma laevale tööle võetud Mauritaania meremeeste nimed, märkides, millised on nende tööülesanded meeskonnas.
3. Euroopa Liidu laevadele tööle võetud meremeeste suhtes kohaldatakse Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni (ILO) deklaratsiooni aluspõhimõtete ja õiguste kohta töö. Eelkõige on tegemist ühinemisvabaduse ja kollektiivlääbirääkimiste õiguse tegeliku tunnustamise ning tööhõive ja kutsealaga seotud diskrimineerimise kõrvaldamisega.
4. Mauritaania meremeeste töölepingud, mille koopia antakse allkirjutajatele, koostatakse laevaomanike esindaja(te) ning meremeeste ja/või nende ametiühingute või nende esindajate vahel, pidades nõu Mauritaania pädevate asutustega. Lepingud tagavad meremeestele sotsiaalkindlustuse, sealhulgas elukindlustuse ning haigus- ja õnnetusjuhtumi-kindlustuse.
5. Laevaomanik või tema esindaja peab kahe kuu jooksul pärast litsentsi väljastamist edastama otse ministeeriumile koopia asjaomase liikmesriigi pädeva asutuse poolt nõuetekohaselt allkirjastatud lepingust.
6. Mauritaania meremeeste töötasu maksavad laevaomanikud. Töötasu määratakse enne litsentside väljastamist kindlaks laevaomanike või nende esindajate ja asjaomaste Mauritaania meremeeste või nende esindajate kokkuleppel. Mauritaania meremeeste palgatingimused ei tohi olla halvemad Mauritaania laevadel töötava meeskonna suhtes kohaldatavatest tingimustest, need peavad vastama ILO standarditele või olema neist kõrgemad.
7. Kui üks või mitu töölevõetud meremeest laeva väljumise ajaks kohale ei ilmu, võib laev ettenähtud püügireisi alustada, kui ta on teavitanud lähtesadama pädevaid asutusi meremeeste arvu ebapiisavusest ja ajakohastanud meeskonna nimekirja. Kõnealused asutused teavitavad sellest järelevalveametit.
8. Laevaomanik teeb kõik vajaliku tagamaks, et hiljemalt järgmisel püügireisil töötab tema laeval käesoleva protokolliga ettenähtud arv meremehi.
9. Kui Mauritaania meremehi ei võeta pardale muudel põhjustel kui eelmises punktis osutatud, on asjaomased Euroopa Liidu laevaomanikud kohustatud kuni kolme (3) kuu jooksul iga Mauritaania kalapüügipiirkonnas püütud päeva eest maksuma kindlaksmääratud summana 20 eurot meremehe kohta.
10. Maksmine meremeeste pardale mittevõtmise eest toimub tegelike püügipäevade arvu ja mitte litsentsi kestuse alusel.
11. Seda summat kasutatakse Mauritaania kaluritest meremeeste koolituseks ja see makstakse vastavalt käesoleva lisa I peatükis üldsätetele.
12. Euroopa Liit edastab ministeeriumile kord poolaastas, iga aasta 1. jaanuaril ja 1. juulil, Euroopa Liidu laevadele töölevõetud Mauritaania meremeeste nimekirja koos märkega nende sissekandmise kohta meremeeste registrisse, näidates ära laevad, kuhu nad on tööle võetud.
13. Välja arvatud punktis 7 sätestatud juhud, peatatakse laevaomanike korduva ettenähtud meremeeste töölevõtmise kohustuse rikkumise korral laeva kalapüügilitsents automaatselt, kuni see kohustus on täidetud.

## X PEATÜKK

## TEADUSVAATLEJAD

Käesolevaga luuakse teadusvaatluse süsteem Euroopa Liidu laevade pardal.

1. Iga püügiliigi raames määravad lepinguosalise vähemalt kaks laeva aastas, kes peavad võtma pardale Mauritaania teadusvaatleja, arvestusse ei kuulu tuunipiügiseinerid, mille puhul toimub pardalevõtmine ministeeriumi taotlusel. Ühel laeval on korraga ainult üks vaatleja.

Vaatleja pardalviibimise aeg vastab ühe püügireisi pikkusele. Ühe lepinguosalise selgelt väljendatud nõudmise korral võib kõnealust aega pikendada mitme püügireisi pikkuseni olenevalt konkreetse laeva püügireisi keskmisest pikkusest.

2. Ministeerium teatab Euroopa Liidule ametisse määratud ning vajalike dokumentidega varustatud vaatlejate nimed vähemalt seitse tööpäeva enne vaatlejate laevalemineku ettenähtud kuupäeva.
3. Kõik teadusvaatlejate tegevusest tulenevad kulud, sealhulgas nende palk, rahalised tasud ja toetused kannab ministeerium.
4. Ministeerium teeb kõik vajaliku teadusvaatleja pardale minekuks ja pardalt lahkumiseks.

Teadusvaatlejat koheldakse laeva pardal samal viisil nagu laeva juhtkonda.

Teadusvaatleja käsutusse antakse kõik tema kohustuste täitmiseks vajalikud vahendid. Kapten võimaldab teadusvaatlejale juurdepääsu kõigile vaatleja kohustuste täitmiseks vajalikele sidevahenditele, laeva kalapüügiga vahetult seotud dokumentidele, st püügipäevikule, püügipäeviku lisale ja logiraamatule, ning laevaosadele, millele juurdepääs võimaldab vaatlejal täita oma ülesandeid.

5. Teadusvaatleja peab ettenähtud laeva kaptenile oma kohalolekust teatama üks päev enne kavandavat laevalemineku kuupäeva. Kui teadusvaatleja ei ilmu kohale, teavitab laeva kapten sellest ministeeriumit ja Euroopa Liitu. Sel juhul on laeval õigus sadamast lahkuda. Ministeerium võib siiski ilma laeva kalastustegevust häirimata korraldada viivitamata ja oma kuludega uue teadusvaatleja pardalevõtmise.
6. Teadusvaatlejal peab olema:
  - kutsekvalifikatsioon,
  - piisav kalandusalane kogemus ja põhjalikud teadmised käesoleva protokolli sätetest.
7. Teadusvaatleja tagab, et Euroopa Liidu laevade tegevus Mauritaania kalapüügipiirkonnas vastaks käesoleva protokolli sätetele.

Nad koostavad selle kohta aruande. Eelkõige teevad nad järgmist:

- jälgivad laevade püügitegevust,
  - tuvastavad püügiga tegelevate laevade asukohta,
  - võtavad teadusprogrammi raames bioloogilisi proove,
  - registreerivad püügivahenditega seotud andmed ning kasutatud võrkude silmasuurused.
8. Vaatlemisel piirdatakse käesoleva protokolliga reguleeritava kalapüügi ja sellega seotud tegevusega.
  9. Teadusvaatleja:
    - võtab kõik vajalikud meetmed tagamaks, et tema pardaletulek ja laeval viibimine ei katkestaks ega takistaks kalapüüki,
    - kasutab käesoleva protokolli kohaselt kasutatavate võrkude silmasuuruse mõõtmisel kinnitatud vahendeid ja menetlusi,
    - käsitseb hoolikalt pardal olevat omandit ja seadmeid ning tunnistab kõigi laevadokumentide konfidentsiaalsust.

10. Teadusvaatleja koostab vaatlusperioodi lõpus ja enne laevalt lahkumist käesoleva lisa 9. liites esitatud näidise kohase aruande. Teadusvaatleja kirjutab aruandele alla kapteni juuresolekul, kes võib omalt poolt aruandesse lisada kõik asjakohaseks peetavad märkused, või nõuda nende lisamist, ning kirjutab seejärel alla. Aruande koopia antakse laeva kaptenile teadusvaatleja laevalt lahkumisel, samuti edastatakse see ministeeriumile ja Euroopa Liidule.

## XI PEATÜKK

### PIKA RÄNDEGA LIIKE PÜÜDVAD LAEVAD

1. Tuunipüügiseinerite, ritvõngedega tuunipüügilaevade ja pinnaõngejadalaevade litsentsid antakse kalendriaastatega kattuvateks ajavahemikeks, välja arvatud käesoleva protokollis esimesel ja viimasel kehtivusaastal.

Ettemakse tasumise tõendite esitamisel koostab ministeerium litsentsi ja lisab asjaomase laeva püügiloaga laevade nimekirja, mis edastatakse järelevalveametile ja Euroopa Liidule.

2. Enne litsentsi saamist tuleb kõik lepingu raames esmakordselt tegevust alustavad laevad esitada kehtivate õigusaktidega ettenähtud kontrollimisteks. Kõnealune kontroll võib toimuda kokkulepitud välissadamal. Kõik kontrollimisega seotud kulud kannab laevaomanik.

3. Kalapüügi piirkonda sisenemise ja piirkonnast lahkumise hõlpsamaks kontrollimiseks võivad naaberriikide püügilitsentsidega laevad oma litsentsitaotlustele märkida asjaomase riigi, liigid ning kõnealuste litsentside kehtivusaja.

4. Litsentsid antakse välja pärast protokollis teabelehtedes kindlaksmääratud ettemaksele vastava põhisumma tasumist I peatükis kindlaksmääratud kontole. Osutatud kindlaksmääratud summa arvutatakse protokollis esimesel ja viimasel kehtivusaastal *pro rata temporis* põhimõttel vastavalt litsentsi tegelikule kehtivusajale.

Maksulaadne lõiv makstakse Mauritaania kalapüügipiirkonnas veedetud aja eest *pro rata temporis* põhimõttel. Igakuiseid makseid arvestatakse 30-päevaste tegeliku püügi perioodide kaupa. Käesoleva sätte kohaselt on kõnealune maks jagamatu ning seetõttu tuleb maksta kogu tasu iga alustatud kuu eest.

Laev, mis on kala püüdnud aasta jooksul 1–30 päeva, maksab maksu ühe kuu eest. Teine igakuine maksuosa tuleb tasuda pärast esimese 30-päevase perioodi möödumist ja samamoodi iga järgnev osa.

Täiendavad igakuised maksed tuleb tasuda hiljemalt 10 päeva pärast iga täiendava perioodi 1. päeva.

5. Laeval tuleb pidada iga Mauritaania vetes töötatud kalapüügiperioodi kohta käesoleva lisa 3. liites esitatud näidise kohast püügipäevikut. Seda täidetakse ka siis, kui püüki ei toimu.

6. Arvestades kontrolli, mida Mauritaania soovib teostada, esitab Euroopa Liit ministeeriumile enne iga aasta 15. juunit eelmise aasta eest maksmisele kuuluvate litsentsitasude lõpliku arvestuse, mis põhineb iga laevaomaniku koostatud ja liikmesriikide püügiantmete kontrollimise eest vastutavate teadusasutuste (Institut de Recherche pour le Développement (IRD), Instituto Español de Oceanografía (IEO), Instituto Nacional de Investigación Agrária e das Pescas (INIAP)) poolt kontrollitud püügiaruannetel, samuti saadab ta kõikide püügipäevikute koopia Mauritaania okeanograafia- ja kalandusuuringute instituudile Institut Mauritanien de Recherches Océanographiques et des Pêches (IMROP).

7. Tuunipüügilaevad ja pinnaõngejadalaevad järgivad kõiki Rahvusvahelise Atlandi Tuunikala Kaitse Komisjoni (ICCAT) soovitusi.

8. Protokollis viimase kohaldamisaasta kohta teatatakse eelmise aasta eest maksmisele kuuluvate litsentsitasude lõplik arvestus nelja (4) kuu jooksul pärast protokollis kehtivusaja lõppu.

9. Lõplik arvestus saadetakse asjakohastele laevaomanikele, kellel on alates ministeeriumi poolt summade heakskiitmisest teatamisest aega 30 päeva pädevate asutuste ees oma rahaliste kohustuste täitmiseks. Hiljemalt pooleteise kuu jooksul pärast kõnealust teatamist tehakse riigikassale makse eurodes I peatükis osutatud arveldusarvele.

Kui lõpliku arvestuse summa on väiksem kui lõikes 3 osutatud ettemakse, siis nende vahet laevaomanikule tagasi ei maksta.

10. Laevad peavad kolme (3) tunni jooksul enne iga kalapüügipiirkonda sisenemist ja seal lahkumist tegema elektrooniliselt või kui see ei ole võimalik, siis raadio teel Mauritaania asutustele otse teatavaks oma asukoha ning pardal oleva saagi.

Aadressid ja raadiosagedused edastab järelevalveamet.



11. Mauritaania asutuste taotluse korral ning ühisel kokkuleppel asjaomase laevaomanikuga on tuunipüügiseinerile lubatud võtta kokkulepitud ajaks üks teadusvaatleja laeva kohta.

## TEABELEHED

## PÜÜGILIIG 1

## VÄHILAADSETE (V.A LANGUSTID JA KRABID) PÜÜDMISEKS ETTENÄHTUD KALALAEVAD

## 1. Kalapüügi piirkond

- a) Põhja pool laiuskraadi 19°00' N, ala on määratletud järgmisi punkte ühendava joonega:

20°46'30 N      17°03'00 W

20°40'00 N      17°07'50 W

20°05'00 N      17°07'50 W

19°49'00 N      17°10'60 W

19°43'50 N      16°57'00 W

19°18'70 N      16°46'50 W

19°00'00 N      16°22' 00 W

- b) Lõuna pool laiuskraadi 19°10'00" N kuni laiuskraadini 16°04'00" N, eriloaga laevade puhul kuus (6) meremiili madalaima veetaseme märgist ja muude laevade puhul kaheksa (8) meremiili madalaima veetaseme märgist.

## 2. Lubatud püügivahendid

- Kreveti põhjatraalnoot, sh ketipöörlejaga seade, ja teised selektiivsed seadmed.

Ketipöörleja on krevetipüügi parraspoomtraaleri varustuse lahutamatu osa. Seade koosneb kuni 12 mm läbimõõduga lülide pikast ühtsest ahelast ja see on kinnitatud enne raskusselist traallaudade külge.

- Selektiivsete vahendite kohustuslik kasutamine toimub ühiskomitee otsusel, mis põhineb teaduslikul, tehnilisel ja majanduslikul ühishindamisel.

- Kahekordne traalipära on keelatud.

- Kahekordsest traadist traalipära on keelatud.

- Kaitsepõlled on lubatud.

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

50 mm

## 4. Alammõõt

Süvemerekrevettide alammõõtu tuleb mõõta nokise tipust kuni otslülil lõpuni. Nokis ehk otsaork on pearindmikukilbi esiosa keskel asuva seljakilbi pikendus.

- Süvemerekrevetilised:

— viburhännak (*Parapeneus longirostris*) 6 cm

- Rannikukrevetilised:

— viburhännak (*Penaeus notialis*) ja karamot-viburhännak (*Penaeus kerathurus*) 200 tk/kg

Eespool nimetatata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada alammõõdu.

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
10 % kalu	Langustid
5 % krabisid	Peajalgised

Eespool nimetatata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Lubatud püügimaht (tonnides)	5 000	5 000
Tasu	620 eurot/tonn	620 eurot/tonn
	<p>Tasu arvutatakse iga kahe kuu kohta ajavahemikul, millal laeval on lubatud kala püüda, võttes aluseks tegeliku püügi sellel ajavahemikul.</p> <p>Litsents antakse 1 000 euro suuruse ettemaksu alusel, mis võetakse hiljem tasu kogusummas maha. Ettemaks tehakse iga kahekuulise ajavahemiku alguses, mil laeval on õigus kala püüda.</p> <p>Samaaegselt tohib kala püüda 36 laeva.</p> <p>— Mauritaania kalapüügipiirkonnas samaaegselt kala püüdvate laevade koguarvust võib 50 % saada loa püüda samaaegselt samal ajavahemikul piirkonnas, mis asub laiuskraadist 19°00'00" N lõunasse jääva madalaima veetaseme märgist kehtestatud 6 meremiili joonest läänes.</p> <p>— Kui 50 % sisse jäävate laevade arv on alla 10 või sellega võrdne, lubatakse kõigil püüda laiuskraadist 19°00'00" N lõunasse jääva madalaima veetaseme märgist kehtestatud 6 meremiili joonest läänes.</p> <p>— Kahekuuliseks ajavahemikuks laevale antud litsentsis on sätestatud, kas laeval on lubatud püüda laiuskraadist 19°00'00" N lõunasse jääva madalaima veetaseme märgist kehtestatud 6 meremiili joonest alates.</p> <p>— Põhja pool laiuskraadi 19°00'00" N on kõigil laevadel, kelle litsentsil on märgitud „krevetid“, lubatud püüda käesoleva teabelehe punktis 1 osutatud koordinaatidega joonest läänes.</p>	

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

Kaks (2) kahekuulist (2) perioodi: mai-juuni ja oktoober-november.

Bioloogilise taastumise ajast tehtavast teaduslikul seisukohal põhinevast mis tahes muudatusest teavitatakse viivitamata Euroopa Liitu.

## 8. Märkused

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

## PÜÜGILIIG 2

## SENEGALI MERLUUSI TRAALERID (MITTE KÜLMUTUSTRAALERID) JA PÕHJAÕNGEJADALAEVAD

## 1. Kalapüügi piirkond

a) Põhja pool laiuskraadi 19°15'60" N, järgmisi punkte ühendavast joonest läänes:

20°46'30" N 17°03'00" W

20°36'00" N 17°11'00" W

20°36'00" N 17°36'00" W

20°03'00" N 17°36'00" W

19°45'70" N 17°03'00" W

19°29'00" N 16°51'50" W

19°15'60" N 16°51'50" W

19°15'60" N 16°49'60" W

b) Lõuna pool laiuskraadi 19°15'60" N kuni laiuskraadini 17°50'00" N, lääne pool 24 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

c) Lõuna pool laiuskraadi 17°50'00" N, lääne pool 18 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

d) Peajalgsete bioloogilise taastumise ajal:

1) Cap Blanci ja Cap Timirisi vahel on keelutsoon määratletud järgmiste punktidega:

20°46'00 N 17°03'00" W  
 20°46'00 N 17°47'00" W  
 20°03'00 N 17°47'00" W  
 19°47'00 N 17°14'00" W  
 19°21'00 N 16°55'00" W  
 19°15'60 N 16°51'50" W  
 19°15'60 N 16° 49'60" W

2) Lõuna pool laiuskraadi 19°15'60" N (Cap Timiris) ja kuni laiuskraadini 17°50'00" N (Nouakchott), püük on keelatud alates 24 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

3) Lõuna pool laiuskraadi 17°50'00" N (Nouakchott) on püük keelatud alates 18 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

## 2. Lubatud püügivahendid

- Põhjatraalnoot
- Merluusi põhjatraalnoot
  - Kahekordne traalipära on keelatud.
  - Kahekordsest traadist traalipära on keelatud.

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

70 mm (traalnoot)

## 4. Alammõõt

1) Kalade alammõõt peab olema mõõdetud ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus) (vt 4. liide).

Eespool nimetatamata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada alammõõdu.

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
Traalerid: 25 % kala	Peajalgset ja vähilaadsed
Õngejadalaevad: 50 % kala	

Eespool nimetatamata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra.

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Lubatud püügimaht (tonnides)	4 000	4 000
Tasud	90 eurot/tonn	90 eurot/tonn

Tasud arvutatakse iga kolme kuu kohta, kui laeval oli lubatud kala püüda, võttes arvesse tegelikku püüki sellel ajavahemikul.

Litsents antakse 1 000 euro suuruse ettemaksu alusel, mis hiljem tasu kogusummast maha arvestatakse. Ettemaks tehakse iga kolmekuulise ajavahemiku alguses, mil laeval on õigus kala püüda.

Samaaegselt tohib kala püüda 11 laeva.

---

#### 7. Bioloogilise taastumise aeg

---

Vajaduse korral otsustab ühiskomitee ühise teaduskomitee teadusliku seisukoha põhjal kehtestada bioloogilise taastumise aja.

---

#### 8. Märkused

---

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

---

---

### PÜÜGILIIG 3

PÕHJALÄHEDASTE KALADE (V.A SENEGALI MERLUUS) PÜÜGIKS ETTENÄHTUD LAEVAD, MIS KASUTAVAD MUID PÜÜGIVAHENDEID KUI TRAAALNOOT

---

#### 1. Kalapiügi piirkond

---

- a) Põhja pool laiuskraadi 19°48'50" N alates 3 miili joonest arvestatuna Cap Blanci – Cap Timirisi lähtejoonest
- b) Lõuna pool laiuskraadi 19°48'50" N kuni laiuskraadini 19°21'00" N, lääne pool pikkuskraadi 16°45'00" W
- c) Lõuna pool laiuskraadi 19° 21'00" N: 9 meremiili joonest lääne poole, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist
- d) Peajalgsete bioloogilise taastumise ajal:

- 1) Cap Blanci ja Cap Timirisi vahel:

20°46'00 N	17°03'00 W
20°46'00 N	17°47'00 W
20°03'00 N	17°47'00 W
19°47'00 N	17°14'00 W
19°21'00 N	16°55'00 W
19°15'60 N	16°51'50 W
19°15'60 N	16°49'60 W

- 2) Lõuna pool laiuskraadi 19°15'60" N (Cap Timiris) on püük keelatud alates 9 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.
- 

#### 2. Lubatud püügivahendid

---

- Õngejada
  - Seisevõrk suurima sügavusega 7 m ja suurima pikkusega 100 m. Polüamiidmonofilament on keelatud.
  - Ridvata õng
  - Mõrd
  - Noot elussööda püügiks
- 

#### 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

---

- 120 mm nakkevõrgu puhul
  - 20 mm elussöödaga püügi võrgu puhul
- 

#### 4. Alammõõt

---

Kalade alammõõt peab olema mõõdetud ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus) (vt 4. liide).

---

Eespool nimetatata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada teadusliku arvamuse põhjal alammõõdu.

---

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
10 % lubatud liikidest või liikide rühmast (väljendatuna eluskaalus)	

Eespool nimetatata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra.

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Lubatud püügimaht (tonnides)	2 500	2 500
Tasu	105 eurot/tonn	105 eurot/tonn

Tasu arvutatakse iga kolme kuu kohta, kui laeval oli lubatud kala püüda, võttes arvesse tegelikku püüki sellel ajavahemikul.

Litsents antakse 1 000 euro suuruse ettemaksu alusel, mis hiljem tasu kogusummast maha arvestatakse. Ettemaks tehakse iga kolmekuulise ajavahemiku alguses, mil laeval on õigus kala püüda.

Samaaegselt tohib kala püüda 9 laeva.

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

Vajaduse korral otsustab ühiskomitee ühise teaduskomitee teadusliku seisukoha põhjal kehtestada bioloogilise taastumise aja.

## 8. Märkused

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

Nootade kasutamine on lubatud ainult õngejadas ja mörrapüügil kasutatava elussööda püüdmisel.

Mördade kasutamine on lubatud kõige rohkem seitsmel (7) laeval, millest igaühe mahutavus on alla 135 GT.

## PÜÜGILIIG 4

## KRABID

## 1. Kalapüügi piirkond

a) Põhja pool laiuskraadi 19°15'60" N, lääne pool järgmisi punkte ühendavat joont:

20°46'30" N 17°03'00" W

20°36'00" N 17°11'00" W

20°36'00" N 17°36'00" W

20°03'00" N 17°36'00" W

19°45'70" N 17°03'00" W

19°29'00" N 16°51'50" W

19°15'60" N 16°51'50" W

19°15'60" N 16°49'60" W

b) Lõuna pool laiuskraadi 19°15'60" N kuni laiuskraadini 17°50' N, lääne pool 18 miili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

## 2. Lubatud püügivahendid

Löksud

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

60 mm (võrk)

## 4. Alammõõt

Vähilaadsete alammõõdt peab olema mõõdetud nokise tipust kuni otslülil lõpuni. Nokis ehk otsaork on pearindmikulibi esiosa keskel asuva seljakilbi pikendus (vt 4. liide).

Eespool nimetatata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada alammõõdu.

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
—	Kalad, sihtliigist erinevad peajalgised või vähilaadsed

Eespool nimetatata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra.

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Lubatud püügimaht (tonnides)	200	200
Tasu	310 eurot/tonn	310 eurot/tonn

Tasu arvutatakse iga kolme kuu kohta, millal laeval oli lubatud kala püüda, võttes arvesse tegelikku püüki sellel ajavahemikul.

Litsents antakse 1 000 euro suuruse ettemaksu alusel, mis hiljem tasu kogusummast maha arvestatakse. Ettemaks tehakse iga kolmekuulise ajavahemiku alguses, mil laeval on õigus kala püüda.

Litsentsi kohta tohib olla 500 lõkspüünist.

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

Kaks (2) kahekuulist (2) perioodi: mai-juuni ja oktoober- november.

Bioloogilise taastumise ajas tehtav mis tahes muudatus peab põhinema otsusel, mille ühiskomitee võtab teadusliku seisukoha põhjal.

## 8. Märkused

Tasud määratakse kindlaks terveks protokollil kohaldamise perioodiks.

## PÜÜGILIIK 5

## TUUNIPÜÜGISEINERID

## 1. Kalapüügi piirkond

a) Põhja pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 30 meremiili joonest, mõõdetuna alates Cap Blanci – Cap Timirisi lähtejoonest.

b) Lõuna pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 30 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

## 2. Lubatud püügivahendid

Seinnoot

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

—

## 4. Alammõõt

Kalade alammõõt peab olema mõõdetud ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus).

Liikide puhul, mis ei ole nimetatud 4. liites võib ühiskomisjon kehtestada alammõõdu.

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
—	Sihtliikidest või -liikide rühmast erinevad liigid

Rahvusvahelise Atlandi Tuunikala Kaitse Komisjon heakskiidetud püügipäevikus nimetamata liikide puhul võib ühiskomisjon kehtestada kaaspüügi määra.

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Lubatud laevade arv	22 tuunipüügiseinerit,
Iga-aastane kindlaksmääratud tasu	1 750 eurot tuunipüügiseineri kohta 5 000 tonni pikka rändega liikide ja nendega seotud liikide püügi eest
Püügi järgi arvestatav osa	35 eurot/tonn

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

—

## 8. Märkused

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

## PÜÜGILIIG 6

## TUUNIPÜÜGI-RITVÕNGELAEVAD JA TRIIVÕNGEJADAGA LAEVAD

## 1. Kalapüügi piirkond

Triivõngejadaga kalapüügilaevad

- Põhja pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 30 meremiili joonest, mõõdetuna alates Cap Blanci – Cap Timirisi lähtejoonest.
- Lõuna pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 30 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

Ritvõngedega tuunipüügi-laevad

- Põhja pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 15 meremiili joonest, mõõdetuna alates Cap Blanci – Cap Timirisi lähtejoonest.
- Lõuna pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 12 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

Püük elussöödadega

- Põhja pool laiuskraadi 19°48'50" N, lääne pool 3 meremiili joonest, mõõdetuna alates Cap Blanci – Cap Timirisi lähtejoonest.
- Lõuna pool laiuskraadi 19°48'50" N kuni laiuskraadini 19°21'00" N, lääne pool pikkuskraadi 16°45'00" W
- Lõuna pool laiuskraadi 19°21'00" N, lääne pool 3 meremiili joonest, mõõdetuna madalaima veetaseme märgist.

---

## 2. Lubatud püügivahendid

---

- Ritvõngedega tuunipüügilaevad; ritvõngejada ja traalnoot (elussöödaga püügil)
  - Pinnaõngejadaga laevad pinnaõngejada
- 

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

---

16mm (püük elussöödaga)

---

## 4. Alammõõt

---

Kalade alammõõt peab olema mõõdetud ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus) (vt 4. liide).

---

Liikide puhul, mis ei ole nimetatud 4. liites võib ühiskomitee kehtestada alammõõdu.

---

## 5. Kaaspüük

---

Lubatud	Keelatud
—	Sihtliikidest või -liikide rühmast erinevad liigid

---

Eespool nimetatud liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra.

---

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

---

Lubatud laevade arv	22 ritvõngedega tuunipüügilaeva või pinnaõngejadalaeva
Iga-aastane kindlaksmääratud tasu	— 2 500 eurot ritvõngedega tuunipüügilaeva kohta ja — 3 500 eurot pinnaõngejadalaeva kohta. 10 000 tonni pikka rändega liikide ja nendega seotud liikide püügi eest
Püügi järgi arvestatav osa	— 25 eurot/tonn ritvõngedega tuunipüügilaeva puhul — 35 eurot tonn pinnaõngejadalaeva puhul

---

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

---

—

---

## 8. Märkused

---

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

Püük elussöödaga

- Elussöödaga püük on piiratud ühiskomitee poolt kindlaks määratud päevade arvuga kuus. Püügitegevuse alustamisest ja lõpetamisest tuleb teatada järelevalveametile.
- Lepinguosalised lepivad kokku praktilised tingimused, mis võimaldavad selle püügiliigi puhul püüda või koguda nende laevade tegevuseks vajalikku elussööta. Juhul kui need tegevused toimuvad tundlikes piirkondades või ebatavaliste vahenditega, määratakse tingimused kindlaks Mauritaania okeanograafia- ja kalandusuringute instituudi soovitude alusel ja kooskõlas järelevalveametiga.

Haid

- Rahvusvahelise Atlandi Tuunikala Kaitse Komisjoni (ICCAT) ja ÜRO Toidu- ja Põllumajandusorganisatsiooni (FAO) asjaomaste soovitude kohaselt on hiidhai (*Cetorhinus maximus*), mõrtsukhai (*Carcharodon carcharias*), hariliku liivhai (*Carcharias taurus*) ja supi nugishai (*Galeorhinus galeus*) püük keelatud.
  - Vastavalt ICCAT soovitudele 04-10 ja 05-05 püütud haide säilitamise kohta seoses ICCAT hallatava püügiga.
-



## PÜÜGILIIK 7

## PELAAGILISI TRAAALNOOTASID KASUTAVAD KÜLMUTUSTRAALERID

## 1. Kalapüügi piirkond

a) Põhja pool laiuskraadi 19°00'00" N, ala on määratletud järgmisi punkte ühendavata joonega:

20°46'30" N 17°03'00" W

20°36'00" N 17°11'00" W

20°36'00" N 17°35'00" W

20°00'00" N 17°30'00" W

19°34'00" N 17°00'00" W

19°21'00" N 16°52'00" W

19°10'00" N 16°41'00" W

19°00'00" N 16°39'50" W

b) Lõuna pool laiuskraadi 19°00'00" N kuni laiuskraadini 16°04'00" N, alates 20 meremiilist arvestatuna madalaima veetaseme märgist.

## 2. Lubatud püügivahendid

Pelaagiline traalnoot

Pelaagilise traaleri kotti võib kaitsta minimaalselt 400 mm suuruse venitatud silmaga võrkkattega ja vähemalt 1,5 meetri suuruste vahedega kaitserõngastega, välja arvatud traali taha paigutatud kaitserõngas, mis peab olema vähemalt 2 meetri kaugusel koti avast. Koti tugevdamine või kahekordistamine kõigi muude vahenditega on keelatud ning traal ei tohi mingil juhul püüda muid liike peale lubatud väikeste pelaagiliste liikide.

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

40 mm

## 4. Alammõõt

Kalade alammõõt peab olema mõõdetud ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus) (vt 4. liide).

Eespool nimetatamata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada alammõõdu.

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
3 % sihtliikidest või -liikide rühmast (väljendatuna eluskaalus)	Vähilaadsed või peajalgsed v.a kalmaarid

4. liites nimetatamata liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra.

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Lubatud püügimaht (tonnides)	300 000	300 000
Tasu	123 eurot/tonn	123 eurot/tonn

Tasu arvutatakse iga kolme kuu kohta, millal laeval oli lubatud kala püüda, võttes arvesse tegelikku püüki sellel ajavahemikul.

Litsents antakse 5 000 euro suuruse ettemaksu alusel, mis arvestatakse hiljem tasu kogusummast maha. Ettemaks tehakse iga kolmekuulise ajavahemiku alguses, mil laeval on õigus kala püüda.

Samaaegselt tohib kala püüda 19 laeva.

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

Bioloogilise taastumise aja otsustavad lepinguosalised ühiskomitees ühise teaduskomitee teadusliku seisukoha põhjal.

## 8. Märkused

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

Väikeste pelaagiliste liikide ümberarvestamise tegurid on kehtestatud 5. liites.

8. liigi kasutamata kalapüügivõimalusi võib kasutada kuni 2 litsentsi ulatuses kuus.

## PÜÜGILIIG 8

## VÄRSKE PELAAGILISE PÜÜGI LAEVAD

## 1. Kalapüügi piirkond

a) Põhja pool laiuskraadi 19°00'00" N, lääne pool järgmisi punkte ühendavat joont:

20°46'30" N 17°03'00" W

20°36'00" N 17°11'00" W

20°36'00" N 17°35'00" W

20°00'00" N 17°30'00" W

19°34'00" N 17°00'00" W

19°21'00" N 16°52'00" W

19°10'00" N 16°41'00" W

19°00'00" N 16°39'50" W

b) Lõuna pool laiuskraadi 19°00'00" N kuni laiuskraadini 16°04'00" N, alates 20 meremiilist arvestatuna madalaima veetaseme märgist.

## 2. Lubatud püügivahendid

Pelaagiline traalnoot ja tööstusliku püügi seinnot.

Pelaagilise traaleri kotti võib kaitsta minimaalselt 400 mm suuruse venitatud silmaga võrkkattega ja vähemalt pooleteise (1,5 m) meetri suuruste vahedega kaitserõngastega, välja arvatud traali taha paigutatud kaitserõngas, mis peab olema vähemalt 2 meetri kaugusel koti avast. Koti tugevdamine või kahekordistamine kõigi muude vahenditega on keelatud ning traal ei tohi mingil juhul püüda muid liike peale lubatud väikeste pelaagiliste liikide.

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

40 mm traaleritel ja 20 mm seineritel.

## 4. Alammõõt

Kalade alammõõt peab olema mõõdetud ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus) (vt 4. liide).

Eespool nimetatud liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada alammõõdu.

## 5. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
3 % sihtliikidest või -liikide rühmast (väljendatuna eluskaalus)	Vähilaadsed või peajalgsed v.a kalmaarid

Eespool nimetatud liikide puhul võib ühiskomitee kehtestada kaaspüügi määra.

## 6. Kalapüügivõimalused / tasud

Lubatud püügimaht (tonnides)	15 000 tonni aastas. Kui kõnealused kalapüügivõimalused on ära kasutatud, tuleb need 7. püügiliigi all ette nähtud 300 000 tonnist maha arvestada.
------------------------------	---

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Tasu	123 eurot/tonn	123 eurot/tonn
	Tasu arvutatakse iga kolme kuu kohta, mil laeval oli lubatud kala püüda, võttes arvesse tegelikku püüki sellel ajavahemikul.	
	Litsents antakse 5 000 euro suuruse ettemaksu alusel, mis arvestatakse hiljem tasu kogusummast maha. Ettemaks tehakse iga kolmekuulise ajavahemiku alguses, mil laeval on õigus kala püüda.	
	Samaaegselt tohib püüda kaks (2) laeva, millel on vastavalt 7. püügiliiki kuuluvate pelaa-giliste kalade külmutustraalerite kaks (2) kvartalilitsentsi.	

## 7. Bioloogilise taastumise aeg

Bioloogilise taastumise aja otsustavad lepinguosalisel ühiskomitees ühise teaduskomitee teadusliku seisukoha põhjal.

## 8. Märkused

Tasud määratakse kindlaks terveks protokolliga kohaldamise perioodiks.

Väikeste pelaa-giliste liikide ümberarvestamise tegurid on kehtestatud 5. liites.

## PÜÜGILIIK 9

## PEAJALGSED

## 1. Kalapüügi piirkond

p.m.

## 2. Lubatud püügivahendid

p.m.

## 3. Lubatud väikseim võrgusilma suurus

p.m.

## 4. Kaaspüük

Lubatud	Keelatud
p.m.	p.m.

## 5. Lubatud tonnaaz / tasud

Ajavahemik	1. aasta	2. aasta
Lubatud püügimaht (tonnides)	p.m.	p.m.
Tasu	p.m.	p.m.

## 6. Bioloogilise taastumise aeg

p.m.

## 7. Märkused

p.m.

## 1. liide

**MAURITAANIA – EUROOPA LIIDU KALANDUSLEPING**  
**PÜÜGILISENTSI TAOTLUS**

## I TAOTLEJA

1. Laevaomaniku nimi: .....
2. Laevaomanike ühingu või laevaomaniku esindaja nimi: .....
3. Laevaomanike ühingu või laevaomaniku esindaja aadress: .....
- .....
4. Telefon: ..... Faks: ..... Teleks: .....
5. Kapteni nimi: ..... Kodakondsus: .....

## II LAEV JA TEMA TUNNUSANDMED

1. Laeva nimi: .....
2. Lipuriik: .....
3. Pardatähis: .....
4. Kodusadam: .....
5. Ehitusaasta ja -koht: .....
6. Raadiokutsung: ..... Raadiokutsungi sagedus: .....
7. Laevakere materjal:           Teras            Puit            Polüester            Muu

## III LAEVA TEHNILISED NÄITAJAD JA VARUSTUS

1. Kogupikkus: ..... Laius: .....
2. Brutotonnaaž (GT): .....
3. Peamasina võimsus (HJ): ..... Mark: ..... Tüüp: .....
4. Laeva tüüp: ..... Püügiliik: .....
5. Püügivahendid: .....
6. Meeskonnaliikmete arv: .....
7. Püügi säilitusviis laeva pardal:       värske        jahutatud        sega        külmutatud
8. Sügavkülmutusvõimsus (tonnides 24 tunni kohta): .....
9. Lasti mahtuvus: ..... Arv: .....

Koht ....., kuupäev .....

Taotleja allkiri: .....



3. liide

ICCATI TUUNIPÜÜGIPÄEVIK

Laeva nimi: .....	Brutotonnaaž: .....	Kuu	Päev	Aasta	Sadam
Lipuriik: .....	Mahutavus (tonnides): .....	Laev VÄLIUS:			
Registreerimisnumbr: .....	Kapteni: .....	Laev SAABUS:			Seinmoot Traalmoot (Muu)
Laevaomanik: .....	Meeskonnaliikmete arv: .....				
Address: .....	Aruande esitamise kuupäev: .....				
	(Aruande esitaja): .....				
	Merel oldud päevade arv:		Püügipäevade arv:		Püügireisi number:
			Püügikordade arv:		

Kuupäev	Sektor		Püügi-koormus	Pinnavee temperatuur (°C)	Harilik tuun	Kuldumituun	Suursilmituun	Pikkumituun	Möökkala	Püük			Kasutatud soot											
	Läiskraad N/S	Pikkuskraad O/W								Vöödliline odanina, valge odanina	Must marliin	Purikala	Vööttuun	Segasaak	Päevas kokku (kaal üksnes kilodes)	Makrellinauglased	Kalimaar	Eiissoot	Muud					
Kuu	Päev	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	Arv	kg	
LOSSITUD KOGUS (kg)																								

Märkused

- 1 — Kasutada üks teabeleht kuu kohta ja üks rida päeva kohta.
- 2 — Iga püügireisi lõpus saata püügipäeviku koopia korrespondendile või ICCATIle aadressil Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid, Hispaania
- 3 — „Päeva“ all mõeldakse päeva, milal õngestada vette pannakse.
- 4 — Kalastuspiirkond märgib laeva asukohta. Umardage minutid ja registreerige laius- ja pikkuskraadid. Kindlasti märkige N/S ja O/W.
- 5 — Viimane rida (ossitud kogused) täidetakse pärast püügireisi lõppemist.
- 6 — Märgida tegelik kaal lossimise ajal.

Kogu aruandes esitatud teave on rangelt salajane.

## 4. liide

**Pardal hoitava saagi alammõõte käsitlevad kehtivad õigusaktid**

III jagu: Liikide alammõõdud ja alamkaalud

1. Liikide alammõõte tuleb mõõta:

- kaladel ninamiku tipust kuni sabauime lõpuni (kogupikkus),
- peajalgsetel üksnes keha pikkust ilma haarmeteta;
- vähilaadsetel nokise tipust kuni otslülil lõpuni.

Nokis ehk otsaork on pearindmikukilbi esiosa keskel asuva seljakilbi pikendus. Roosal langustil on mõõtmise lähtepunkt kahe keskmise sarve vahel asuva seljakilbi nõgusa osa keskel.

2. Püügiks lubatud merekalade, peajalgsete, vähilaadsete alammõõdud ja alamkaalud on:

a) merekalade puhul:

— sardinella ( <i>Sardinella aurita</i> ja <i>Sardinella maderensis</i> )	18 cm
— sardiin ( <i>Sardina pilchardus</i> )	16 cm
— harilik stauriid ja stauriid <i>Trachus trecae</i> ( <i>Trachurus</i> spp.)	19 cm
— sigarstauriid ( <i>Decapturus rhonchus</i> )	19 cm
— jaapani makrell ( <i>Scomber scombrus</i> )	25 cm
— kuld-merikoger ( <i>Sparus auratus</i> )	20 cm
— merikoger ( <i>Sparus coeruleostictus</i> )	23 cm
— merikoger ( <i>Sparus auriga</i> ), pagrus ( <i>Sparus pagrus</i> )	23 cm
— hammasahven ( <i>Dentex</i> spp.)	15 cm
— besuugo ( <i>Pagellus bellottii</i> , <i>Pagellus acarne</i> )	19 cm
— urisejalane ( <i>Plectorhynchus mediterraneus</i> )	25 cm
— kivikoha ( <i>Epinephelus nigrilus</i> )	25 cm
— tume kotkaskala ( <i>Sciana umbra</i> )	25 cm
— kotkaskala ( <i>Argirosomus regius</i> ) ja kaptenkala ( <i>Pseudotholithus senegalensis</i> )	70 cm
— perekond kivikohad e. meruud ( <i>Epinephelus</i> spp.)	40 cm
— sinikala e. lufar ( <i>Pomatomus saltator</i> )	30 cm
— lääneaafrika merisultan ( <i>Pseudupeneus prayensis</i> )	17 cm
— kefaal ( <i>Mugil</i> spp.)	20 cm
— kärphai ( <i>Mustellus mustellus</i> , <i>Leptocharias smithi</i> )	60 cm
— ahvenalised ( <i>Dicentrarchus punctatus</i> )	20 cm
— koerakeellased ( <i>Cynoglossus canariensis</i> , <i>Cynoglossus monodi</i> )	20 cm

---

— koerakeellased ( <i>Cynoglossus cadenati</i> , <i>Cynoglossus senegalensis</i> )	30 cm
— merluusid ( <i>Merluccius</i> spp.)	30 cm
— kulduim tuun ( <i>Thunnus albacares</i> ) kaaluga kuni	3,2 kg
— suursilm tuun ( <i>Thunnus obesus</i> ) kaaluga kuni	3,2 kg
b) peajalgsete puhul:	
— harilik kaheksajalg ( <i>Octopus vulgaris</i> )	500 gr (sisikonnata)
— harilik ebakalmaar ( <i>Loligo vulgaris</i> )	13 cm
— harilik seepia ( <i>Sepia officinalis</i> )	13 cm
— seepia ( <i>Sepia bertheloti</i> )	07 cm
c) vähilaadsete puhul:	
— ebalangust ( <i>Panulirus regius</i> )	21 cm
— roosa langust ( <i>Palinurus mauritanicus</i> )	23 cm
— viburhännak, süvamerekrevetilised ( <i>Parapenaeus longirostris</i> )	06 cm
— krabilised ( <i>Geryon maritae</i> )	06 cm
— viburhännak või karamot-viburhännak ( <i>Penaeus notialis</i> , <i>Penaeus kerathurus</i> )	200 tk/kg

---



## 5. liide

## Loetelu ümberarvestusel arvestatavatest näitajatest

ÜMBERARVESTUSKURSS, MIDA KOHALDATAKSE TRAALERITE PARDAL ÜMBERTÖÖDELDUD PELAAGILISTEST VÄIKELIIKIDEST SAADUD LÕPPTOODETE PUHUL

Tootmine	Töötlemisviis	Ümberarvestuskurs
Sardinella		
peata	käsitsi tükeldatud	1,416
peata, sisikonnata	käsitsi tükeldatud	1,675
peata, sisikonnata	masinaga tükeldatud	1,795
Makrellid		
peata	käsitsi tükeldatud	1,406
peata, sisikonnata	käsitsi tükeldatud	1,582
peata	masinaga tükeldatud	1,445
peata, sisikonnata	masinaga tükeldatud	1,661
Lintsabalased		
peata, sisikonnata	käsitsi tükeldatud	1,323
lõigud	käsitsi tükeldatud	1,340
peata, sisikonnata (eritükeldus)	käsitsi tükeldatud	1,473
Sardiin		
peata	käsitsi tükeldatud	1,416
peata, sisikonnata	käsitsi tükeldatud	1,704
peata, sisikonnata	masinaga tükeldatud	1,828
Stauriid		
peata	käsitsi tükeldatud	1,570
peata	masinaga tükeldatud	1,634
peata, sisikonnata	käsitsi tükeldatud	1,862
peata, sisikonnata	masinaga tükeldatud	1,953

NB: Kalade töötlemisel kalajahuks on ümberarvestuskurs 5,5 tonni värsket kala 1 tonni kalajahu kohta.



## 7. liide

## MAURITAANIA KALAPÜÜGIPIIRKONNA PIIRID

## Majandusvööndi koordinaadid / protokoll

VMS EL

1	Lõunapiir	Laiuskraad	16°	04'	N	Pikkuskraad	19°	58'	W
2	Koordinaadid	Laiuskraad	16°	30'	N	Pikkuskraad	19°	54'	W
3	Koordinaadid	Laiuskraad	17°	00'	N	Pikkuskraad	19°	47'	W
4	Koordinaadid	Laiuskraad	17°	30'	N	Pikkuskraad	19°	33'	W
5	Koordinaadid	Laiuskraad	18°	00'	N	Pikkuskraad	19°	29'	W
6	Koordinaadid	Laiuskraad	18°	30'	N	Pikkuskraad	19°	28'	W
7	Koordinaadid	Laiuskraad	19°	00'	N	Pikkuskraad	19°	43'	W
8	Koordinaadid	Laiuskraad	19°	23'	N	Pikkuskraad	20°	01'	W
9	Koordinaadid	Laiuskraad	19°	30'	N	Pikkuskraad	20°	04'	W
10	Koordinaadid	Laiuskraad	20°	00'	N	Pikkuskraad	20°	14,5'	W
11	Koordinaadid	Laiuskraad	20°	30'	N	Pikkuskraad	20°	25,5'	W
12	Põhjapiir	Laiuskraad	20°	46'	N	Pikkuskraad	20°	04,5'	W

---

## 8. liide

## TEADUSVAATLEJA ARUANNE

Vaatleja nimi: .....

Laev: ..... Kodakondsus: .....  
 Registreerimisnumber ja -sadam: .....  
 Eristusmärk: ....., tonnaaž: ..... GT, võimsus: ..... hj  
 Litsents: ..... nr: ..... Tüüp: .....  
 Kapteni nimi: ..... Kodakondsus: .....

Vaatleja pardaleminek: Kuupäev: ....., sadam: .....

Vaatleja pardalt lahkumine: Kuupäev: ....., sadam: .....

Lubatud püügitehnika: .....  
 Kasutatud püügivahend: .....  
 Võrgusilm ja/või suurus: .....  
 Läbitud kalapüügipiirkonnad: .....  
 Kaugus rannikust: .....  
 Töölevõetud Mauritaania meremeeste arv: .....  
 Kalapüügipiirkonda sisenemine .../.../... ja väljumine .../.../...

## Vaatleja hinnang

Kogutoodang (kg): ....., sissekanne püügipäevikusse: .....

Kaaspüük liigid ....., hinnanguline määr: .....%

Vette tagasilaskmine: liigid: ....., kogus (kg): .....

Püütud liigid						
Kogus (kg)						
Püütud liigid						
Kogus (kg)						

Vaatleja märkused:		
Märkuse laad:	Kuupäev	Asukoht

Vaatleja üldised tähelepanekud: .....

.....

.....

.....

Koht ....., kuupäev .....

Vaatleja allkiri .....

Kapteni tähelepanekud. ....

.....

.....

.....

Aruande koopia saamise kuupäev ..... Kapteni allkiri .....

Aruanne edastatud (kellele) .....

Ametikoht: .....

## 2. LISA

**ERITOETUS VASTUTUSTUNDLIKU JA SÄÄSTVA KALAPÜÜGI EDENDAMISEKS**

## 1. Eesmärk ja summad

Eritoetus on ametlik arenguabi ega sõltu lepingu artikli 7 lõike 1 punktis a ja käesoleva protokollis artikli 2 lõikes 1 osutatud kaubanduslikust aspektist.

Käesoleva protokollis artikli 2 lõikes 2 osutatud eritoetuse suurus on 3 miljonit eurot aastas. Selle eesmärk on aidata kaasa säästva ja vastutustundliku kalanduse arendamisele Mauritaania kalapüügipiirkonnas kooskõlas kalavarude säilitamise strateegiliste eesmärkidega ja sektori parema integratsiooniga riigi majandusse.

Eritoetust jagatakse kolmel sekkumisteljel:

	Meetmed
I telg TEADUS- JA KOOLITUSALANE KOOSTÖÖ	Toetus püügipiirkondade korraldamise kavade elluviimiseks (IMROP, ONISPA, ENEMP)
II telg JÄRELEVALVE	Toetus DSPCM tegevusele
III telg KESKKOND	Mere- ja rannikukeskkonna säilitamine (PNBA ja PND)

## 2. Abisaajad

Käesolevat toetust saavad vastavalt kalandusministeerium ning keskkonna ja säästva arengu ministeerium. Toetust saavad institutsioonid teevad tihedat koostööd rahandusministeeriumiga.

## 3. Rakendamise raamistik

Euroopa Liit ja Mauritaania lepivad lepingu artiklis 10 osutatud ühiskomitees käesoleva protokollis jõustumisele järgnevalt kokku käesoleva toetuse abikõlblikkuse tingimused, õigusliku aluse, kavandamise, järelvalve ja hinnangu ning maksekorra.

## 4. Nähtavus

Mauritaania kohustub tagama, et kõik käesoleva eritoetuse abil elluviidavad tegevused oleks nähtavad. Selleks ja Euroopa Komisjoni poolt kindlaks määratud nähtavusalaste suuniste elluviimiseks teevad toetusesaajad koostööd Euroopa Liidu delegatsiooniga Nouakchottis. Iga projekti puhul olema täidetud Euroopa Liidu toetuse nähtavuse klausel ja eelkõige peab olema esitatud vastav logo (ELi lipp „EU flag“). Mauritaania edastab Euroopa Liidule ka projektide avatseremooniade ajakava.

## MÄÄRUSED

## NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 1258/2012,

28. november 2012,

**kalapüügiõiguste jaotamise kohta Euroopa Liidu ja Madagaskari Vabariigi vahelise protokolliga (millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalandusala partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügiõigused ja rahaline toetus) alusel**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 43 lõiget 3,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 15. novembril 2007 vastu määruse (EÜ) nr 31/2008, milles käsitletakse kalandussektori partnerluslepingu sõlmimist Euroopa Ühenduse ja Madagaskari Vabariigi vahel<sup>(1)</sup> (edaspidi „partnerlusleping“).
- (2) Partnerluslepingu uus protokoll parafeeriti 10. mail 2012 (edaspidi „uus protokoll“). Uue protokolliga nähakse ette liidu laevade kalapüügiõigused kalandusalal Madagaskari suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni all olevates vetes.
- (3) Nõukogu võttis 28. novembril 2012 vastu otsuse 2012/826/EL<sup>(2)</sup> uue protokolliga allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta.
- (4) Uue protokolliga kohaldamisajaks tuleks kindlaks määrata meetod kalapüügiõiguste jaotamiseks liikmesriikide vahel.
- (5) Nõukogu 29. septembri 2008. aasta määrusega (EÜ) nr 1006/2008 (mis käsitleb ühenduse kalalaevadele loa andmist püügiõiguseks ühenduse vetest väljaspool ning kolmandate riikide laevade juurdepääsu ühenduse vetele)<sup>(3)</sup> on ette nähtud, et juhul kui selgub, et liidule uue protokolliga kohaselt antud kalapüügiõigused või jaotatud kalapüügiõigused ei ole täielikult kasutatud, teavitab komisjon sellest asjaomaseid liikmesriike. Kui liikmesriik ei vasta nõukogu määratud tähtajaks, käsitletakse seda

kinnituseks, et asjaomase liikmesriigi laevad ei kasuta kõnealusel perioodil oma kalapüügiõigusi täielikult. Kõnealune tähtaeg tuleks kindlaks määrata.

- (6) Võttes arvesse, et protokolliga kohaldatakse ajutiselt alates selle allkirjutamisest või hiljemalt 1. jaanuarist 2013, tuleks hakata käesolevat määrust kohaldama sellisel kindlaksmääratud kuupäeval,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

## Artikkel 1

1. Euroopa Liidu ja Madagaskari vahelises protokollis (millega määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelise kehtiva kalandusala partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügiõigused ja rahaline toetus) (edaspidi „protokoll“) sätestatud kalapüügiõigused jaotatakse liikmesriikide vahel järgmiselt:

Laeva tüüp	Liikmesriik	Püügiõigused
Tuuniseinerid	Hispaania	21
	Prantsusmaa	18
	Itaalia	1
Pinnaõngejadalaevad > 100 GT	Hispaania	17
	Prantsusmaa	9
	Portugal	5
	Ühendkuningriik	3
Pinnaõngejadalaevad ≤ 100 GT	Prantsusmaa	22

2. Määrust (EÜ) nr 1006/2008 kohaldatakse, ilma et see piiraks partnerluslepingut.

3. Kui lõikes 1 osutatud liikmesriikide kalapüügiõigused ei hõlma kõiki neile protokolliga sätestatud püügiõigusi, võtab komisjon määruse (EÜ) nr 1006/2008 artikli 10 kohaselt arvesse mis tahes muu liikmesriigi kalapüügiõiguste taotlusi.

<sup>(1)</sup> ELT L 15, 18.1.2008, lk 1.

<sup>(2)</sup> Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 11.

<sup>(3)</sup> ELT L 286, 29.10.2008, lk 33.

4. Määruse (EÜ) nr 1006/2008 artikli 10 lõikes 1 osutatud tähtaeg, mille jooksul peavad liikmesriigid kinnitama, et nad ei kasuta neile jaotatud kalapüügivõimalusi täielikult, on kümme tööpäeva arvestatuna kuupäevast, millal komisjon teatab neile, et kalapüügivõimalused ei ole ammendatud.

*Artikkel 2*

Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Määrust kohaldatakse alates protokolli allkirjastamise kuupäevast ning kõige varem alates 1. jaanuarist 2013.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 28. november 2012

*Nõukogu nimel*  
*eesistuja*  
S. ALETRARIS



## NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 1259/2012,

3. detsember 2012,

**milles käsitletakse kalapüügivõimaluste jaotamist protokollis (millega määratakse kaheks aastaks kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania vahelise kalandus- ja partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus) alusel ja muudetakse määrust (EÜ) nr 1801/2006**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 43 lõiget 3,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 30. novembril 2006 vastu määruse (EÜ) nr 1801/2006 Euroopa Ühenduse ja Mauritaania Islamivabariigi vahelise kalandus- ja partnerluslepingu sõlmimise kohta <sup>(1)</sup> („partnerlusleping“).
- (2) 26. juulil 2012 parafeeriti partnerluslepingu uus protokoll („uus protokoll“). Uue protokolliga nähakse ette ELi laevade kalapüügivõimalused Mauritaania suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni all olevates vetes.
- (3) Nõukogu võttis 18. detsembril 2012 vastu otsuse 2012/827/EL <sup>(2)</sup> uue protokollis allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta.
- (4) Tuleks kindlaks määrata meetod kalapüügivõimaluste jaotamiseks liikmesriikide vahel uue protokollis kohaldamiseks.
- (5) Kui nõukogu 29. septembri 2008. aasta määruse (EÜ) nr 1006/2008 (mis käsitleb ühenduse kalalaevadele loa andmist püügitegevuseks ühenduse vetest väljaspool ning kolmandate riikide laevade juurdepääsu ühenduse vetele) <sup>(3)</sup> kohaselt selgub, et liidule uue protokollis kohaselt jaotatud kalapüügilubasid või kalapüügivõimalusi ei ole täielikult kasutatud, teavitab komisjon sellest asjaomaseid liikmesriike. Kui vastust ei esitata nõukogu kehtestatud tähtajaks, käsitletakse seda kinnituseks, et asjaomase liikmesriigi laevad ei kasuta antud perioodil oma kalapüügivõimalusi täielikult. Tuleks kehtestada kõnealune tähtaeg.

- (6) Kehtiv protokoll kaotas kehtivuse 31. juulil 2012. Uut protokollis peaks hakatama ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast, mistõttu tuleks käesolevat määrust kohaldada alates samast kuupäevast,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

## Artikkel 1

1. Protokollis, millega määratakse kaheks aastaks kindlaks Euroopa Liidu ja Mauritaania Islamivabariigi vahelise kalandus- ja partnerluslepinguga ettenähtud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus, („protokoll“) kehtestatud kalapüügivõimaluste puhul võetakse arvesse ajavahemikul 2008–2012 toimunud tegelikku püüki, mis on jaotatud liikmesriikide vahel järgmiselt:

- a) 1. liik – vähilaadsete (v.a langustid ja krabid) püügi laevad (laevade arv kuni 36)
 

Hispaania	4 150 tonni
Itaalia	600 tonni
Portugal	250 tonni
- b) 2. liik – senegali merluusi püügi traalerid (mitte külmutus-traalerid) ja põhjaõngejadalaevad (laevade arv kuni 11)
 

Hispaania	4 000 tonni
-----------	-------------
- c) 3. liik – põhjalähedaste kalade (v.a senegali merluus) püügi laevad, mis kasutavad muid püügivahendeid kui traalnoot (laevade arv kuni 9)
 

Hispaania	2 500 tonni
-----------	-------------
- d) 4. liik – krabipüügilaevad
 

Hispaania	200 tonni
-----------	-----------
- e) 5. liik – tuunipüügiseinerid
 

Hispaania	17 litsentsi
Prantsusmaa	5 litsentsi
- f) 6. liik – tuunipüügi ritvõngelaevad ja pinnaõngejadalaevad
 

Hispaania	18 litsentsi
Prantsusmaa	4 litsentsi

<sup>(1)</sup> ELT L 343, 8.12.2006, lk 1.

<sup>(2)</sup> Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 43.

<sup>(3)</sup> ELT L 286, 29.10.2008, lk 33.

g) 7. liik – pelaagilise püügi külmutustraalerid

Saksamaa	15 396 tonni
Prantsusmaa	3 205 tonni
Läti	66 087 tonni
Leedu	70 658 tonni
Madalmaad	76 727 tonni
Poola	32 008 tonni
Ühendkuningriik	10 457 tonni
Iirimaa	10 462 tonni

Korraga võib Mauritaania vetes olla kuni 19 laeva. Juhul kui 8. liigi litsentse ei kasutata, võib nimetatud liigist kanda üle kuni 16 kvartalilitsentsi.

Protokolli kaheaastase kehtivusaja jooksul on liikmesriikidel järgmine arv kvartalilitsentse:

Saksamaa	8
Prantsusmaa	4
Läti	40
Leedu	44
Madalmaad	32
Poola	16
Iirimaa	4
Ühendkuningriik	4

Liikmesriigid püüavad komisjoni teavitada juhtudest, kui teatavad litsentsid võidakse anda teiste liikmesriikide kasutusse.

h) 8. liik – värskel pelaagilise püügi laevad

Iirimaa	15 000 tonni
---------	--------------

Juhul kui neid kalapüügivõimalusi ei kasutata, võib need kanda üle 7. liiki vastavalt selle kategooria jaotamispõhimõttele.

Korraga võib Mauritaania vetes olla kasutusel kuni 16 kvartalilitsentsi. Juhul kui litsentse ei kasutata, võib need kanda üle 7. liiki.

Iirimaa on 16 kvartalilitsentsi (võimalusega kanda need üle 7. liiki, juhul kui neid ei kasutata).

Iirimaa teatab komisjonile igal protokollil kehtivuse aastal 1. juuliks, kas kalapüügivõimalused võivad saada kättesaadavaks teiste liikmesriikide jaoks.

2. Määrust (EÜ) nr 1006/2008 kohaldatakse, ilma et see piiraks partnerluslepingu kohaldamist.

3. Kui kooskõlas määruse (EÜ) nr 1006/2008 artikliga 10 liikmesriikide esitatud püügiloataotlused, millele on osutatud lõikes 1, ei ammenda täielikult protokolliga kehtestatud kalapüügivõimalusi, võib komisjon võtta arvesse mis tahes teise liikmesriigi püügiloataotlusi.

4. Ajavahemikuks, mille jooksul liikmesriigid peavad määruse (EÜ) nr 1006/2008 artikli 10 lõike 1 kohaselt kinnitama, et nad ei kasuta lepingu raames eraldatud kalapüügivõimalusi täielikult ära, on kehtestatud kümme tööpäeva arvestatuna kuupäevast, mil komisjon teatab neile, et kalapüügivõimalusi ei ole täielikult ära kasutatud.

#### Artikkel 2

Määruse (EÜ) nr 1801/2006 artikkel 2 tunnistatakse kehtetuks.

#### Artikkel 3

Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Seda kohaldatakse alates protokollil allkirjastamise kuupäevast.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 3. detsember 2012

Nõukogu nimel  
eesistuja  
N. SYLIKOTIS

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 1260/2012,****17. detsember 2012,****tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas seoses kohaldatava tõlkekorraldusega**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 118 teist lõiku,

võttes arvesse nõukogu 10. märtsi 2011. aasta otsust 2011/167/EL, millega antakse luba tõhustatud koostööks ühtse patendikaitse loomise valdkonnas <sup>(1)</sup>,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

olles edastanud seadusandliku akti eelnõu liikmesriikide parlamentidele,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust,

toimides seadusandliku erimenetluse kohaselt

ning arvestades järgmist:

(1) Otsuse 2011/167/EL kohaselt anti Belgiale, Bulgaariale, Tšehhi Vabariigile, Taanile, Saksamaale, Eestile, Iirimaa, Kreekale, Prantsusmaale, Küprosele, Lätile, Leedule, Luksemburgile, Ungarile, Maltale, Madalmaadele, Austriale, Poolale, Portugalile, Rumeeniale, Sloveeniale, Slovakkiale, Soomele, Rootsile ning Ühendkuningriigile (edaspidi „osalevad liikmesriigid”) luba seada sisse tõhustatud koostöö ühtse patendikaitse loomise valdkonnas.

(2) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 17. detsembri 2012. aasta määruse (EL) nr 1257/2012 (tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas) <sup>(2)</sup> kohaselt võivad teatavad Euroopa patentide väljaandmise 5. oktoobri 1973. aasta konventsiooni (mis on

läbi vaadatud 17. detsembril 1991 ja 29. novembril 2000) (edaspidi „Euroopa patendikonventsioon”) eeskirjade ja menetluste kohaselt Euroopa Patendiameti poolt välja antud patendid omada patendiomaniku taotlusel osalevates liikmesriikides ühtset mõju.

(3) Osalevates liikmesriikides ühtset mõju omavate Euroopa patentide (edaspidi „ühtse mõjuga Euroopa patent”) tõlkekorraldus tuleks sätestada eraldi määrusega kooskõlas Euroopa Liidu toimimise lepingu („ELi toimimise leping”) artikli 118 teise lõiguga.

(4) Kooskõlas otsusega 2011/167/EL peaks ühtse mõjuga Euroopa patentide suhtes kohaldatav tõlkekorraldus olema lihtne ja kulutõhus. Tõlkekorraldus peaks vastama sellele, mis nähti ette komisjoni poolt 30. juunil 2010. aastal esitatud Euroopa Liidu patendi tõlkekorraldust käsitlevas nõukogu määruse ettepanekus, ning sisaldama ka 2010. aasta novembris eesistujariigi poolt välja pakutud kompromisspunkte, mis pälvisid nõukogus laialdase toetuse.

(5) Selline tõlkekorraldus peaks tagama õiguskindluse ja edendama innovatsiooni ja eelkõige tooma kasu väikesetele ja keskmise suurusega ettevõtjatele. See tõlkekorraldus peaks muutma juurdepääsu ühtse mõjuga Euroopa patentidele ning patendisüsteemile tervikuna lihtsamaks, vähem kulukaks ja õiguskindlaks.

(6) Kuna Euroopa Patendiamet vastutab Euroopa patentide väljaandmise eest, tuleks ühtse mõjuga Euroopa patentide tõlkekorraldus rajada Euroopa Patendiameti praegusele menetluskorrale. Sellise korralduse eesmärk peaks olema vajaliku tasakaalu saavutamine ettevõtjate majanduslike huvide ning avalike huvide vahel menetluskulude ja tehnilise teabe kättesaadavuse osas.

(7) Ilma et see mõjutaks üleminekukorda, ei nõuta täiendavaid tõlkeid, kui ühtse mõjuga Euroopa patendi kirjeldus on avaldatud kooskõlas Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikega 6. Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikes 6 on sätestatud, et Euroopa patendi kirjeldus avaldatakse ühes Euroopa Patendiameti menetluskeeles ja see sisaldab patendiõudluse tõlget ülejäänud kahte Euroopa Patendiameti töökeelde.

<sup>(1)</sup> ELT L 76, 22.3.2011, lk 53.

<sup>(2)</sup> Vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 1

- (8) Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral on legitiimne nõuda, et patendiomanik esitaks väidetava rikkuja nõudmisel patendi täieliku tõlke kas selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis, või selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus on väidetava rikkuja asukoht. Patendiomanikult tuleks ka nõuda, et ta esitaks asjaomases liikmesriigis ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitlevate vaidluste osas pädeva kohtu nõudmisel patendi täieliku tõlke kõnealuse kohtu menetluskeelde. Selliseid tõlkeid ei tohiks teha masintõlkena ja need tuleks esitada patendiomaniku kulul.
- (9) Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral peaks vaidlust arutav kohus võtma arvesse asjaolu, et enne omakeelse tõlke saamist võis väidetav rikkuja tegutseda heauskelt ja ei olnud või ei pidanud olema teadlik sellest, et ta rikkus patendiõigusi. Pädev kohus peaks hindama üksikjuhtumi asjaolusid ja võtma muu hulgas arvesse seda, kas väidetav rikkuja on ainult kohalikul tasandil tegutsev väike või keskmise suurusega ettevõtja, milline on Euroopa Patendiameti menetluskeel, ja üleminekuperioodi jooksul ka ühtse mõju taotlusele lisatud tõlget.
- (10) Selleks et hõlbustada eelkõige väikestele ja keskmise suurusega ettevõtjatele juurdepääsu ühtse mõjuga Euroopa patentidele, peaks taotlejatel olema võimalik esitada oma patenditaotlused Euroopa Patendiametile ükskõik millises liidu ametlikus keeles. Täiendava meetmena peaks teatud taotlejad, kes on esitanud Euroopa patendi taotluse ühes liidu ametlikus keeles, mis ei kuulu Euroopa Patendiameti ametlike töökeelte hulka, ja kelle elukoht või peamine tegevuskoht on liikmesriigis, saama täiendavat hüvitist kulude eest, mis kaasnevad tõlkimisega patenditaotluse keelest Euroopa Patendiameti menetluskeelde. Selliseid hüvitisi peaks kooskõlas määruse (EL) nr 1257/2012 artikliga 9 haldama Euroopa Patendiamet.
- (11) Selleks et edendada patenditeabe kättesaadavust ja tehnoloogilise oskusteabe levitamist, peaksid patenditaotluste ja -kirjelduste masintõlked kõigisse liidu ametlikesse keeltesse olema kättesaadavad nii kiiresti kui võimalik. Masintõlget arendab Euroopa Patendiamet ja see on väga oluline vahend, mille abil püütakse parandada juurdepääsu patenditeabele ja levitada laialdaselt tehnoloogilist oskusteavet. Kõigisse ELi ametlikesse keeltesse tõlgitud Euroopa patendi taotluste ja kirjelduste õigeaegne kättesaadavus oleks kasulik kõigile Euroopa patendisüsteemi kasutajatele. Masintõlked on Euroopa Liidu poliitika oluline element. Selliste masintõlgete eesmärk oleks ainult teavitamine ja neil ei tohiks olla mingisugust õiguslikku mõju.
- (12) Kõigisse liidu ametlikesse keeltesse tehtavate kvaliteetsete masintõlgete süsteemi kättesaadavaks muutmisele eelneva üleminekuperioodi jooksul lisatakse määruse (EL) nr 1257/2012 artiklis 9 osatud ühtse mõju taotlusele patendikirjelduse täielik tõlge inglise keelde, kui menetluskeel Euroopa Patendiametis on prantsuse või saksa keel, või liikmesriikide ükskõik millisesse ametlikku keelde, mis on liidu ametlik keel, kui menetluskeel Euroopa Patendiametis on inglise keel. Selline kord tagaks, et üleminekuperioodi jooksul oleksid kõik ühtse mõjuga Euroopa patendid kättesaadavad inglise keeles, mis on rahvusvahelistes tehnoloogiauuringutes ja väljannetes üldkasutatav keel. Lisaks tagaks selline kord, et ühtse mõjuga Euroopa patentide tõlked avaldataks muudes osalevate liikmesriikide ametlikes keeltes. Sellised tõlked ei tohiks olla masintõlked ja nende hea kvaliteet peaks kaasa aitama Euroopa Patendiameti tõlkeprogrammide „õpetamisele”. Samuti edendaks see patenditeabe levitamist.
- (13) Üleminekuperiood peaks lõppema kohe, kui on kättesaadavad osalevate liikmesriikide poolt Euroopa Patendiorganisatsiooni raames loodud sõltumatu eksperdikomitee (mis koosneb Euroopa Patendiameti ja Euroopa patendisüsteemi kasutajate esindajatest) korrapärase ja objektiivse kvaliteedihindamise läbinud kvaliteetsed masintõlked kõigisse liidu ametlikesse keeltesse. Tehnoloogia arengutasel arvesse võttes ei tohiks kvaliteetsete masintõlgete väljaarendamiseks kuluv maksimaalne ajavahemik olla pikem kui 12 aastat. Järelikult peaks üleminekuperiood lõppema 12 aasta pärast alates käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevast, välja arvatud juhul, kui kõnealust ajavahemikku ei otsustata lõpetada varem.
- (14) Kuna ühtse mõjuga Euroopa patendi suhtes kohaldatavad sisulised sätted on reguleeritud määrusega (EL) nr 1257/2012, mida täiendab käesolevas määruses sätestatud tõlkekorraldus, tuleks käesolevat määrust kohaldada alates samast kuupäevast kui määrust (EL) nr 1257/2012.
- (15) Käesolev määrus ei piira ELi toimimise lepingu artikli 342 kohaselt kehtestatud liidu institutsioonide keeli käsitlevate eeskirjade ega nõukogu 15. aprilli 1958. aasta määruse nr 1 (millega määratakse kindlaks Euroopa Majandusühenduses kasutatavad keeled) (1) kohaldamist. Käesolev määrus põhineb Euroopa Patendiameti keelekasutuse korral ja seda ei tuleks käsitada vahendina, millega

(1) EÜT 17, 6.10.1958, lk 385/58.

luuakse liidu jaoks keelekasutuse erikord või pretsedent keelekasutuse piiramiseks mis tahes tulevases liidu õigusaktis.

- (16) Kuna käesoleva määruse eesmärki, nimelt ühtse mõjuga Euroopa patentide ühetaolise ja lihtsa tõlkekorra loomine, ei suuda liikmesriigid piisavalt saavutada ning käesoleva määruse ulatuse ja toime tõttu on seda parem saavutada liidu tasandil, võib liit võtta meetmeid kooskõlas Euroopa Liidu lepingu artiklis 5 sätestatud subsidiaarsuse põhimõttega. Kõnealusel artiklis sätestatud proportsionaalsuse põhimõtte kohaselt ei lähe käesolev määrus nimetatud eesmärgi saavutamiseks vajalikust kaugemale,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

#### Artikkel 1

##### Reguleerimisese

Käesoleva määrusega rakendatakse otsusega 2011/167/EL lubatud töhustatud koostööd ühtse patendikaitse loomise valdkonnas seoses kohaldatava tõlkekorraldusega.

#### Artikkel 2

##### Mõisted

Käesolevas määruses kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „ühtse mõjuga Euroopa patent” – Euroopa patent, millel on määruse (EL) nr 1257/2012 kohaselt osalevates liikmesriikides ühtne mõju;
- b) „menetluskeel” – Euroopa Patendiameti menetluskeel vastavalt Euroopa patentide väljaandmise 5. oktoobri 1973. aasta konventsiooni (mis on läbi vaadatud 17. detsembril 1991 ja 29. novembril 2000) (edaspidi „Euroopa patendikonventsioon”) artikli 14 lõike 3 määratlusele.

#### Artikkel 3

##### Ühtse mõjuga Euroopa patendi tõlkekorraldus

1. Ilma et see piiraks käesoleva määruse artiklite 4 ja 6 kohaldamist, ei nõuta täiendavaid tõlkeid, kui ühtset mõju omava Euroopa patendi kirjeldus on avaldatud kooskõlas Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikega 6.

2. Määruse (EL) nr 1257/2012 artiklis 9 osutatud ühtse mõju taotlus esitatakse menetluskeeles.

#### Artikkel 4

##### Tõlkimine vaidluse korral

1. Ühtse mõjuga Euroopa patendi väidetavat rikkumist käsitleva vaidluse korral esitab patendiomanik väidetava rikkuja nõudmisel ja valikul ühtse mõjuga Euroopa patendi täieliku tõlke kas selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis, või selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus on väidetava rikkuja asukoht.

2. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendiomanik kohtumenetluse käigus asjaomases liikmesriigis ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitlevate vaidluste osas pädeva kohtu nõudmisel patendi täieliku tõlke kõnealusel kohtu menetluskeeles.

3. Lõigetes 1 ja 2 osutatud tõlgete kulud kannab patendiomanik.

4. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral, eelkõige kui väidetav rikkuja on väike või keskmise suurusega ettevõtja, füüsiline isik või mittetulunduslik organisatsioon, ülikool või avalik-õiguslik teadusasutus, hindab vaidlust arutav kohus ja võtab arvesse seda, kas väidetav rikkuja tegutses enne lõikes 1 osutatud tõlke saamist ilma, et ta oleks olnud või pidanud olema teadlik sellest, et ta rikkus ühtse mõjuga Euroopa patendi õigusi.

#### Artikkel 5

##### Hüvitamissüsteemi haldamine

1. Võttes arvesse asjaolu, et Euroopa patendi taotlusi võib esitada ükskõik millises Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikes 2 sätestatud keeles, teevad osalevad liikmesriigid kooskõlas määruse (EL) nr 1257/2012 artikliga 9 Euroopa Patendiametile Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 alusel ülesandeks hallata hüvitamissüsteemi, mis on ette nähtud selliste taotlejate kõigi tõlkekulude teatava ülemmääran hüvitamiseks, kes esitavad Euroopa Patendiametile patenditaotluse ühes liidu ametlikus keeles, mis ei ole Euroopa Patendiameti ametlik töökeel.

2. Lõikes 1 osutatud hüvitamissüsteemi rahastatakse määruse (EL) nr 1257/2012 artiklis 11 osutatud lõivudest ja seda kohaldatakse selliste väikeste või keskmise suurusega ettevõtjate, füüsiliste isikute või mittetulunduslike organisatsioonide, ülikoolide või avalik-õiguslike teadusasutuste suhtes, kelle elukoht või peamine tegevuskoht on liikmesriigis.

### Artikkel 6

#### Üleminekumeetmed

1. Käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevast algava üleminekuperioodi jooksul esitatakse koos määruse (EL) nr 1257/2012 artiklis 9 osutatud ühtse mõju taotlusega

- a) Euroopa patendi kirjelduse täielik tõlge inglise keelde, kui menetluskeel on prantsuse või saksa keel, või
- b) Euroopa patendi kirjelduse täielik tõlge ükskõik millisesse teise liidu ametlikku keelde, kui menetluskeel on inglise keel.

2. Kooskõlas määruse (EL) nr 1257/2012 artikliga 9 teevad osalevad liikmesriigid Euroopa Patendiametile Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 alusel ülesandeks käesoleva artikli lõikes 1 osutatud tõlgete avaldamise nii kiiresti kui võimalik pärast määruse (EL) nr 1257/2012 artiklis 9 osutatud ühtse mõju taotluse esitamise kuupäeva. Selliste tõlgete tekstidel ei ole õiguslikku mõju ja need esitatakse üksnes teavitamise eesmärgil.

3. Kuus aastat pärast käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva ja seejärel iga kahe aasta tagant koostab sõltumatu eksperdikomitee objektiivse hinnangu selle kohta, kuivõrd on Euroopa Patendiameti välja arendatud kvaliteetsed masintõlked patenditaotluste ja -kirjelduste kohta kõigis liidu ametlikes

keeltes kättesaadavad. Eksperdikomitee loovad osalevad liikmesriigid Euroopa Patendiametile Euroopa Patendikonventsiooni artikli 30 lõike 3 kohaselt vaatelejatena kutsutud, Euroopa patendisüsteemi kasutajaid esindavate valitsusväliste organisatsioonide esindajatest.

4. Käesoleva artikli lõikes 3 osutatud esimese hindamise alusel ning seejärel iga kahe aasta tagant järgnevate hindamiste alusel esitab komisjon nõukogule aruande ja teeb vajaduse korral ettepaneku üleminekuperioodi lõpetamiseks.

5. Kui üleminekuperioodi ei lõpetata komisjoni ettepanekul, lõpeb see 12 aasta pärast alates käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäevast.

### Artikkel 7

#### Jõustumine

1. Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

2. Seda kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2014 või ühtse patendikohtu lepingu jõustumise kuupäevast, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja liikmesriikides vahetult kohaldatav kooskõlas aluslepingutega.

Brüssel, 17. detsember 2012

Nõukogu nimel

eesistuja

S. ALETRARIS



## Tellimishinnad aastal 2012 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 310 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	840 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

*Euroopa Liidu Teatajat* saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

*Euroopa Liidu Teataja* lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

## Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_et.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm)

**EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.**

**Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>**



**Euroopa Liidu Väljaannete Talitus**  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

**ET**